

DISPONIBILIDAD LÉXICA DEL ESPAÑOL HABLADO EN GRANADA
(META)

Estudiantes:

DILSA JUDITH CALDERÓN ZUBIETA
JEFFERSSON MOSQUERA MORATO

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE POSGRADOS
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA
TUNJA
2018

DISPONIBILIDAD LÉXICA DEL ESPAÑOL HABLADO EN GRANADA
(META)

Estudiantes:

DILSA JUDITH CALDERÓN ZUBIETA
JEFFERSSON MOSQUERA MORATO

Trabajo de grado para optar al título de magister en lingüística

CÉSAR AUGUSTO ROMERO FARFÁN

Director

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA Y TECNOLÓGICA DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE POSGRADOS

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

TUNJA

2018

Copyright © 2018 por Dilsa Calderón Zubieta & Jeffersson Mosquera Morato. Todos los derechos reservados.

Dedicatoria

La presente tesis está dedicada a las siguientes personas:

A mi madre, Lucila Morato, por su apoyo incondicional, ella será siempre mi guía, mi motor, mi vida, la que siempre me da aliento cuando me falte y la que siempre acompañe todos mis momentos.

A mi compañera de tesis, Dilsa Calderón, por su paciencia, por su apoyo, porque sin ella, sé que nada de esto habría sido posible, ha sido la base de este trabajo y ha sido desde que empezamos con esta meta, una amiga y una integrante más de mi familia.

A mi padre quien, desde el cielo, guía cada uno de mis pasos.

Jeffersson Mosquera Morato

Dedicatoria

Le dedico este trabajo:

A Dios, por brindarme todas las posibilidades para iniciar y terminar esta etapa.

A mi familia, mi madre y mis hermanos, quienes siempre apoyan mi proceso de formación, me escuchan y me brindan su amistad, su consejo, su compañía. Por tolerar mis altibajos y aceptarme como soy.

A mi coequipero, Jeffersson Mosquera, por brindar la calma que necesitaba en momentos de angustia, por su tolerancia y compromiso hasta el final. A él y a su familia, quienes me acogieron en su casa como una más de los suyos y nos acompañaron en las horas de trabajo para lograr este objetivo.

A mis profesores y director de tesis, por los conocimientos y asesoría brindados.

Dilsa Judith Calderón Zubieta.

Agradecimientos

Primeramente, agradecemos a Dios porque hemos podido culminar otra etapa de nuestras vidas profesionales. A la UPTC por habernos aceptado ser parte de ella y abierto las puertas de su seno investigativo para poder estudiar y culminar nuestra maestría, así como a los diferentes docentes que brindaron sus conocimientos y su apoyo para seguir adelante día a día.

Agradecemos también a nuestro asesor de Tesis, el profesor César Augusto Romero Farfán, por habernos brindado la oportunidad de recurrir a su capacidad y conocimiento investigativo. También por habernos tenido toda la paciencia del mundo para guiarnos durante todo el desarrollo de nuestra tesis.

De igual forma, muchas gracias a nuestros compañeros, ellos también fueron parte de este proceso, su apoyo constante fue indispensable para poder sacar adelante lo que en algunos momentos pensamos que era imposible.

Finalmente, por siempre agradecidos con Granada (Meta), su gente, su hospitalidad, y su confianza. Las anécdotas, su cultura, sus costumbres quedaran grabadas en nuestra vida y será un orgullo para nosotros rescatarlas y plasmarlas en este trabajo.

Contenido

	Pág.
Introducción	10
Capítulo 1. Planteamiento del problema	12
1.1 Descripción y formulación del problema	12
1.2 Objetivos	13
1.3 Justificación	14
1.4 Antecedentes	16
1.4.1 Una mirada a los estudios sobre disponibilidad léxica en el mundo.	16
1.4.2 Una revisión a los estudios lexicales a nivel nacional.	20
1.4.3 Investigaciones desarrolladas en el marco de PRESEEA en relación con el nivel léxico de la lengua.	22
Capítulo 2. Fundamentación teórica	26
2.1 PRESEEA y las investigaciones sobre disponibilidad léxica.	26
2.2 Comunidad de habla: estudio lingüístico acorde con edad, género y nivel de instrucción.	33
2.3 Léxico y comunidad de habla.	36
2.4 Léxico	37
2.4.1 Definiciones	37
2.4.2 Perspectivas para su estudio	42
2.4.3 Recolección lexical	44
2.4.4 Léxico y estudios sobre disponibilidad léxica	45

2.5 La lengua Española	46
2.5.1 Breve historia	46
2.5.2 Variedades lingüísticas	49
2.5.3 Estudios más relevantes sobre el léxico en la lengua española	52
2.6 El español hoy	54
2.6.1 La unidad e identidad lingüísticas en español	55
Capítulo 3. Fundamentación metodológica	61
3.1 Población y muestra	62
3.2 Fases metodológicas	64
3.2.1 Recolección del corpus	64
3.2.1.1 Cuestionario base para entrevista semidirigida	65
3.2.2 Transcripción del corpus lingüístico	66
3.2.3 Análisis y procesamiento de datos	67
Capítulo 4. Análisis y discusión de resultados	68
4.1 Resultados por categorías de género, edad y nivel de instrucción	73
4.1 Discusión de resultados	79
Conclusiones	81
Referencias bibliográficas	86
Anexos	93

Lista de tablas

	Pág.
Tabla 1. Variables sociales según grupos étnicos	63
Tabla 2. Variables sociales según nivel de instrucción	63
Tabla 3. Muestreo seleccionado	63

Lista de gráficas

	Pág.
Gráfica 1. Hombres y mujeres de primera generación y primer nivel de instrucción.	73
Gráfica 2. Hombres y mujeres de primera generación y segundo nivel de instrucción.	74
Gráfica 3. Hombres y mujeres de primera generación y tercer nivel de instrucción.	75
Gráfica 4. Hombres y mujeres de segunda generación y primer nivel de instrucción.	75
Gráfica 5. Hombres y mujeres de segunda generación y segundo nivel de instrucción.	76
Gráfica 6. Hombres y mujeres de segunda generación y tercer nivel de instrucción.	77
Gráfica 7. Hombres y mujeres de tercera generación y primer nivel de instrucción.	77
Gráfica 8. Hombres y mujeres de tercera generación y segundo nivel de instrucción.	78
Gráfica 9. Hombres y mujeres de tercera generación y tercer nivel de instrucción.	79

Lista de anexos

	Pág.
Anexo 1. Transcripción entrevista GRAN_CO_H33_039	93
Anexo 2. Transcripción entrevista GRAN_CO_M22_038	107

Introducción

“*Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo.*” (Wittgenstein, 1922). El filósofo austríaco Ludwig Wittgenstein (1922) invita a la reflexión y cuestionamiento sobre la importancia de conocer más sobre el mismo lenguaje y cómo este puede caracterizar a los individuos que lo usan.

Se da apertura a este trabajo de investigación con el reconocimiento de que el lenguaje puede ser estudiado desde sí mismo (gracias a sus niveles y a los de la lengua), desde el exterior (factores extralingüísticos), o mediante el establecimiento de relaciones entre lo lingüístico, lo extralingüístico y lo paralingüístico. Tal y como se da en los estudios de disponibilidad léxica que se vienen adelantando desde 1956, a partir de la publicación de ‘*L’élaboration du Français élémentaire*’ de Gougenheim, Michéa, Rivenc, y Sauvageot (1956), quienes dieron inicio a los estudios léxicos a través de listados de frecuencia de uso de las unidades léxicas. Actualmente, estos estudios se realizan apoyándose en otras disciplinas, como sucede en este caso, la sociolingüística.

Este trabajo pretende identificar la disponibilidad léxica del español hablado en Granada (Meta) a través de un estudio con enfoque sociolingüístico. Inicialmente, es necesario recolectar el corpus lingüístico del español hablado en Granada (Meta) dentro del marco de PRESEEA para caracterizar esta comunidad de habla y poder realizar análisis posteriores, que permitan analizar y describir la influencia de las variables sociales (edad, género y nivel de instrucción) en la disponibilidad léxica de la comunidad granadina y analizar algunos principios de unidad lingüística para dar cuenta de la vigencia y estado actual del español hablado en esta región del país.

En el cuerpo de este trabajo pueden hallarse cuatro capítulos, distribuidos así: el primer capítulo contiene el planteamiento del problema en el cual se encuentran la descripción y la formulación del mismo; los objetivos, la justificación que explicita la necesidad e importancia de realizar este estudio y los antecedentes que relacionan un asidero histórico de investigaciones nacionales e internacionales sobre estudios

léxicos, específicamente, disponibilidad léxica y la metodología PRESEEA que sirven como fundamento e introducción para el desarrollo de la investigación.

En el segundo capítulo se presenta la fundamentación teórica en la que se aclaran términos esenciales ligados estrechamente con el tema de investigación (disponibilidad léxica, PRESEEA, variables sociales, léxico, comunidad de habla, el español), de modo que delimiten y provean bases sólidas para la ejecución del trabajo investigativo.

El tercer capítulo contiene la fundamentación metodológica de la investigación donde se aclara la ruta para la realización del trabajo, tipo de investigación, población y muestra seleccionada, así como los pasos de dicha investigación en la que se tienen en cuenta tres momentos principales: la recolección del corpus lingüístico, la transcripción del corpus y el análisis de la información, para identificar la disponibilidad léxica de la comunidad de habla de Granada (Meta) mediante la frecuencia de uso. La metodología para la recolección del corpus lingüístico de este estudio está enmarcada dentro de los parámetros propuestos por PRESEEA¹ y el segundo momento se desarrolla a partir del análisis cuantitativo y cualitativo del corpus recolectado.

En el cuarto capítulo se realiza el análisis y discusión de los resultados obtenidos, en el cual se hace un procedimiento cuantitativo para la posterior discusión de los resultados del análisis con la fundamentación teórica base de este trabajo investigativo.

Finalmente, están las conclusiones que dan muestra del trabajo realizado y en el que se anotan los aportes de los autores sustentados en el fundamento teórico y los resultados obtenidos, las referencias bibliográficas y los anexos (una pequeña parte del corpus lingüístico recolectado en la comunidad de habla de Granada (Meta)).

¹ PRESEEA es el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América. Su objetivo es la recopilación de un corpus del español representativo del mundo hispánico, que dé cuenta de la vigencia de esta lengua: <http://preseea.linguas.net/>

Capítulo 1. Planteamiento del problema

1.1 Descripción y formulación del problema

La lengua es un código, un ser viviente en constante transformación. Regulada por factores diacrónicos cambia en su uso, sentidos, estructuras fonéticas y gramaticales. Estos cambios no solo se dan por factores propios de la lengua misma sino, también, por factores un tanto ajenos a ella, pero propios de sus usuarios. La lengua es condicionada por el uso de sus hablantes, por características diastráticas, diatópicas y diafásicas del hablante y de las situaciones de comunicación porque, como ya se escribió, el uso es vital para que la lengua crezca, se modifique o, en el peor de los casos, llegue a desaparecer.

Los seres humanos, quienes emplean la lengua para comunicarse, son seres sociales por naturaleza. La sociedad moldea el uso de la lengua y es el espacio donde se da cuenta de las transformaciones y conservaciones en el código, que por su flexibilidad permite a los hablantes omitir o incorporar elementos o características a la lengua, motivados por diferentes razones; una de ellas puede ser por cuestiones de prestigio para caracterizar e innovar su discurso.

El nivel léxico de la lengua española se ha venido estudiando desde muchos años atrás; en principio, desde el léxico mismo y, actualmente, con otros enfoques lingüísticos. En Colombia ya son varias instituciones e investigadores que han centrado su atención en estudios sobre el léxico con enfoque sociolingüístico por el interés de analizar la lengua en relación con factores extralingüísticos y contextuales. En el departamento del Meta se está incrementando el interés por los estudios que permitan dar cuenta del habla actual de esta región del país en donde se analice la relación existente entre la forma y los factores sociales influyentes en el proceso comunicativo de las personas. De ahí la importancia de este trabajo. Ejemplo de tales estudios es Garzón y Penagos (2016) cuyo trabajo se referencia y parafrasea más adelante.

El sector urbano del municipio de Granada (Meta) ha crecido demográfica y geográficamente; habitantes de otras regiones del país se han asentado en esta

localidad. Por tal motivo, el léxico de esta comunidad puede verse enriquecido y, por ende, la disponibilidad léxica en la comunicación cotidiana, debido a que su población es lingüísticamente heterogénea.

A partir de lo anterior, nace el interés por recoger el corpus lingüístico de la comunidad de habla de Granada (Meta) y, a través del análisis e interpretación de los datos, lograr identificar la disponibilidad léxica determinada por la frecuencia de uso de las palabras, por parte de sus hablantes, teniendo en cuenta las variables sociales propias de dichos hablantes, como la edad, el género y el nivel de instrucción para dar cuenta del estado actual del español en esta comunidad de habla y aportar a los estudios del lenguaje partiendo de algunos principios de unidad o de identidad lingüísticas propios a la lengua española.

A partir de lo escrito anteriormente, la **formulación del problema** de esta investigación es: ¿Cuáles son las palabras con mayor frecuencia de uso que presenta el español cotidiano hablado en la comunidad de habla de Granada (Meta), 2016-2018, en relación con las variables sociales: edad, género y nivel de instrucción para analizar algunos principios de unidad o identidad lingüísticas?

1.2 Objetivos

El **objetivo general** es identificar las palabras con mayor frecuencia de uso del español cotidiano hablado en la comunidad de habla de Granada (Meta), 2016-2018, en relación con las variables sociales: edad, género y nivel de instrucción, para analizar algunos principios de unidad o de identidad lingüísticas.

Los **objetivos específicos** son:

- Recolectar el corpus lingüístico del español hablado en Granada (Meta) en el marco de PRESEEA por medio de entrevistas semidirigidas y grabadas, y transcribirlas para materializar la información brindada por los hablantes de Granada.
- Identificar las palabras con mayor frecuencia de uso por parte de los hablantes de la comunidad de habla de Granada para analizar y describir la influencia de las

variables sociales: edad, género y nivel de instrucción en la disponibilidad léxica de dicha comunidad.

- Comparar los resultados obtenidos con la teoría para analizar algunos principios de unidad o identidad lingüísticas.

1.3 Justificación

Es importante recordar que el nivel léxico de la lengua ha sido estudiado a lo largo de la historia a través de la dialectología y la lexicología. Gracias a esos estudios, la lengua española cuenta hoy en día con sus propios diccionarios, así como atlas lingüísticos que dan cuenta de la variación dialectal y lexical de algunas ciudades y países que hacen parte del mundo hispanohablante. No obstante, fue a partir de mediados del siglo XX que el enfoque metodológico de la investigación lingüística y social empezó a cambiar, pues se inició un estudio interdisciplinario de la lengua en todos sus niveles y realizaciones.

La lengua es un código mental convencional que tiene como propósito la comprensión y la comunicación, su realización se da a través del habla donde se puede evidenciar la disponibilidad y la variación, de acuerdo con las relaciones pragmáticas y sociales de los hablantes en determinado contexto comunicativo. Este estado variante de la lengua es estudiado desde la sociolingüística, que busca, mediante la relación lenguaje-sociedad, identificar cómo el usuario está condicionado por su contexto y por características ajenas a ella misma cuando se comunica verbalmente con su interlocutor.

Al cambiar de situación comunicativa, interlocutor o intención, las unidades léxicas empleadas por el hablante pueden variar y esto implica un cambio en las palabras con mayor frecuencia de uso. Es más, la aparición de nuevos vocablos en una comunidad genera el desuso de otros y permiten a los hablantes asumir, desarrollar y, sobre todo, pertenecer a un grupo a través del lenguaje, con la correspondiente creación de una identidad social. Se puede decir, entonces, que el uso impone la regla.

Partiendo de esta idea es importante que desde la lingüística y más aún desde la sociolingüística se deba destacar el uso especial de la lengua, como factor de identidad social, y la sociedad como medio facilitador de cambios o conservación en el código.

Con esta investigación se pretende dar importancia al español hablado en la comunidad de habla de Granada (Meta), y el léxico propio que sus hablantes emplean para referirse a temas cotidianos como la ciudad, el clima, el gobierno, las costumbres, la ocupación, las anécdotas, las festividades y la familia teniendo en cuenta las variables sociales: género, edad y nivel de instrucción porque ello ayuda a consolidar la identidad de estos hablantes, la de la lengua hablada por los habitantes del Meta y por los colombianos, y recuerda cómo la lengua se convierte en el asidero y eje de los cambios sociales y de la mejor forma de vida de sus usuarios. Es decir, que la lengua brinda identidad social y pertenencia a una comunidad de habla con características que permiten identificar a un hablante de otros, y así mismo, le facilita adaptarse, establecer, mantener, y mejorar las relaciones sociales para subsistir y convivir dentro de una comunidad u otra.

Esta investigación brinda aportes teóricos y prácticos a la disciplina y a la comunidad académica y puede servir a futuras investigaciones similares relacionadas con el léxico, con el estudio del habla en situaciones concretas e incluso para la enseñanza del español, como lengua materna y como lengua extranjera. Además de ser un aporte internacional que permite reflexionar sobre algunos principios de unidad o identidad lingüísticas para dar cuenta de la vigencia del español.

En lo local, específicamente en la comunidad objeto de estudio, este trabajo ofrece la posibilidad de identificar la vigencia y el estado actual del español, así como las características propias de esta comunidad de habla, las palabras con mayor frecuencia de uso y la identidad social que le acaece a Granada (Meta) y a sus hablantes.

1.4 Antecedentes

Actualmente, la preocupación por caracterizar la lengua española y las distintas comunidades de habla ha llevado a la realización de estudios en sus diferentes niveles lingüísticos. Muchos, interesados en el estudio de la lengua, han centrado sus investigaciones en el estudio del nivel léxico, cada uno con especificidades muy particulares en cuanto a la delimitación geográfica, el tipo de investigación, la profundidad de análisis y las posibilidades metodológicas en la recolección y análisis de los datos. A continuación, se relacionan algunos ejemplos de estas investigaciones no solo en el ámbito mundial, sino nacional, que sirven de asidero para el desarrollo de esta investigación.

1.4.1 Una mirada a los estudios sobre disponibilidad léxica en el mundo.

En 2012 Verdeses-Mirabal en su artículo, intitulado "*Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, California*" muestra el procedimiento y los resultados de su estudio de una comunidad hispanohablante en contacto con el inglés en el que buscaba realizar un diagnóstico de la disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de duodécimo grado de educación general de la ciudad de Redwood City, California. Esta investigación hace parte de *Dispolex* (proyecto panhispanico de léxico disponible del español, dirigido por Humberto López Morales). La autora analiza las variaciones geográficas y sociolingüística del español en esa región y su trabajo brinda aportes metodológicos novedosos en relación con el manejo de variables independientes, el uso de procedimientos estadísticos y la aplicación práctica en la enseñanza de la lengua materna y de la lengua extranjera.

Las aportaciones de Verdeses-Mirabal muestran un camino claro en cuanto a metodología y procedimiento estadístico para esta investigación ya que, como se plantea en los objetivos y la justificación de la misma, se busca hacer un análisis de las variables sociales en relación con el léxico disponible que se derive del corpus lingüístico, análisis que se plantea cuantitativa y cualitativamente.

Martínez Segura (2012), en su trabajo de investigación, intitulado: "*Disponibilidad léxica de los estudiantes de II de bachillerato académico, sección*

"A" del instituto 1º de mayo de 1954. Una propuesta para la enseñanza del vocabulario" busca analizar la disponibilidad léxica de los jóvenes de dicha institución para diseñar una propuesta metodológica para la enseñanza del léxico en II bachillerato siguiendo los criterios establecidos por *Dispolex*, en cuanto a campos léxicos.

Desarrolla un análisis comparativo para hallar las diferencias en las respuestas de hombres y mujeres frente a un mismo centro de interés o campo léxico. La autora crea una propuesta de estrategias metodológicas para la enseñanza de vocabulario acorde con su propio postulado sobre la disponibilidad léxica como referente clave para la planificación de la enseñanza de vocabulario.

Los aportes que brinda el trabajo realizado por esta autora se relacionan estrechamente con el análisis de las variables sociales de la comunidad de habla de Granada (Meta) y la forma como se puede determinar la disponibilidad léxica a partir de las palabras con mayor frecuencia de uso, según el corpus que más adelante se presenta en esta investigación.

Hernández (2009) en su artículo: "*Variación Léxica y Zonas Dialectales de Castilla-La Mancha*", sostiene que una de las aplicaciones más productivas de los léxicos disponibles es el estudio de la variación social: el análisis de la producción exclusiva de determinadas palabras por los grupos sociales y de la variación de la disponibilidad de las unidades léxicas, acorde con el colectivo que las actualice.

Se trata de la "dialectología social". Su trabajo tiene como asidero teórico y metodológico el ALeCMan², que nace dentro de la disciplina geolingüística con el objetivo de reflejar los límites y la vitalidad de las variedades diatópicas; sin embargo, posee una clara vocación sociolingüística. En estos materiales también se

²García Mouton, P. y Moreno Fernández, F. Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha. Universidad de Alcalá (2003) En el ALeCMan se recogen materiales fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos de las cinco provincias españolas que forman la región de Castilla-La Mancha: Albacete, Ciudad Real, Cuenca, Guadalajara y Toledo, mediante una metodología geolingüística y sociolingüística.

identifican voces de carácter regional que permiten establecer comparaciones intrarregionales e interregionales. El alcance del léxico disponible de Castilla-La Mancha es más específico, ya que solo recoge información de carácter léxico: contabiliza y ordena las palabras dadas por 680 estudiantes preuniversitarios de toda la región a 16 categorías semánticas. Incluye variables independientes de carácter específico como el tipo de centro educativo (público o privado) y la localidad de residencia (urbana-rural).

Los resultados del léxico disponible permiten la elaboración de distribuciones geográficas o mapas esquemáticos, dado el carácter extensivo de la muestra. Los materiales del léxico disponible permiten, además de comprobar la extensión geográfica de términos aislados, identificar grupos de palabras de carácter sinonímico con una clara especialización diatópica y una estructura de matriz dialectal. Igualmente, facilita la observación de variantes morfológicas y fonéticas a través del estudio de las elecciones gráficas realizadas por los informantes. Los términos dialectales que se documentan en los listados de léxico disponible permiten tanto el estudio de la variación diastrática como el estudio de la variación diatópica.

El trabajo de Hernández (2009) provee justificación para nuestro estudio dada la variación diastrática evidenciada y la importancia que brinda a la disponibilidad léxica. La autora establece una relación interregional e intrarregional en sus estudios y esta relación se puede dar cuenta en la comunidad de habla de Granada (Meta) debido a los desplazamientos de personas de otras regiones del país hacia esta zona, donde cada región, aunque comparte características lingüísticas similares, también tiene rasgos que la identifican con otras. La intención, precisamente, es la de identificar las particularidades del habla granadina y reflexionar sobre unidad e identidad lingüísticas.

En 2004, Gómez Devís en su artículo, intitulado: “*La Disponibilidad Léxica de los Estudiantes Preuniversitarios Valencianos: Reflexión Metodológica, Análisis Sociolingüístico y Aplicaciones*”; tiene doble propósito: de un lado, contribuir a la elaboración de un diccionario general de léxico disponible del español aplicando una metodología léxico-estadística, tarea que actualmente se está llevando a cabo en

diversas regiones de España y América, con todas las ventajas que ello supone para la lingüística aplicada del español, y, de otro, mostrar la estratificación sociolectal de la disponibilidad léxica de los jóvenes valencianos, tomando como referencia teórica y metodológica los presupuestos de la sociolingüística variacionista. Es un estudio descriptivo con triple perspectiva: léxico-estadística (cuantitativa), sociolingüística (cuantitativa y cualitativa) y psicolingüística (cualitativa).

Este artículo es útil para el desarrollo de esta investigación en la comunidad de Granada (Meta) porque centra su atención en la disponibilidad léxica con un enfoque sociolingüístico variacionista, con el fin de evidenciar el léxico de una región en particular, aspectos muy similares a los planteados en este trabajo.

Desde 2003, el profesor Humberto López Morales ha venido liderando un proyecto panhispánico conocido como *Dispolex*³, cuyo objetivo es elaborar diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispanico. En este proyecto intervienen investigadores de diferentes países hispanos y por ello se establecen criterios para la elaboración de cada diccionario tales como: la selección de la muestra, recolección de materiales por medio de encuestas, transcripción de la información siguiendo protocolos de edición convenidos para la homogenización, cálculo de la disponibilidad léxica categorizándolos por campos y grupos de informantes para la publicación de los diccionarios.

La población de este proyecto son estudiantes de nivel preuniversitario para que su nivel cultural se mantenga homogéneo, de modo que se pueda garantizar que los resultados no se vean contaminados. Se trabaja con 16 campos léxicos que son: el cuerpo humano, la ropa, partes de la casa, muebles de la casa, alimentos y bebidas, objetos colocadas en la mesa para la comida, la cocina, la escuela, calefacción, iluminación y medios de airear un lugar, la ciudad, el campo, medios de transporte, trabajos del campo y del jardín, animales, juegos y diversiones, profesiones y oficios.

Dispolex es un asidero fundamental para el desarrollo de este trabajo porque brinda elementos teóricos y metodológicos claros y específicos que dan la rigurosidad

³ Proyecto panhispánico, dirigido por Humberto López Morales desde 2003: <http://www.dispolex.com>

y la veracidad que se requiere en investigaciones de este corte. El trabajo que se desarrolla en la comunidad de Granada (Meta) sigue esos principios para la selección de la muestra, los campos léxicos y el procedimiento metodológico. Sin embargo, varía un poco porque se hace un vínculo con el procedimiento metodológico investigativo brindado por PRESEEA (confróntese apartes teórico y metodológico).

1.4.2 Una revisión a los estudios lexicales en el ámbito nacional.

Garzón y Penagos (2016) en el artículo, intitulado: *Disponibilidad léxica en estudiantes de primer semestre de pregrado de una institución universitaria de Villavicencio, Colombia*, muestran que en su estudio emplearon una encuesta de disponibilidad léxica en la cual usan 16 campos léxicos más cinco añadidos por los autores y cuyo análisis se realizó por medio del programa informático *Dispolex*. A través del análisis cuantitativo hallaron índices de disponibilidad léxica baja y difusa, además de que las variables sociodemográficas no causan discrepancias reveladoras en el léxico disponible, sino que son los estímulos o centros de interés (campos léxicos) los que explican las diferencias encontradas.

Los autores manifiestan que los resultados son similares a los obtenidos en otros estudios con poblaciones similares. Este estudio brinda una ruta metodológica y teórica más próxima para esta investigación, pues al realizarse en la región geográfica de Meta puede prometer unos resultados con gran similitud a los obtenidos por ellos. He ahí la importancia de realizar el análisis cualitativo entre diferentes variables sociales y la disponibilidad léxica de la comunidad de habla granadina para poder reflexionar sobre principios de unidad o de identidad lingüísticas.

Portilla y Rosero (2014) en su trabajo investigativo, intitulado: "*¿Cuál es tu palabra? Un estudio de disponibilidad léxica en estudiantes preuniversitarios de la ciudad de Pasto*" tiene como objetivo principal dar cuenta del caudal de vocablos de 400 jóvenes preuniversitarios de la ciudad de San Juan de Pasto, basados en los parámetros establecidos por el macroproyecto internacional *Dispolex*. El análisis de la información permitió establecer que uno de los problemas reales de esa población es la presencia de errores ortográficos, y con base en ello las autoras construyeron una

propuesta pedagógica con herramientas extracurriculares como los juegos de palabras para apoyar los procesos de enseñanza-aprendizaje de las normas de uso de la lengua materna.

Los aportes de estas autoras justifican la importancia del desarrollo de trabajos de investigación sobre disponibilidad léxica, pues muestran un problema real del que ninguna comunidad de habla está exenta. Entre tanto, la presente investigación busca, desde un plano descriptivo, identificar cuál es la situación lexical que se presenta en Granada (Meta).

Casanova y Bedoya (2009), en su trabajo de grado. Intitulado: “*Los anglicismos léxicos en el español hablado por un grupo de jóvenes estudiantes de la Pontificia Universidad Javeriana*”, se centran en “el análisis de palabras anglicadas (anglicismos léxicos) utilizadas durante la comunicación oral de un grupo de estudiantes bogotanos de la Universidad Javeriana”. (p.3). Los resultados de este estudio muestran que aun cuando hay uso de anglicismos por parte de los informantes de esta comunidad de habla, estos no son notorios en el corpus recolectado. Las variables sociales no fueron cruciales en la modificación de los datos obtenidos, pero son importantes para futuros estudios. Los autores sugieren que para futuros estudios es recomendable considerar una misma cantidad de informantes pertenecientes a cada variable social (pp.61-63).

Considerando lo anterior, es importante resaltar la importancia de seleccionar una cantidad equitativa de informantes con características sociales similares (igual número de hombres y mujeres, de rangos de edades y estrato socioeconómico), que permitan dar cuenta de la disponibilidad léxica que se esté dando en la comunidad de habla de Granada (Meta). Además, es aconsejable emplear un instrumento como la conversación libre o entrevistas semidirigidas que permitan a los informantes expresarse de manera natural y espontánea para develar los vocablos que usan en una situación dada.

Mateus y Santiago (2006) en su estudio "*Disponibilidad léxica en estudiantes bogotanos*" plantean como objetivo identificar la disponibilidad léxica de estudiantes

de los grados 5° y 11° y analizar la incidencia de factores extralingüísticos (edad, género, tipo de colegio y estrato socioeconómico) en los resultados. La recolección de la información la hacen a través de pruebas escritas teniendo en cuenta los campos léxicos planteados por *Dispolex*. Como resultado exponen que la edad determina en gran medida la disponibilidad léxica de los hablantes, pues en este caso los estudiantes de grado 11° presentan un mayor número de vocablos disponibles que los estudiantes de grado 5°.

Aún cuando este estudio emplea técnicas y metodología para la recolección de información que difieren de las planteadas para desarrollar el trabajo investigativo en la comunidad de Granada (Meta) tiene aspectos que van ligados a los propósitos planteados como el cruce de variables sociales con las variables lingüísticas, en este caso la disponibilidad léxica. Además, propone el reto de demostrar si en la comunidad de habla granadina la variable edad influye en la disponibilidad léxica, así como ocurre con los estudiantes bogotanos.

1.4.3 Investigaciones desarrolladas en el marco de PRESEEA en relación con el nivel léxico de la lengua.

Para lograr el objetivo que direcciona esta investigación, es necesario llevar a cabo la recolección del corpus lingüístico del habla de Granada Meta para hacer un posterior análisis socio-léxico; por esto se hace necesario considerar investigaciones de una naturaleza similar. Algunas de ellas son las enmarcadas en el macroproyecto PRESEEA, que busca el análisis del español de España y las Américas.

Paola Bentivoglio e Irania Malaver (2012) con la intención de complementar el corpus sociolingüístico de Caracas suscrito a PRESEEA, se ciñeron a una población de hablantes caraqueños de instrucción superior. Para la realización de las transcripciones de las entrevistas emplearon el *Text Encoding Initiative*, que consiste en un sistema de marcas y/o etiquetas (< >) que identifican distintos rasgos del discurso tanto del hablante como de los entrevistadores. Si se desea tener una idea general del habla caraqueña es necesario identificar las características generales

propias del sociolecto medio-alto que representa la variedad estándar del español de Venezuela.

Fanny Meneses y Jenny Lozano (2012) en su tesis, “*caracterización sociolingüística de la comunidad de habla de Tauramena – Casanare*”, tomaron una muestra pre estratificada por procedencia, genero, generación y nivel de instrucción representada por 18 hablantes, quienes aportaron testimonios mediante entrevistas semidirigidas y respondieron un cuestionario de actitudes y creencias. Estas entrevistas se grabaron con informantes nativos e inmigrantes como mínimo con diez años de permanencia. Para las entrevistas se abordaron diferentes temáticas, entre estas el clima, barrio, vecinos, vivienda, el municipio, gente que vive en Tauramena, problemas de la ciudad, familia, amistad, profesión, trabajo, esparcimiento, costumbres, deseo de mejora económica, y narraciones. Además, utilizaron una encuesta sobre actitudes y creencias para analizar cuáles son los juicios de valor que estos tienen del habla de Tauramena. El cuestionario trataba temas estructurados a partir de las instituciones sociales, familia, gobierno, economía, cultura, trascendencia y tiempo libre.

Salcedo (2011) en su tesis de maestría intitulada: “*Variación socio-léxica en la comunidad de habla de Tunja*” busca identificar la variación léxica del habla de Tunja en relación con las variables sociales edad, género y nivel de instrucción para crear un lexicón. El autor da respuesta al problema de investigación que se plantea mediante el análisis cualitativo y cuantitativo del corpus lingüístico del español hablado en Tunja que había sido recolectado mediante los pasos metodológicos establecidos por PRESEEA y crea un lexicón en el que hace un listado de palabras usadas por los hablantes tunjanos y les da la significación que la comunidad de habla tiene para cada una.

El trabajo de Salcedo (2011) es una de las fuentes primarias para el desarrollo de la investigación en la comunidad de habla de Granada (Meta), pues los lineamientos metodológicos de PRESEEA que el autor emplea son los que se aplican para hallar las palabras con mayor frecuencia de uso por los hablantes granadinos. Adicionalmente, es un claro ejemplo para realizar el análisis de covariación entre la

variable lingüística (léxico) y las variables sociales (edad, género y nivel de instrucción).

Salcedo (2011) selecciona una muestra proporcional de 1 habitante por cada 3049, pre estratificada por generación, género y nivel de instrucción, emplea 54 entrevistas semidirigidas, grabadas y transcritas en torno a centros de interés como el clima, barrio, vecinos, vivienda, la ciudad, la gente que vive en Tunja, problemas de la ciudad, familia y amistad, profesión y trabajo, esparcimiento, costumbres, deseo de mejora económica y narraciones, tal y como se hace en la comunidad de Granada (Meta).

Calderón (2009), enmarcado en el proyecto PRESEEA, realizó la recolección del español hablado en Tunja para caracterizar esta comunidad de habla, material de estudio para analizar los usos dialectales del español en sus variaciones socio-fónicas, socio-gramaticales, socio-léxicas, socio-discursivas y pragmáticas; teniendo en cuenta variables sociales pre-estratificadas de nivel de instrucción, edad, sexo y procedencia. Los instrumentos implementados por este investigador, además de las entrevistas semidirigidas en torno a temas familiares como lo había propuesto López Morales (1973), fueron cuestionarios, lectura de textos, lista de palabras, pares mínimos, prueba léxica y prueba de formas de tratamiento.

Los trabajos enmarcados en PRESEEA son bastante significativos pues dan una clara idea del proceder de elección de informantes, recolección del corpus lingüístico y aportan considerablemente a la investigación sobre la variación léxica de la comunidad de habla de Granada (Meta).

En 2014, Johanna Emilce Cortés Daza desarrolla un trabajo de investigación intitulado *El uso de la perífrasis verbal en Soatá*, que busca identificar qué características lingüísticas y sociales son propias de las perífrasis verbal en el discurso oral espontáneo, según las variables de género, edad y nivel de instrucción, en la comunidad de habla del municipio de Soatá, la capital de la provincia Norte de Boyacá. El objetivo principal de este estudio es analizar sociolingüísticamente un corpus lingüístico representativo de las perífrasis verbales usadas en la comunidad de

habla de Soata, capital de la provincia Norte de Boyacá mediante el uso de variables sociales y lingüísticas. Para allanar tal fin, la investigadora se propone caracterizar sociolingüísticamente la comunidad de habla de Soata, analizar el material recolectado en audio de dieciocho entrevistas semidirigidas y transcribir de manera literal las entrevistas y categorizarlas en el marco de las variables lingüísticas y sociolingüísticas determinadas.

La autora concluye que Soatá se caracteriza por abordar temáticas de su cotidianidad, de su identidad con el municipio, de sus recuerdos, de cuestiones laborales, de sus deseos de progreso, de sus proyecciones para el futuro, entre otros no menos importantes, lo cual se convierte en un material de riquísimo interés investigativo, en lo concerniente al ámbito sociolingüístico. Según Cortés (2014:69), el estudio obtiene como resultado una síntesis de interpretación de la comunidad de habla soatense, cuyo primordial hallazgo se ubica en una visión social de la vida, porque guarda profundos vínculos con la remembranza, la añoranza y la nostalgia. En otras palabras, sociolingüísticamente, los individuos de esta comunidad hacen uso de la perífrasis para abstraer y vivir su pasado en el presente.

La autora hace contribuciones importantes en cuanto a la relación existente entre lenguaje-sociedad, los pasos realizados allí permiten dar cuenta de la forma como estructuralmente se puede llevar a cabo esta investigación en la comunidad de Granada (Meta) y sus conclusiones reflejan la relación directa que hay entre todos los capítulos del proyecto, pues es importante que en todo momento haya una relación coherente desde la pregunta de investigación hasta las conclusiones y resultados arrojados tras su posterior análisis con los fundamentos teóricos. De igual forma fortalece la importancia de la realización de este proyecto pues reafirma que el hecho de estudiar y analizar el español y su relación con determinadas variables sociales, refleja que los hablantes se comunican condicionados por factores extralingüísticos presentes en los actos de habla. Así mismo, es la forma de hablar la que caracteriza, da identidad, y hace sentir parte de una sociedad determinada.

Capítulo 2. Fundamentación teórica

Tras la minuciosa lectura de investigaciones y fundamentos teóricos que solidifican esta investigación se ha seleccionado y parafraseado teorías básicas para la comprensión de la disponibilidad léxica en relación con algunas variables sociales, que se explicitan a continuación.

2.1 PRESEEA y los estudios de disponibilidad léxica

Esta investigación se desarrolla siguiendo los parámetros de PRESEEA; por eso es de importancia reconocer qué es y cómo funciona y la relación que tiene con los estudios de disponibilidad léxica.

PRESEEA (Moreno Fernández, 2006. p: 385-391)⁴ es un proyecto internacional que nació en 1996, en el seno del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, ALFAL, celebrado en Las Palmas de la Gran Canaria. Este proyecto es dirigido por Francisco Moreno Fernández y tiene la intención de reunir un corpus lingüístico oral cuya técnica sea adecuada y evidencie una muestra sociolingüísticamente representativa de las ciudades del mundo hispánico. De modo que esos materiales permitan realizar estudios por especialistas de diferentes áreas, desde diferentes perspectivas y en todos los niveles de la lengua. Este proyecto tiene sus propios fundamentos metodológicos, tales como:

- PRESEEA (Moreno Fernández, 2006. p: 385-391) está articulada por una red de equipos de investigación sociolingüística que recogen los materiales de lengua hablada de las comunidades estudiadas que deben ser del sector urbano, con población hispanohablante bien asentada, con conciencia de comunidad y diversa desde el punto de vista sociológico.
- Los hablantes deben ser nacidos en la comunidad o con años de residencia. La selección se hace siguiendo criterios fijos en un

⁴ Tomado de Revista Española de Lingüística 36.

muestreo por cuotas con afijación uniforme. Las cuotas se crean a partir de tres variables: sexo/género, edad y nivel de instrucción.

- Cuando las comunidades constan de medio millón a un millón de habitantes se escogen muestras de 54 informantes. Si consta de un mayor tamaño y mayor complejidad sociológica, es recomendable un muestreo de 72 o 108 habitantes. Si se trata de una grande urbe es posible recolectar los materiales procediendo al tratamiento independiente de sus barrios, colonias o sectores más representativos.
- Los materiales se recolectan por medio de conversaciones semidirigidas y grabadas en situación de entrevista proponiendo módulos temáticos a los informantes (saludos, el tiempo, lugar donde vive, familia y amistad, costumbres, peligro de muerte, anécdotas importantes en la vida, deseo de mejora económica) que permiten tener acceso a diferentes tipos de discurso. Las conversaciones tienen una duración mínima de 45 minutos.
- Los materiales grabados se transcriben siguiendo convenciones basadas en el sistema SGML⁵ y las normas internacionales de la TEI (*Text Encoding Initiative*).
- La participación de los equipos de investigación de PRESEEA se formaliza mediante la aceptación del núcleo metodológico común, cada equipo puede desarrollar la investigación en otros aspectos específicos de interés para el conocimiento de la lengua hablada en su comunidad.

En la actualidad, PRESEEA agrupa a 39 equipos de investigación sociolingüística que han reunido materiales de países hispanohablantes, como Argentina, Colombia, Ecuador, España, Estados Unidos, Guatemala, México, Puerto Rico y Venezuela. Como equipo internacional de investigación, PRESEEA ha producido más de 50 publicaciones (libros, capítulos, artículos). Además, permite la

⁵ "Standard Generalized Markup Language" (SGML). Consiste básicamente en una serie de marcas o etiquetas del tipo < > que reflejan los más diversos rasgos de los textos transcritos.

realización de tesis en los diferentes niveles de educación (licenciatura, maestrías, doctorados) y otros trabajos de investigación.

En la página electrónica del proyecto: <http://preseea.linguas.net/Inicio.aspx> se puede hallar información sobre los equipos participantes e investigadores, documentación básica de la investigación (metodología general, marcas y etiquetas para la transcripción, cuestionario para el estudio de temas particulares como las formas de tratamiento), referencias bibliográficas de todas las publicaciones que han sido desarrolladas por el proyecto.

PRESEEA tiene un enfoque sociolingüístico para el desarrollo de las investigaciones. Es importante recordar que la sociolingüística ha sido definida por varios autores, como Labov (1972), Montes (1986), Serrano (2011), Moreno (2012), Areiza et al (2012), como la disciplina en la que acaecen diversas metodologías y aproximaciones teóricas que pretenden estudiar las lenguas diacrónica y sincrónicamente, para determinar cuáles son los elementos sociales y cómo influyen en el comportamiento lingüístico, con un fin comunicativo y con correspondencias sociales (diastrática, diatópica y diafásica). Su análisis va más allá del mero formalismo; es de carácter funcional y relacional; desde que la lengua, sus componentes y su dinámica son explicados en relación con su entorno natural, cultural, social y situacional.

Este campo interdisciplinario nació en los Estados Unidos en 1964 (Gimeno, F. 1990, p: 75-76) durante una reunión celebrada por el “Social Sciences Research Council Committee on Sociolinguistics” donde se establece la colaboración entre lingüistas, antropólogos y sociólogos. Esta disciplina lingüística intenta, con un análisis antropológico y semiótico dentro de las ciencias sociales y humanas, ofrecer alternativas válidas al estudio de los diversos componentes del hecho comunicativo e incluye los diversos alcances micro y macroanalíticos.

Para Coseriu (1983), la sociolingüística estudia la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla y, en general, la covariación de los hechos lingüísticos y los factores sociales. (Citado por Gimeno, 1990, pág. 223-227)

José Joaquín Montes (1986) plantea los niveles de estudio de la sociolingüística, como disciplina que pretende dar cuenta de la relación lenguaje-sociedad, estableciendo los niveles diastrático (estratificación social), diatópico (ubicación geográfica) y diafásico (estilo) del estudio lingüístico del lenguaje. Silva-Corvalán (2001) retoma y explicita cómo el sistema diafásico depende no solo del hablante, sino que el contexto, la situación de comunicación, el tema y su interlocutor inciden en la elección del estilo.

Según Lastra y Butragueño (2000, p.17) esta disciplina: “estudia no ya la lengua como sistema, sino su uso estructurado y sus relaciones con la sociedad y que al mismo tiempo revela características de la estructura de la sociedad”. Por su parte, María José Serrano (2011) define la sociolingüística como un compendio de metodologías y aproximaciones teóricas que se interrelacionan para mejorar la interpretación; una disciplina funcional cuyos fundamentos están dirigidos al estudio de elementos sociales que influyen en el comportamiento lingüístico, con un fin comunicativo y con correspondencias sociales (nivel cultural, actitud hacia el uso, razones de prestigio).

Moreno Fernández (2012) establece que lo lingüístico es necesariamente social y, por ende, la sociolingüística es la forma de entender y explicar la lengua. De modo que el análisis que se espera no es formalista (propio de la gramática) ni funcionalista, sino multidimensional y por consiguiente, relacional; entonces, la lengua se analiza de acuerdo con sus componentes y con su dinámica, explicados en relación con su entorno natural, cultural, social y situacional.

La sociolingüística, a diferencia de la dialectología (disciplina que la antecediera) se preocupa por identificar procesos de cambio lingüístico en progreso y por determinar fronteras sociales en los usos lingüísticos, concentra sus estudios en centros urbanos, que presentan una mayor heterogeneidad lingüística y social. (Silva-Corvalán, 2001. p: 13). Es fundamental reconocer esta característica dado que este trabajo de investigación se desarrolla en el perímetro urbano del municipio de Granada (Meta).

Por tratarse de una disciplina multidisciplinar permite el estudio de la lengua en sus diferentes niveles y desde diferentes perspectivas, como se da en esta investigación con el nivel léxico en términos de disponibilidad. Conviene, entonces, definir la disponibilidad léxica e identificar la relación investigativa y metodológica entre PRESEEA y los estudios sobre disponibilidad léxica.

Los estudios sobre disponibilidad léxica tuvieron sus inicios en Francia a través de estudios léxico-estadísticos. El término disponibilidad léxica fue empleada por primera vez por el lingüista francés René Michéa (1953: 342). Gougenheim et alii (1964) plantearon la existencia de dos vocabularios: uno frecuente y uno disponible, cada uno con características propias y que los hacen diferentes mutuamente. La noción de grado de disponibilidad corresponde a la presencia más o menos inmediata de esas palabras en la memoria. La disponibilidad ofrece un interés lingüístico, psicológico y pedagógico, y tiene una gran importancia para el establecimiento metódico de un vocabulario de base que no solo sea un diccionario de frecuencia.⁶

Humberto López Morales (1996, pág. 73-86) concibe la disponibilidad léxica como el caudal de vocabulario que puede aparecer en una comunicación dada, donde toda lengua posee un amplio conjunto de palabras de contenido semántico muy concreto. O dicho de otra forma: existe en el lexicón mental, una serie de términos que no se actualizan a menos que no se necesiten para comunicar una información muy específica.

Bartol (2010, pág. 85-87) justifica la veracidad, rigurosidad y utilidad de la disponibilidad léxica⁷ pues es algo medible a través de fórmulas matemáticas donde se tienen en cuenta la frecuencia y el orden de la activación de la palabra, medidas con un *índice de disponibilidad* que permite organizar y categorizar en campos nocionales el léxico. He aquí por qué en este trabajo la citada “disponibilidad” es

⁶ Traducción por los autores.

⁷ Es pertinente advertir que, en un principio, disponibilidad léxica no es lo mismo que frecuencia de uso. No obstante, en este trabajo la disponibilidad es análoga con la frecuencia de uso de ciertas palabras, dado que se quiere reflexionar sobre la unidad o identidad lingüísticas y, así las cosas, es importante hacer esa convergencia desde el léxico de mayor frecuencia, colegido de los corpus recogidos.

análoga con la “frecuencia de uso” de léxico por parte de los hablantes de Granada (Meta).

Humberto López Morales (1996) sostiene que la disponibilidad léxica tiene una relación inmanente con otras disciplinas lingüísticas, entre ellas la sociolingüística, por diferentes razones. La disponibilidad busca las lexías del lexicon mental del hablante y, por extensión, el de una comunidad de habla. Algunos desniveles de disponibilidad léxica están asociados con factores sociales, entre ellos el nivel sociocultural de los hablantes, lo que permite establecer estratificaciones de las comunidades de habla.

Bartol (2010, pág. 103) sostiene que los listados de léxico disponible aportan datos importantes sobre la influencia de variables sociales en el dominio léxico de los informantes; afirma, además, que la variable más influenciadora del dominio léxico es el nivel cultural de la familia y la pertenencia a un ambiente urbano o rural. La comparación entre las distintas variantes de una variable nos informa de la diferente integración de algunas palabras en la sociedad.

“La preocupación de la sociolingüística, no obstante, no es exactamente el léxico como palabra aislada; por lo contrario, su preocupación es analizar las implicaciones del uso dentro de contextos discursivos, dialógicos y/o socioculturales.” (Areiza, Cisneros y Tabares, 2012:25). Esto implica un estudio de la lengua dentro de una situación comunicativa real, donde se dé cuenta del uso que el hablante hace del léxico, tal y como se hace en este estudio con la comunidad de habla de Granada (Meta).

Bartol (2010, p: 91) plantea que al estudiar la disponibilidad léxica "las formas léxicas que presentan mayor índice de disponibilidad y por ende mayor frecuencia de uso son sustantivos, verbos o adjetivos". Las formas léxicas que se analizan del corpus lingüístico de Granada (Meta) son los sustantivos, verbos y adjetivos.

A continuación se relacionan unos estudios sobre disponibilidad léxica que tienen vínculos con PRESEEA:

El trabajo de María Ángeles Calero Fernández y Maribel Serrano Zapata (2007) intitulado "*Transferencias léxicas del catalán al español de Lleida*" este trabajo presenta los fenómenos de contacto lingüístico que se producen del catalán al castellano en el nivel léxico. Las autoras se basan en los datos de dos corpus diferentes: el PRESEEA-Lérida y el corpus del léxico castellano disponible de Lleida. Como resultado obtienen que son pocas las compartidas y que los factores como sexo y edad influyen en el trasvase léxico del catalán al castellano⁸.

En 2003 Isabel Molina Martos en su investigación "*Anglicismos léxicos en el 'Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América' (PRESEEA): Alcalá de Henares*", emplea el corpus de esa comunidad de habla recogido empleando la metodología de PRESEEA y en el que la frecuencia de uso permite identificar los neologismos, en este caso anglicismos léxicos que han sido aceptados y se han empleado por los hablantes de esta comunidad. Adicionalmente, realiza una categorización del léxico encontrado midiendo la frecuencia de uso en relación con la variable social de estratificación y según frecuencia de aparición⁹.

Antonio Ávila Muñoz y José Sánchez Sáez (2011) en el trabajo intitulado "*La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxica: procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga*" presentan estudios frecuencia de uso y para la selección de la muestra emplean estrategias metodológicas establecidas por PRESEEA¹⁰.

Son numerosos los estudios sobre disponibilidad léxica y muchos los autores que han publicado investigaciones que basan sus procedimientos en las bases metodológicas establecidas no por PRESEEA, sino por *Dispolex* como los elaborados por Samper, Bellón y Samper Hernández (2003), Carcedo González (1998a), López Morales (1995-1996, 1999b, 2001), Samper Padilla (2006), Samper Padilla y Samper

⁸ Texto parafraseado y extraído del artículo de investigación publicado en la revista lingüística en la red. (www.linred.com) ISSN1697-0780 páginas 1-17.

⁹ Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales., Edition: Madrid, Chapter: Anglicismos léxicos en el 'Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América' (PRESEEA): Alcalá de Henares, Publisher: Arco Libros, pp.699-716. Tomado de www.researchgate.net.

¹⁰ Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA), 25, 45-74. (Alicante) www.dispolex.com

Hernández (2006), Paredes García (2012) y Fernández Smith et al. (2012), entre otros.

2.2 Comunidad de habla: estudio lingüístico acorde con edad, género y nivel de instrucción

Gimeno Menéndez (1990, p:53-55) asigna la noción de comunidad de habla específica a un grupo –no necesariamente de la misma lengua– que se caracteriza por un conocimiento compartido de las restricciones comunicativas y de las normas del comportamiento social, y aparece configurado por determinados comportamientos evaluativos y por la uniformidad de modelos abstractos de variación. Se trata –en último término– del establecimiento de un campo de acción donde la distribución de variables lingüísticas sea un reflejo de hechos sociales, y se establezca una correlación entre la configuración de la variación sociolingüística y un área geográfica y social. Lo que implica es la relación de un uso relativamente mayor o menor de la misma variable sociolingüística y la correspondiente regla variable. La comunidad de habla viene determinada, pues, por la homogeneidad en la interpretación de las variantes y direcciones comunes de cambio de estilo, autocorrección y cambio lingüístico en curso.

Para este trabajo la noción de comunidad de habla como un grupo –no necesariamente de la misma lengua– que se caracteriza por un conocimiento compartido de las restricciones comunicativas y de las normas del comportamiento social, y aparece configurado por determinados comportamientos evaluativos y por la uniformidad de modelos abstractos de variación, en la que las variables sociales pueden variar en cada uno de los hablantes.

Areiza. et al (2012) establecen que las variables sociales son factores extralingüísticos que condicionan y modifican el código lingüístico de un grupo social en su uso. En general, y con el fin de realizar sus trabajos investigativos, la sociolingüística identifica el género, la clase social, la edad, la etnia, el rol, el prestigio; cada una de ellas con sus propios indicadores que facilitan un análisis más completo. Las variables sociales siempre se presentan correlacionadas, de allí surgen

condiciones y especificidades muy propias de un medio, que no se encuentran en otras realidades. De la misma manera, el habla, como instrumento a través del cual se materializa la lengua, es un indicador de la integración de estas variables en un individuo o en una estructura social. A continuación se explicitan las variables que serán tenidas en cuenta para este trabajo.

Variable social edad. Esta variable tiene gran relevancia por la relación que presenta con el resto de variables. La interiorización de determinados usos lingüísticos aumenta en la medida que lo hace la edad, según la ubicación en el grupo social al que pertenezca. A cada individuo se le asigna cierta autoridad y estatus dentro de una estructura familiar que depende en gran medida de su edad. El comportamiento lingüístico y paralingüístico de los hablantes varía de acuerdo a su edad y la de sus interlocutores. Los adolescentes tienden al uso de expresiones y vocabulario propios a ellos. Los grupos en edades intermedias que estén inmersos en la competencia académica, profesional o de ascenso en la escala social presentan más autocorrección. La educación es un factor influyente. (Silva-Corvalán, 2001, p.101-103)

Variable social género. Almeida (citada por Areiza et al. 2005, p.42), plantea que el modo de hablar varía entre hombres y mujeres debido al proceso de socialización que experimentan, la mujer tiende a emplear variables de prestigio y los cambios estilísticos que preservan la norma; los hombres, por el contrario, lideran los cambios lingüísticos opuestos.

Silva-Corvalán (2001) señala que la variación del habla entre hombres y mujeres se puede dar en términos cuantitativos según la frecuencia en el uso, o por categorizaciones institucionalizadas, como es el caso de algunas lenguas indígenas de América que presentan diferencias morfológicas y fonológicas asociadas al género. Afirma que en varios estudios sociolingüísticos se ha comprobado que las variables lingüísticas varían con el sexo de los hablantes, e indica algunas observaciones y conclusiones que pueden explicar cómo y por qué se da este fenómeno de cambio:

- a. Hombres y mujeres se comunican de manera diferente debido a universales culturales. Los sexos son socialmente diferenciados en la mayoría de culturas.
- b. En las culturas occidentales las variantes lingüísticas de mayor prestigio son empleadas por las mujeres. Característica más recurrente en mujeres de clase media-baja.
- c. El habla femenina es más conservadora que la masculina y se evalúa como más correcta.
- d. Se considera apropiado o aceptable que los hombres rompan las reglas y se comporten de manera más ruda, agresiva y vulgar. Es típico esperar que las mujeres sean más corteses, sumisas y ajustadas a las reglas de la sociedad.
- e. Las mujeres no son frecuentemente las iniciadoras del cambio.

Variable social clase social (nivel de instrucción). Pertener a un grupo social u otro influye en la manera de hablar y en las actitudes hacia esas maneras de hablar. Los grupos sociales surgen de un proceso de jerarquización que refleja desigualdades o diferencias basadas en factores como: nivel de escolaridad, ocupación, ingresos, barrio y tipo de residencia. La correlación entre los niveles de análisis lingüístico (fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y pragmático) y el grupo social cambia a través del tiempo y de las barreras geográficas, y condicionan la mayor o menor frecuencia de uso de ciertas variables lingüísticas en diferentes contextos estilísticos. (Silva-Corvalán, 2001. pp. 107-108).

El habla está directamente relacionada con las variables sociales en tanto que la variación que se presente en el habla depende de las características de los hablantes, esto es también un factor definitivo para determinar los niveles de habla. Martha Hildebrandt (2003) en su libro *El habla culta, o lo que debería ser*, sostiene que puede existir varios tipos de habla en una misma comunidad, esto depende de las variaciones que los hablantes hagan de la norma lingüística -entendida como el sistema de realizaciones obligadas, imposiciones sociales y culturales que tienen su campo de acción en el lenguaje- son distintas las normas que se atienen el lenguaje literario o elevado, el lenguaje familiar y el lenguaje popular o vulgar. La autora expone los siguientes niveles de habla o registros idiomáticos:

Habla culta cuidada o formal es el nivel de habla más elevado y está ligado estrechamente a la lengua general, conocida también como lengua escrita o lengua literaria, y ya en su realización puede ser el discurso, la conferencia, la cátedra. Tiene prestigio social.

Habla culta espontánea o familiar corresponde al modo como natural y cotidiano en el que se expresan quienes tienen tradición familiar de cultura o han crecido en un ambiente culto. Este nivel puede no estar relacionado con el nivel de instrucción organizada u oficial. Los legítimos exponentes de este nivel de habla son aquellas personas cuya instrucción formal no pasa del nivel escolar, con excepciones de aquellas personas que a pesar de alcanzar un nivel profesional, no logran superar ciertos hábitos lingüísticos que no son aceptados en el nivel culto formal.

Habla popular es el nivel de creación de la lengua, el más susceptible a variar, de naturaleza neologizante, pero también conservador de formas arcaicas que la lengua general va desechando. El habla vulgar y la jerga son considerados substratos de este nivel. Esta última se subdivide según la terminología y modos de hablar específicos, por ejemplo: la jerga cibernética, la jerga juvenil, la jerga profesional, la jerga ocupacional.

Un hablante puede alternar los niveles de habla de acuerdo a las circunstancias funcionales, situacionales o contextuales en las que se vea inmerso. De modo que el habla literaria siempre será la meta a la que aspira llegar el habla popular, y esta a su vez alimenta y refresca al habla literaria.

2.3 Léxico y comunidad de habla

La comunidad de habla es el espacio donde se da la realización de la lengua a través del habla y donde se puede dar cuenta de los niveles de la lengua y su heterogeneidad. Los hablantes comparten ciertas actitudes lingüísticas, reglas de uso, un criterio para juzgar hechos lingüísticos socialmente. Los hablantes determinan por convención lo que pertenece a un habla popular, familiar, o formal, y deciden qué es correcto y qué no lo es, cuáles son arcaísmos o cuáles neologismos.

Los miembros de una comunidad de habla comparten principios sociolingüísticos que los identifican como miembros del grupo, y son esos principios los que permiten, sí así lo desean o se ven condicionados, adaptarse y pertenecer a otra comunidad. Dell Hymes (1972) asegura que una comunidad de habla se caracteriza no sólo por compartir una lengua o una variedad de la misma, sino además por interactuar teniendo en cuenta normas de uso referidas a la cortesía, cesión de turnos en la conversación, silencios, uso de pronombres, distancias sociales, actitudes compartidas, hábitos, ubicación ideológica, que coordinan la actividad lingüística e identifican el grupo isolectal. Adicionalmente, Gumperz (1971) afirma que las variedades lingüísticas son determinadas por las normas sociales que además caracterizan el nivel de habla que junto con el plano de las actitudes personales son factores necesarios para determinar la variación lingüística en una comunidad de habla.

La variación lingüística permite entender el sistema lingüístico como un organismo vivo que nace, crece, se reproduce y muere o se transforma, lo cual se entiende como un hecho natural. En la variación lingüística se considera además de las características de los hablantes, el contexto en el que se da el intercambio conversacional, el interlocutor con quien se desarrolle la conversación y el tema del que se esté hablando. Como lo sostienen Areiza y Cisneros (2012) existen variaciones en todos los niveles de la lengua: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico. En razón del tema de este trabajo, se da prioridad al nivel léxico.

2.4 Léxico

2.4.1 Definiciones

El léxico es, como lo define la Real Academia Española, el conjunto de palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, una actividad determinada, a un campo semántico dado. Desde la lingüística es uno de los niveles de la lengua y puede presentar variaciones y diferentes clasificaciones.

En su libro Panorama de la lexicología, De Miguel (2009: 15) menciona que según el estudio lexicológico el modo en que se concibe precisamente el léxico puede

darse de la siguiente forma. Por un lado, con este término puede hacerse referencia al conjunto de las unidades léxicas de una lengua, en un sentido próximo al de vocabulario. Por otra parte, el léxico puede entenderse como el "lugar donde las palabras establecen sus relaciones". Dependiendo del enfoque teórico que se asuma, este lugar es un nivel en un sistema más o menos estable de organización de las lenguas o constituye un componente independiente de la gramática, entendida esta como un órgano mental. Cualquiera de estas dos opciones implica una concepción de la gramática parcelada en niveles, módulos o componentes.

Martínez (2007:3) establece que el léxico del español está constituido por lo que tradicionalmente se han denominado 'palabras' es decir, por los "signos lingüísticos mínimos con significante libre en sus relaciones sintagmáticas externas para desempeñar un papel sintáctico y con fijación o inseparabilidad entre los componentes que constituyen su estructura interna" (González Calvo, 2000: 169 citado por Martínez (2007)). Partiendo de esta definición, para explicar la constitución del léxico español, de las palabras así entendidas, se debería establecer el origen de cada una de ellas, es decir, saber su procedencia para, posteriormente, clasificarlas según la serie de parámetros que se deriven de su observación y de su análisis.

Saber cuál es el número exacto de las unidades léxicas del español es una tarea casi impensable, pero deseable, ya que esta empresa debería abarcar todas las palabras posibles que hayan tenido o tengan rendimiento comunicativo en la lengua, desde lo que llamamos léxico general, común a la mayoría de los hablantes de una lengua, hasta el léxico que se puede emplear en las manifestaciones de las diferentes variedades diatónicas, diafásicas y diastráticas de una lengua.

De este modo, atendiendo al origen de las palabras se distinguirán dos bloques:

a) Léxico originario: compuesto por todas aquellas palabras que han estado presentes a lo largo de la historia del español. Se toma como origen el caudal léxico que fue recogido durante la etapa de la romanización y los siglos posteriores

antes de la aparición constatada del castellano. En este grupo se insertarían las palabras procedentes del latín instaurado en la Península, pero también las palabras por él absorbidas de las lenguas peninsulares anteriores a la romanización, así como los helenismos ya incorporados al latín de origen y los germanismos resultantes de la coexistencia del latín y de las lenguas germánicas en la Península.

b) Léxico no originario: integrado por aquellas palabras que se han incorporado al caudal léxico en momentos posteriores al de su origen y formación, es decir a partir de la constitución del castellano como lengua vehicular. Así, en este grupo se incluirían todas las palabras no procedentes de las señaladas en el grupo anterior, es decir, las unidades léxicas que se incorporan al caudal léxico del castellano procedentes de cualquier lengua cuando este ya se ha asentado como lengua vehicular y ha experimentado algunos de sus cambios evolutivos. Por tanto, en este grupo estarían los arabismos, los italianismos, los galicismos, los neologismos, etc., pero también se contemplarían aquí los cultismos y semicultismos procedentes del latín.

A su vez, tanto las palabras pertenecientes a un grupo como a otro pueden verse modificadas por los llamados procedimientos de creación interna, es decir, por los mecanismo que el propio sistema lingüístico del español posee para crear léxico nuevo a partir del ya existente, a saber, por la derivación, por la composición, por la parasíntesis, por la siglación, por la acronímica y por los acortamientos (Alvar Ezquerro, 1994; Almela Pérez, 1999); procedimientos que han estado presentes en mayor o menor medida en toda la evolución del español como lengua. Mediante este criterio podríamos distinguir en la constitución el léxico español entre palabras simples, en las que no ha operado ningún procedimiento de creación interna, y palabras no simples, en las que sí que habría operado alguno de los procedimientos nombrados.

Para Genouvrier y Peytard (1970:181 véase Terradez-Guerrea (2001)), “el léxico es el conjunto de todos los vocablos que están a disposición del locutor en un momento determinado”, mientras que el vocabulario es “el conjunto de vocablos efectivamente empleados por el locutor en un acto de habla concreto”. Según Justicia

(1995:16 (confróntese Terradez-Guerrea (2001)), “el léxico hace referencia al sistema de palabras que componen una lengua”, mientras que “cuando esas unidades virtuales de la lengua se actualizan en el discurso de un autor, hablante, escuela literaria, ciencia, etc., reciben el nombre de vocablos y el conjunto de los mismo lo llamamos vocabulario”.

Por su parte Lara (2016:45) establece que la existencia real de la unidad palabra en una lengua es lo que posibilita y da lugar a la consideración de su conjunto, que llamamos léxico. Es decir, que el léxico en cuanto objeto de estudio es una realidad segunda, que se hace presente al pensamiento por las manifestaciones de su memoria, por la comprensión que llega a tener un individuo de la temporalidad y la historicidad de las palabras, por el testimonio que ofrecen de él los diccionarios, y por la observación que realiza el científico lingüística, en primer lugar, pero también el psicólogo y el neurólogo.

El léxico, al igual que la palabra, puede considerarse, por su forma del contenido, como constituido por un sistema de estructuras de paradigmas abiertos de sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos y de paradigmas cerrados de proposiciones, conjunciones, artículos, etc., objeto de una teoría de la formación de las palabras – la Wortbildungslehre alemana- y del léxico. Pero, volviendo a la afirmación de Alain Rey, la única posibilidad de considerar la lexicalidad de las palabras, y, en consecuencia, del léxico, es semiótica; más precisamente, semántica. Por eso fueron las investigaciones estructuralistas del campo semántico, sobre todo las de Eugenio Coseriu, Bernard Pottier, Algirdas Julien Greimas y varios más, las que introdujeron una noción de estructura del léxico, que daría lugar a una teoría del léxico más específica.

El léxico puede clasificarse en léxico básico, léxico fundamental, y léxico disponible.

Léxico básico o frecuente: definido en el Diccionario Básico de Lingüística como "el conjunto de vocablos de mayor estabilidad y muy alta frecuencia que se utiliza en cualquier situación al hablar de cualquier tema. Su presentación se relaciona

con listas de frecuencias que permiten conocer que vocablos integran mayoritariamente el léxico de una determinada lengua". (Luna, Viguera y Báez, 2005. p: 135)

Léxico fundamental: De acuerdo con Humberto López Morales (1996, p: 254) el léxico fundamental de una comunidad de habla dada (cuya determinación se enfrenta, lo reconozco, a serios problemas teóricos y metodológicos, que incumben a la sociolingüística) está constituido por el léxico básico y el vocabulario disponible.

Léxico disponible: Gómez Devís (2004) entiende por léxico disponible el que un hablante puede activar inmediatamente, según las necesidades derivadas de la producción lingüística; para Pastora (1990) comprende palabras frecuentes y palabras familiares, aunque más acertada es la definición de Dubois et alii (1998), para quienes “se denomina vocabulario disponible al conjunto de palabras con una frecuencia baja y poco estable, pero usuales y útiles, que están a disposición del locutor”. Las palabras disponibles son, pues, aquellas que acuden en primer lugar a la memoria, son las más frecuentes e inmediatas al hablar de un tema determinado y reflejan un vocabulario de carácter nocional.

El léxico disponible es el conjunto de vocablos ampliamente conocidos por los hablantes y absolutamente familiares para ellos, pero que aparecen únicamente en determinados contextos. Con el fin de registrar el léxico disponible es necesario diseñar encuestas específicamente dirigidas para la consecución de esa clase de vocabulario. La encuesta está constituida por centros de interés que son temas que estimulan al hablante a proporcionar las palabras -generalmente sustantivas, pero también verbales- que conoce sobre el asunto señalado. La disponibilidad entendida como el grado de espontaneidad de una palabra, muestra el orden de aparición, de enumeración de los vocablos: dado un centro de interés específico -entendido como una posible parcela del léxico- será más disponible aquella palabra que sea mencionada en primer lugar, aquella que sea más espontánea en la producción, que aparezca en el primer lugar de la lista; igualmente, a medida

que se vaya alejando de la posición inicial, un vocablo irá siendo menos disponible. (Luna, Viguera y Báez, 2005. p: 135)¹¹

Como lo sostiene Bartol (2010: p.91) el léxico disponible son palabras que están en un lexicón mental "disponibles" para ser usadas cuando la circunstancia comunicativa lo requiera, cuando el nodo cerebral sea activado por algún estímulo. Bartol asevera que el léxico disponible está formado principalmente por palabras con carga semántica fuerte: sustantivos, verbos y adjetivos.

2.4.2 Perspectivas para su estudio

El nivel léxico de la lengua se ha estudiado a través del tiempo desde diferentes disciplinas como la lexicografía, la lexicología y la dialectología. Desde el siglo XX dicho nivel se estudia desde perspectivas específicas como la variación y la disponibilidad, que presentan gran influencia de otras disciplinas que tienen en cuenta factores extralingüísticos y paralingüísticos como la sociolingüística.

La lexicografía buscaba por el origen de las palabras de forma aislada con un enfoque histórico. El *Diccionario del léxico medieval* dirigido por Müller (1987)¹² en la Universidad de Heidelberg que aún continúa con actualizaciones es el resultado de esta perspectiva así como muchos otros diccionarios de la época medieval. Los estudios léxicos desde esta perspectiva centran su atención en la lengua escrita a partir de textos literarios, rasgos léxico-semánticos de corrientes ideológicas, los neologismos de carácter técnico y científico y los préstamos de otras lenguas. El fin primero de esta perspectiva es la creación de diccionarios. (Clavería, Freixas, Prat et al. 2012. p: 13-240)

La lexicología es la "disciplina que se ocupa del estudio, análisis y descripción de las palabras y de las unidades significativas que las componen, y de las relaciones que existen entre ellas." (Luna, Viguera, Báez, 2005. p: 136). Elena de Miguel (2009) sostiene que la lexicología tiene como objetivos básicos: describir el significado de las palabras y elaborar propuestas sobre cómo se codifica; explicar los

¹¹ Diccionario Básico de Lingüística.

¹² MÜLLER, Bodo (1987-2005): Diccionario del español medieval. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 26 fascículos, a-almohatac.

casos en que una misma secuencia de sonidos (y grafías) tiene más de un significado; establecer y analizar las relaciones de significado que mantienen las palabras y las clases léxicas que conforman; y dar cuenta de los procesos que desencadenan cambios en el significado de las palabras.

La dialectología es la "disciplina que se encarga del estudio de las diferentes variantes de una lengua condicionadas por el aspecto geográfico, sociocultural, histórico, etc." (Luna, Viguera, Báez, 2005. p: 79). Francisco Gimeno (1990) establece que la tarea principal de esta disciplina es la de comprobar la configuración diatópica real de la lengua histórica, la cual puede presentar límites efectivos diferentes para los distintos fenómenos considerados, es decir, que registra y estudia las unidades léxicas y sus variaciones en una zona geográfica determinada, y trata de sacar de la variedad misma inferencias acerca del modo como funcionan, se constituyen y se modifican las tradiciones idiomáticas. Como resultado de los estudios dialectológicos se encuentran los atlas lingüísticos.

Desde las perspectivas específicas de variación y disponibilidad existen dos proyectos panhispánicos bien constituidos con criterios específicos para el estudio del léxico como lo son VARILEX y Dispolex.

Desde 1993 un grupo japonés liderado por Hiroto Ueda, Toshihiro Takagaki y Antonio Ruiz Tinoco, en colaboración con investigadores, profesores e interesados generales del mundo hispánico, ha venido realizando varios trabajos sobre el léxico del español mediante el proyecto conocido como VARILEX¹³. A partir de la toma de conciencia de la diversidad léxica entre variedades de habla. Los propósitos son construir una red, reunir datos del español moderno (sobre todo urbano) que habrían de ser analizados con estadística multivariada y cartografiados, distribuir los datos y establecer un banco de materiales centralizado en la Universidad de Tokio. Se proponen unos conceptos nuevos de investigación lingüística: crear un archivo libre, abierto, relacional, flexible en continua renovación. El grupo ha realizado

¹³Variación léxica del español en el mundo. Proyecto panhispánico adelantado en la universidad de Tokio y Universidad de Sofía en Japón desde 1993, a cargo de Hiroto Ueda, Toshihiro Takagaki y Antonio Ruiz Tinoco. Su misión es determinar la variación léxica del español en el mundo. (<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>)

publicaciones constantes de los avances de la investigación así como la innovación en metodologías para la recolección y el análisis de la información¹⁴.

El profesor Humberto López Morales (1973) con su trabajo "*Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*" inició y ha liderado el proyecto panhispanico conocido como *Dispolex*¹⁵, cuyo objetivo es elaborar diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispanico. El equipo de investigación está conformado por investigadores de diversas partes del mundo donde se hable español y tiene ciertos criterios para la recolección lexical, el análisis y la presentación de resultados que será expuesta en el siguiente apartado.

2.4.3 Recolección lexical

Todas las disciplinas y perspectivas tienen sus propios criterios para la recolección lexical algunos varían radicalmente dependiendo de su objetivo, pero también tienen algunos en común. La lexicografía, la lexicología, la dialectología y VARILEX obtienen los datos a través de medios escritos (textos literarios, listas de palabras, encuestas), *Dispolex* y PRESEEA lo hacen mediante medios orales para una posterior transcripción.

En razón al objetivo y la metodología de este trabajo, se presenta detalladamente el proceso de recolección de *Dispolex* y PRESEEA.

Dispolex (confróntese, pág web <http://www.dispolex.com/info/el-proyecto-panhispanico>)

- Los materiales se recogen con encuestas que son grabadas.
- La información se transcribe siguiendo protocolos de edición convenidos.
- Cálculo de la disponibilidad léxica categorizando por campos de interés y grupos de informantes dependiendo de las variables sociales para la publicación de los diccionarios.

¹⁴Ueda, Hiroto. 2008a. "Resultados y proyectos en la investigaciones sobre variación léxica del español".

¹⁵ Proyecto panhispanico dirigido por Humberto López Morales desde 2003 en la página web <http://www.dispolex.com/>

- La población de este proyecto son estudiantes de nivel preuniversitario cuya edad y nivel cultural se mantengan homogéneos de modo que se pueda garantizar que los resultados no se vean contaminados.
- Se trabaja con 16 campos léxicos que son el cuerpo humano, la ropa, partes de la casa, muebles de la casa, alimentos y bebidas, objetos colocadas en la mesa para la comida, la cocina, la escuela, calefacción, iluminación y medios de airear un lugar, la ciudad, el campo, medios de transporte, trabajos del campo y del jardín, animales, juegos y diversiones, profesiones y oficios.

PRESEEA.

(Confróntese, pág web <http://preseea.linguas.net/Metodolog%C3%ADa.aspx> aparte metodología general)

- Los materiales se recogen por medio de conversaciones grabadas, cuyo instrumento es la entrevista semidirigida.
- La información se transcribe siguiendo protocolos de edición convenidos '*Text Encode Initiative*' (ver capítulo 3: fundamentación metodológica).
- Cálculo de la disponibilidad léxica categorizado por grupos de informantes dependiendo de las variables sociales y listado de palabras con mayor frecuencia de uso '*teststat*' (Ver capítulo 3: Fundamentación metodológica).
- La población de este proyecto hombres y mujeres a partir de los 20 años con diferente nivel de instrucción y que pertenezcan al área urbana de la comunidad de habla.
- Se trabaja con 9 módulos temáticos: saludos, el tiempo, lugar donde vive, familia y amistad, costumbres, peligro de muerte, anécdotas importantes en la vida, deseo de mejora económica, final. Con la posibilidad de añadir más temas según se va desarrollando la conversación.

Cabe resaltar que este trabajo emplea en su mayoría las técnicas de recolección lexical propuesta por PRESEEA, dada la naturaleza y las características de la muestra seleccionada.

2.4.4 Léxico y estudios sobre disponibilidad léxica

Los estudios de disponibilidad léxica que se han desarrollado son numerosos. Entre ellos se pueden citar, a modo de ejemplo: Galloso Camacho, María Victoria: *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*, Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca, 2001; Caicedo González, Alberto: *Léxico disponible de Asturias*, Universidad de Turku, publicaciones del Dpto. de Lengua Española, Monografías, vol.1, 2001; Mateo García, María Victoria: *Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*, Almería, Universidad de Almería, 1998; Echeverría, Max, y Alba Valencia: *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*, Santiago de Chile, Ediciones de la Universidad de Chile, Universidad de la Concepción, 1999; Hernández Muñoz, Natividad: *El léxico disponible de los estudiantes conquenses. Del análisis sociolingüístico a la reflexión metodológica*, Trabajo de grado, Universidad de Salamanca, 2002; López Chávez, Juan: *El léxico disponible de estudiantes mexicanos*, México, editorial Alambra Mexicana, 1993; Samper Padilla, José Antonio y Clara Eugenia Hernández: “Disponibilidad léxica en Gran Canaria. Primeras estimaciones”, en *Jornadas internacionales de Lingüística Aplicada*, Granada, Universidad de Granada, Ms., 1995.

2.5 La lengua española

2.5.1 Breve historia

Referirse a la historia del español significa adentrarse en las raíces y primeros momentos y pasos de nuestro propio lenguaje. El español históricamente ha mostrados grandes cambios, tanto así que es un lenguaje que proviene del latín, y aunque en la actualidad las características entre uno y otro no sean tan visibles o semejantes, no se puede olvidar que es desde allí –el latín- donde debemos partir para desempolvar la historia y poder reconocer que el lenguaje que hace parte de nuestra cotidianidad, y que sirve como instrumento de comunicación a los hispanohablantes, fue una semilla dejada por un lenguaje que hasta la edad moderna fue un lenguaje mundial.

Según Moreno (2015:1) la historia de la lengua española esta trenzada con enunciados y palabras, textos y discursos que han creado un tejido cultural capaz de

cubrir buena parte de la geografía occidental. Esa historia se ha desarrollado en un día a día de acciones comunicativas en las que los hablantes condicionados por su entorno geográfico, social y cultural, han aprendido la lengua de sus padres, a menudo simplificándola, han repetido formulas adquiridas e incorporado expresiones adecuadas a las nuevas realidades.

La historia de la lengua española es la historia de sus hablantes, de sus agrupaciones y comunidades, conjugada con las evoluciones nacidas de la misma lengua. Es, además, una historia condicionada por el repertorio idiomático de los territorios en que se ha implantado. Porque las lenguas, como los pueblos, rara vez viven asiladas.

De acuerdo con Ávila (2017:204) Tras la conquista y colonización españolas, los pueblos subdesarrollados de América debieron asumir la lengua de sus conquistadores. Era la lengua que el reino de Castilla ya había impuesto a otras provincias ibéricas (nombre griego), con excepción de la portuguesa. Esta lengua recién estaba alcanzando rigurosidad gramatical, como consecuencia de la evolución del latín impuesto por los romanos desde el año 19 antes de Cristo en la Península Hispánica. Década tras década el latín se alteró en su fonética, morfología, sintaxis y semántica hasta obtener diversos dialectos; algunos, como el castellano, se distanciaron de su lengua madre y se hicieron lenguas con sus propias gramáticas. El español que hoy se habla procede del latín hablado tanto por la gente culta y por el vulgo o pueblo de entonces, como del ‘bajo latín’ hablado y escrito en la Edad Media.

En su libro *Lengua española y comunicación*, Romero (2002:17) menciona que el castellano es una lengua romance, es decir, derivada del latín. En su caracterización como tal dialecto del latín o, lo que es lo mismo, en su diferenciación con respecto a otras lenguas hermanas, intervienen varios factores, y uno de los más relevantes es la influencia del sustrato lingüístico al que se superpuso la lengua latina.

Para Goetz (2007: 1) La lengua española ha vivido una historia larga y extraordinaria. Tiene sus raíces en tiempos prehistóricos y es hoy en día una de las lenguas más habladas del mundo. Limitado originalmente a una región de la

Península Ibérica, el español fue llevado a América, África, y Asia por exploradores, conquistadores, y colonizadores españoles.

El fundamento macizo del español según Goetz (2007:1) lo forma el latín, la lengua que originalmente se hablaba en la ciudad de Roma y en la región circundante de Lacio (LATIUM). La expansión territorial de Roma llevo a la difusión del latín en un territorio más amplio; en el apogeo del imperio romano se hablaba en todas las colonias y provincias que habían sido establecidas desde el sur de Alemania hasta Egipto, y desde Gran Bretaña hasta Asia Menor.

En la península ibérica se encontraron las primeras colonias romanas fundadas fuera de la península Itálica; hasta hoy, España y Portugal conservan muchos testimonios de la cultura romana, inclusive los numerosos restos arqueológicos y las mismas lenguas romances (o románicas o neolatinas), el catalán, el gallego, el portugués, y el español. A diferencia de las regiones menos romanizadas (Gran Bretaña, Alemania, el Norte de África, etc.), donde el latín dejó de ser la lengua aceptada de la comunicación oral, el latín se había establecido tan firmemente en la Península que los hablantes seguían usándolo para todas sus necesidades comunicativas incluso después de la caída del imperio romano en el siglo quinto d.C. El latín escrito se mantuvo hasta finales de la Edad Media como lengua administrativa y jurídica, y siguió usándose como lengua de la expresión culta y científica hasta el siglo dieciocho.

En contraste, el latín hablado empezó a transformarse y se alejó más y más de la norma escrita, ya que los hablantes de diferentes zonas latinizadas desarrollaron sus versiones individuales de los sonidos, las formas, y las palabras del latín, frecuentemente mezcladas con los restos de las lenguas prerromanas. Efectivamente, los dialectos latinos se convirtieron poco a poco en las lenguas romances que incluyen, además de las lenguas peninsulares, el francés, el sardo, el retorromance, el rumano, y una serie de variantes regionales que se hablan en Europa occidental y en los Balcanes. Todas esas lenguas románicas son entidades lingüísticamente individuales; cada una es un idioma extranjero para los hablantes de otra, y cada una

tiene una historia que incluye el pasado prerromano de su territorio y el efecto de los desarrollos históricos de la época postromano que han influido en su evolución.

2.5.2 Variedades lingüísticas

Las variedades son manifestaciones lingüísticas que responden a factores externos a la lengua. Sobre ellas tienen incidencia distintos agentes, como el momento histórico en que se manifiestan (tiempo), la región en que se usan (geografía), su entorno social (sociedad) o el contexto comunicativo en que aparecen (situación). Por influencia de todo ellos, las variedades pueden estar más o menos alejadas entre sí, abarcado un abanico de posibilidades que va desde las diferencias fónicas más leves hasta la ininteligibilidad más acusada. Esto significa que el tiempo, la geografía, el entorno social o la situación comunicativa pueden provocar el uso de variedades distintas, más allá de que estas reciban la denominación específica de lengua, dialecto o estilo.

De acuerdo con Moreno (2010:16) en su libro *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, el concepto de “variedad lingüística” incluye lenguas, dialectos, sociolectos, registros, estilos y otros tipos de variedades específicas. El solo rótulo de la “lengua” reúne diferentes modalidades de variedades lingüísticas. Modalidades que William Stewart clasificó en 1963 siguiendo cuatro criterios: estandarización, autonomía, historicidad y vitalidad. La estandarización consiste en la codificación y aceptación, dentro de una comunidad de hablantes, de un conjunto de normas que definen los usos correctos (ortografía, gramática y diccionario): la autonomía es atributo de los sistemas lingüísticos que son percibidos como únicos e independiente, aunque puedan serlo en distinto grado; la historicidad se aprecia en los sistemas lingüísticos que son resultado de un desarrollo regular a lo largo del tiempo y generalmente va ligada a la de tradición nacional o étnica: la vitalidad tiene que ver con el uso real de una variedad por parte de una comunidad de hablantes nativos: cuanto mayor es la comunidad, mayor es la vitalidad. Si se manejan estos atributos en términos de “presencia” o “ausencia”, es posible caracterizar diversos tipos de variedades lingüísticas.

Así mismo, Moreno (2010:19) destaca al investigador alemán Heinz Kloss, pues este introduce en la bibliografía lingüística internacional una serie de conceptos, relativos a las lenguas y sus variedades, que han demostrado importante solidez con el paso del tiempo y una gran utilidad para comprender la dimensión social de las lenguas. Esos conceptos son útiles para entender mejor como una lengua se diversifica en variedades, qué relaciones mantienen esas variedades entre sí y qué tratamiento pueden recibir, según su naturaleza, en el modo que tienen de proyectarse sobre las sociedades en que utilizan. Nos referimos a los conceptos de las lenguas “Abstand” (de distancia), lenguas “Ausbau” (de desarrollo) y lenguas “Dach” (de cubierta o de paraguas). Estos conceptos son útiles para distinguir las lenguas de los dialectos de acuerdo con dos criterios: las funciones sociales que cumplen las variedades y las propiedades estructurales objetivas de esas variedades. Las lenguas “Abstand” son lenguas distantes lingüísticamente respecto de otras con las que nunca se confunden ni relacionan. Las lenguas “Ausbau” son aquellas que han desarrollado prestigio y estatus social –estandarización, enseñanza, uso público- respecto de otras del mismo origen relacionada con ellas. Finalmente, las lenguas “Dach” son aquellas que cuentan con una estandarización que sirve de referencia para sus diferentes variedades.

Para González (1994:115) el término variedad lingüística no indica ningún estatus lingüístico concreto: la sociología del lenguaje se interesa por estos términos en la medida que los miembros de las comunidades lingüísticas discuten acerca de ellos. Como consecuencia de tal discusión, las variedades lingüísticas consideradas como dialectos pueden ser promocionadas por sus hablantes a rango oficial e independiente y, por el contrario, las lenguas anteriormente independientes pueden ser subordinadas. Evidentemente las variedades cambian por tendencia propia, pero también por designio. Así podemos constatar cómo algunas variedades que fueron en su día de uso normal dentro de las capas cultas y poderosas han pasado a ser, en la actualidad, de uso restringido por aquellos sectores populares menos cualificados. En este proceso el léxico de estas variedades se ha empobrecido hasta caer en el desuso. Contrariamente, variedades que nunca fueron usadas en los ámbitos académicos pueden ser prestigiadas socialmente, su léxico puede ser actualizado y su uso puede

extenderse a todos los ámbitos de la vida de la comunidad. Desde luego, cualquier variedad puede ser fácilmente generalizable y cambiante; de igual modo, todas son interpenetrables al influjo de modelos extranjeros. En cuanto a sus funciones, son puramente subjetivas, es decir, dependen de la actitud y disposición de los hablantes y de las normas de las comunidades lingüísticas que las emplean. Estas normas, a su vez, cambian cuando las comunidades lingüísticas van modificando su auto apreciación en las relaciones con las comunidades vecinas.

Así pues, las variedades lingüísticas dependen de sus propios hablantes, como se dijo anteriormente una palabra que en algún momento haya sido de prestigio y utilizada en todo momento y todo campo, bien sea académico, político o social, puede por disposición del grupo de hablantes de una determinada comunidad lingüística, dejar de utilizarse. O todo lo contrario, alguna palabra que en ningún momento fue tenida en cuenta por esa comunidad dentro de ningún ámbito, puede aparecer dentro de los contextos comunicativos y hacer parte de la norma y el uso diario que estos hacen de su propia lengua.

Hudson, por su parte, rechaza, por no operativa sociolingüísticamente, la diferencia entre lengua y dialecto y asume el término de Fishman de variedad de lenguaje entendiéndolo como “el conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social” (Fishman, 1998: 34). La variedad del lenguaje, así planteada, permite estudiar sociolingüísticamente distintas situaciones del uso lingüístico (lenguas nacionales, lenguajes especializados, lenguas regionales, etc. Hasta llegar a la máxima concreción como es la modalidad de la lengua empleada por una determinada persona). Es decir, la variedad lingüística incluye lo que normalmente se llamaría lengua, dialecto y registro, este último entendido como “variedad según el uso”, en contraposición al dialecto o “variedad según el usuario” (Halliday y otros, 1964:48).

La variedad lingüística en definitiva se encuentra determinada por el uso y el usuario, de igual forma por el tiempo en que determinada situación comunicativa ocurra, el lugar, el tipo de personas involucradas en la comunicación y, la situación en la que uno o varios actos de habla se esté efectuando. Se podría decir que la variedad

lingüística es la forma como el usuario modifica su lenguaje con el fin de satisfacer sus necesidades comunicativas, ya que dependiendo de lo mencionado anteriormente (tiempo, lugar, sociedad y situación), debe hacer ciertos cambios y modificaciones para lograr una comunicación efectiva con las personas que constantemente se relaciona.

2.5.3 Estudios más relevantes sobre léxico en la lengua española.

Antes de empezar a desglosar los distintos estudios más relevantes sobre el léxico de la lengua española, cabe resaltar que los estudios sobre el léxico del español se han venido desarrollando desde hace ya varios siglos, A continuación se hará mención a unas cuantas investigaciones históricas que permita ser base sólida y guía para nuestro trabajo, de igual forma, es necesario definir muy claramente el termino léxico, siendo así, según el Diccionario del Español actual (Seco. Andrés. y Ramos. (1999) confróntese Messner (2006)) el léxico es “conjunto de palabras de un idioma” y en segunda opción, “conjunto de las palabras propias de una región, de una actividad, de un grupo humano, de una obra o de una persona determinadas”.

Según Messner (2006:70) La mayor parte de los estudios de léxico español que podemos considerar como históricos se limitan a analizar una de las subdivisiones descritas en la segunda acepción del diccionario antes citado: el vocabulario de una región, tipo monografía dialectal, el vocabulario de una profesión, etc.

Existen algunas obras informativas sobre este tipo de estudios: bien conocido es Diego Catalán, *Lingüística ibero-románica* (1974), o José Portolés, *Medio siglo de la filología española* (1986). La obra de Diego Catalán es considerada como fundamental, también por los comentarios críticos del autor semejantes a pequeñas reseñas, y nos permite conocer el desarrollo de lo que se publicó en toda la península ibérica y fuera de ella, incluyendo también los sectores catalán y gallego-portugués. Para las décadas más recientes existen varias obras, por ejemplo: María Bargallo Escrivà / Celio Garriga Escribano *25 años de investigación de la lengua española* (2000).

Dentro de este mismo contexto, no se puede olvidar el opus magnum de Rafael Lapesa: en su *Historia de la lengua española* (la 8.a edición es de 1980) cada época viene acompañada por un capítulo sobre el léxico, donde se citan los resultados de las investigaciones más importantes. Y si se quiere ver la casi totalidad de obras que se refieren a nuestro tema se puede consultar la *Bibliografía Románica* (*Romanische Bibliographie*), el suplemento bibliográfico que acompaña la *Zeitschrift für Romanische Philologie* desde hace más de cien años. También la *Revista de Filología Española*, contiene una rica bibliografía. Lo que ocurrió en el sector lexicográfico, antes y después de la publicación del diccionario de Corominas (1954) se describe muy detalladamente en Blecua y Clavería (1999).

De finales del siglo XX es otra obra, el *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, también una síntesis de lo que es hoy día la filología románica (Holtus, Metzeltin, Schmitt (1992)). Alrededor de 1900 se dedicó a la lengua española un capítulo de 38 páginas, mientras que en 2000 ocupa casi un volumen entero, con 600 páginas. Las páginas que tratan del léxico español, eran dos en 1900, en la obra más reciente son varios los artículos, el más parecido al de 1900 con unas 17 páginas (Holtus, Metzeltin, Schmitt (1992). p. 440-457).

En el artículo sobre “Etimología del léxico”, que está incluido en el tomo VI del *Lexikon der Romanistischen Linguistik* dedicado al español, se remite a trabajo sobre los diferentes componentes del vocabulario español; muchas veces la fuente sigue siendo la famosa *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, de 1960 y 1967, que marcó un hito importantísimo dentro de los estudios históricos del castellano (ELH 1960).

En Alemania el *Diccionario del español medieval*, por ejemplo, que llegó en 2002 al fascículo 22 con la palabra “alrededores” (Müller, 1987). Vale la pena citar la nota preliminar que precede el fascículo 21 (2001) porque nos enseña que “una de cuatro palabras se ha registrado por primera vez” y “para la mitad de las palabras se han presentado testimonios a los conocidos”.

2.6 El español hoy

La población actual de la tierra para el año 2006, era de aproximadamente 7.442 miles de millones de habitantes. Entre esos, existe una parte no tan pequeña en realidad, que utilizan el español a diario, para unos, es su lengua materna, para otros es su lengua oficial, es además una segunda lengua y finalmente es también una lengua extranjera. El mundo hispanohablante no solo se reconoce por ciertas características físicas, es un mundo inmenso que comparte una singularidad –el español- y en todos los continentes se podría decir que una parte del español esta y aunque no sea el lenguaje que aparezca en los medios de comunicación, si existe la posibilidad de que en determinado momento dos personas estén comunicándose entre sí, en un espacio indeterminado, significa que el español allí esta y que es un ser viviente que se ha movido por todos los rincones de este mundo, así sus historias, su cultura y hasta su propia forma, la cual se ha ido ampliando y modificando con el pasar de los años.

De acuerdo con Romero (2009:27) el español es en la actualidad una lengua hablada por cerca de 400.000.000 de personas, el tercer idioma mundial por número de hablantes (tras el inglés y el chino), con un importante coeficiente de crecimiento en Hispanoamérica. Sin embargo, otro tipo de factores contribuyen a su consideración general como la segunda lengua de importancia: de un lado, es la lengua oficial de una veintena de países en los que no solo goza de ese rango, sino que, además, es en estos territorios –altamente compactos desde el punto de vista geográfico, por otra parte- vehículo real de comunicación; por otra parte, mantiene firmemente su unidad lingüística a pesar de su presencia en áreas geográficas diversas, y es cada vez mayor el interés por su aprendizaje.

Para Goetz (2007: 1) en el año 2004 el número de hablantes nativos del español se estimó en unos 400 millones en 21 países, sin contar los hispanohablantes en los Estados Unidos o los que lo hablan como segunda lengua. Se estima que el número de hispanohablantes en los países donde el español es la lengua oficial o una de las lenguas oficiales alcanzara los 500 millones en el año 2025, y los 570 millones en el año 2050.

Para hablar de la actualidad del español, cabe dentro de este apartado mencionar un gran trabajo realizado por Moreno y Otero titulado: Atlas de la lengua española en el mundo. Es de vital importancia pues da una idea bastante precisa con respecto al lugar que ocupa el español hoy en día y la importancia que tiene este dentro de un mundo tan globalizado como el actual, pues le ha permitido gracias a unos rasgos como su homogeneidad permanecer y mantener un estatus vivo. De acuerdo con Moreno y Otero (2007:30) la población de los países hispanohablantes convierte a la comunidad hispánica en una de las culturas con mayor peso demográfico en el panorama mundial. La lengua española reúne unas características lingüísticas que le han permitido en gran medida, llegar a ser una importante lengua mundial.

El español, es una de las lenguas de cultura más universales según Moreno y Otero (2007:30), por la historia y la capacidad de influencia de su literatura, y es una lengua internacional, con carácter oficial en 21 países del mundo. Además, el español disfruta de una demografía en constante expansión desde la colonización y, principalmente, desde el siglo XX. Todo esto debido a las diferentes necesidades de una población mundial que se propaga poco a poco por todos los rincones del planeta y que ven en el español una forma distinta de apreciar el mundo, porque el español no solo está hecho de combinaciones entre palabras, o sonidos que lo hacen único y diferente, el español es también sinónimo de cultura, una cultura que se ve reflejado en una sociedad con unas creencias y comportamientos propios de esta comunidad de habla hispana.

2.6.1 La unidad e identidad lingüísticas del español

Hablar de unidad lingüística es en cierta medida algo complejo, sin embargo es importante destacar a un gran gramático y lingüista hispanoamericano, Andrés Bello. De acuerdo con Urrutia (1992: 254) cuando Bello se decidió a escribir su Gramática le guiaron dos móviles esenciales: el primero se dirigía a preservar y mantener en su posible unidad el idioma de nuestros mayores y antepasados; el segundo, se encaminaba a evitar que tuviera un proceso de desintegración parecido al

latín al desmembrarse el Imperio Romano, surgiendo en su antiguo hábitat las lenguas conocidas como latinas.

Con claridad y penetración admirables, don Andrés Bello destacó, según sus objetivos, que el mayor mal, segura fuente de la tan temida desintegración, era la “avenida de neologismos de construcción, que inunda y enturbia mucha parte de lo que se escribe en América, y alterando la estructura del idioma tiende a convertirlo en una multitud de dialectos irregulares, silenciosos, barbaros”.

A la luz de la lingüística actual, el enfoque anterior es de plena relevancia, pues lo importante como distintivo sustancial en una lengua es su sintaxis, es decir, el conjunto de relaciones inconscientes o conscientes, mediante las cuales se habla con propiedad un idioma, y que permite respetar los engarces de las palabras entre sí, de tal modo que las leyes morfológicas, léxicas o fonéticas, no sufran desmedro alguno.

Como instrumento que es, un idioma tiene principalmente enraizada su vida en la dinámica de sus sintagmas. Es el nivel que regula y asegura la armonía interna del sistema mediante la cual, quienes hablan o escriben expresan su sentimiento en forma ordenada y comprensible.

Con base en lo anterior, para Bello es de vital importancia el hecho de mantener la unidad lingüística respetando siempre la forma en cómo se relacionan y se combinan las palabras dentro del español, de esta manera, no hay ningún otro nivel de la lengua que se modifique y lleve a la desintegración de la lengua. Así pues, se garantiza la preservación no solo un sistema de signos que nos permite comunicarnos a diario, también una cultura y una historia que ha formado y sigue formando nuestra identidad a través de la historia y nuestros días.

De acuerdo con Florencia (2011: 66-68) Se ha señalado que el léxico es el elemento del sistema lingüístico más sensible al cambio dada la estrecha relación que guarda con la cultura y, por lo tanto, con la memoria colectiva y los imaginarios identitarios que circulan en los discursos sociales. De ahí que este componente sea el más propenso a la adopción de voces nuevas pero también que sea reiteradamente el objeto privilegiado de debates glotopolíticos. En efecto, las reflexiones en torno al

léxico tienen un lugar importante en el Congreso; allí emergen tensiones respecto de la lengua española y respecto de los criterios que deben reunir las voces para ser admitidas o, de lo contrario, excluidas del repertorio de la lengua castellana; por consiguiente, es posible identificar en estos espacios una dimensión polémica.

En los discursos que tratan la cuestión del léxico se apela a la metáfora de la lengua como organismo vivo, idea que circuló considerablemente durante el siglo XIX en el marco del desarrollo de teorías lingüísticas naturalistas o biologicistas. Desde este punto de vista, es esperable una mirada positiva frente al cambio lingüístico:

No es mi ánimo sostener *la inmovilidad*, ó mejor dicho, *la petrificación del idioma*. Esto sería pretender un imposible, porque *equivaldría a ir contra las leyes de la naturaleza, que determinan el nacimiento, el desarrollo y la transformación de todos los seres*, y que se cumplen lo mismo en los idiomas, que en el hombre y en todas las esferas de la vida humana (Fernández Cuesta [1892] 1992: 298).

Pero *todo cambia en el mundo, y de esta ley general las lenguas no se eximen. Las palabras son organismos vivientes* que nacen con un significado material; crecen y se agrandan y se espiritualizan con el sentido translaticio; tal vez resisten todo cambio cual pirámides ingentes de granito indestructible, y tal vez mueren (Benot [1892]1992: 260).

El idioma es algo que se mueve, que vive y que palpita, [...] no es un fósil sino *un organismo en actividad que se ensancha y se desenvuelve* (Cruz [1892] 1992: 367).

Por un lado, según se desprende de las citas, el idioma cambia constantemente, porque esto forma parte de su naturaleza; pero, por el otro, se proclama la necesidad de mantener la unidad lingüística en España e Hispanoamérica. Los argumentos que sostienen este postulado descansan en la idea de progreso que implica esa unidad, lo cual favorecería el crecimiento de las sociedades que comparten el español y de sus relaciones tanto culturales como comerciales dentro de

ese territorio. Desde este punto de vista, los elementos o los factores que tienden a modificar la lengua son valorados negativamente porque atentan contra su unidad.

Sin embargo, en estos discursos es la metáfora organicista la que permite conciliar la idea de unidad y la de mutabilidad lingüística. La unidad de la lengua en tanto organismo contempla sus modificaciones a lo largo del tiempo, por lo que no es incompatible con la idea de cambio, de evolución. De este modo, y en consonancia con el ideograma del progreso, las lenguas acompañan la evolución de la sociedad, por lo tanto, deben incorporar los cambios que se producen en ella como resultado del desarrollo social y de los avances científicos y tecnológicos.

No obstante, si, por un lado, se acepta la diversidad, el cambio, como fenómeno que no genera un problema para la unidad lingüística —al contrario, como un aspecto propio de la lengua, que le da vida—, por el otro, hay una valoración más positiva de la inmutabilidad que se corresponde con posiciones conservadoras y puristas frente a la lengua. En efecto, la única posibilidad de inclusión de cambio en el español tiene lugar en el plano del léxico. En este sentido, la gramática ocupa el lugar de estructura fija, inalterable, la esencia de la lengua. La posibilidad de innovación, de ingreso de elementos nuevos en el español, se genera a través de la incorporación de vocablos en el diccionario. Por lo tanto, se justifica la aparición del cambio en el plano del accidente, esto es, sin afectar la supuesta esencia de la lengua.

De este modo, la búsqueda de conciliación entre dos concepciones en principio opuestas —uniformidad lingüística, de inmutabilidad, junto con el postulado de la lengua como organismo cambiante— refleja los intentos de escritores, académicos y políticos españoles y americanos por articular la idea de progreso con la tendencia purista y prescriptiva ante la lengua que se observa desde el programa del Congreso. La metáfora de la lengua como organismo vivo será la que permita incorporar, únicamente en el plano del léxico, lo diverso, lo otro. También facilita la justificación de que así como algunas lenguas crecen, otras mueren, desaparecen, como muchas lenguas originarias en América.

Amoros (2014:19,21), establece que además de ser un “vehículo” de interacción, la lengua es también un factor de identidad a través del cual se establecen los lazos con otras personas. Es el símbolo de pertenencia a un colectivo y distanciamiento de otros (confróntese Beljic 2015:4).

Según Bugarski (2010: 19-21) Desde el siglo XVIII la lengua ocupa un sitio superior y tiene una posición de honor entre otros componentes de la identidad. La lengua se consideraba como un arma poderosa en la lucha por los valores nacionales y la seña de cohesión e identidad nacional. De aquí proviene la “trinidad” de lengua, nación y estado que supone que un pueblo no puede sobrevivir sin su propia lengua y su propio estado (confróntese Beljic 2015:4). Bugarski defiende el argumento de que la identidad lingüística no se considera el fundamento de la identidad, sino uno de varios elementos que la componen. Sin embargo, algunos autores que problematizan este tema opinan lo contrario y consideran la lengua un elemento de suma importancia de la identidad de una persona.

Para Tabouret (1997:317) la identidad individual y la identidad social están mediadas por el idioma, siendo el idioma el enlace que una la identidad individual y social (confróntese Beljic 2015:4).

Vucina y Filipovic (2009:36), establecen que el papel y la importancia de la lengua son variables con respecto a la identidad absoluta de una persona. Los factores sociopolíticos y culturales en gran medida determinan la sustancialidad de la identidad lingüística (confróntese Beljic 2015:4).

Kordic (2010: 177,180) asocia la identidad lingüística y la identidad nacional comentando la tesis muy conocida entre los eslavos del sur de que la “identidad nacional depende de la lengua”, la autora niega la tesis señalando como ejemplo la nación austriaca para la cual la cuestión de la identidad tiene poco que ver la lengua porque hay muchas naciones que no tienen su propia lengua (confróntese Beljic 2015:4).

Jaspal/Sitaridou (2013) investigan el fenómeno del impacto de la estigmatización lingüística para el funcionamiento de identidad en el ejemplo del andaluz y analizan las posibles estrategias para enfrentar las amenazas a la identidad. El uso de la variedad menos apreciada por la sociedad puede provocar consecuencias

negativas para sus hablantes, de modo que la estigma social puede afectar el comportamiento lingüístico de los hablantes y despertar la conciencia de inferioridad (confróntese Beljic 2015:4).

Capítulo 3. Fundamentación metodológica

La estructura de la metodología de este proyecto se encuentra de la siguiente forma: inicialmente se encuentra la línea de investigación, el tipo de investigación y su respectivo paradigma. A continuación, aparecen la población y la muestra, y las fases metodológicas que se tuvieron en cuenta para el desarrollo de este proceso investigativo. Primero, recolección del corpus lingüístico, segundo, transcripción del corpus lingüístico, parte en la que se encuentra las entrevistas realizadas a los hablantes de la comunidad de habla de Granada (Meta); y finalmente, el análisis y procesamiento de datos.

Este trabajo se enmarca en la línea de investigación "Lenguaje y sociedad" de la Maestría en Lingüística, de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Como lo plantean Arcos, Ussa, Bustos et alii (2008) está circunscrito dentro del paradigma cualitativo; emplea un método inductivo, pues se parte de la recolección de un corpus lingüístico y, fundamentado en la metodología de investigación PRESEEA, se desarrolla su análisis y posteriormente se infiere algunas conclusiones.

Además, se puede tipificar como una investigación sociolingüística con acercamientos etnográficos, dado que, luego de la recolección y análisis del corpus, pueden colegirse algunas conclusiones relacionadas con los hablantes o la comunidad de habla de Granada (Meta). A través de la codificación y categorización de la información recolectada se analizan los datos para poder describir y dar cuenta, como ya se reconoció anteriormente, sobre la mayor frecuencia de uso lexical presente en la comunidad de habla granadina.

Para poder llevar a cabo esta investigación fue necesario tener como referente algunos lineamientos metodológicos comunes a otros trabajos de disponibilidad léxica (ver antecedentes) y algunas pautas brindadas por PRESEEA sobre todo en relación con la recolección y transcripción de la información. Así pues, para hallar las palabras con mayor frecuencia de uso se emplean entrevistas semidirigidas que permiten, primero, recoger un corpus lingüístico, luego, mediante un programa que permita el conteo de palabras determinar las que poseen mayor frecuencia de uso por cada caso de ocurrencia, y finalmente, describir la incidencia de factores

extralingüísticos (edad, género y nivel de instrucción) en los vocablos que los hablantes de Granada (Meta) utilizan en una situación dada o al afrontar una conversación con un tema específico de su cotidianidad para analizar algunos principios de unidad o de identidad lingüísticas.

3.1 Población y muestra

La población objeto de estudio de esta investigación es la comunidad de habla de Granada (Meta) constituida por 57.287 habitantes según el último censo nacional (confróntese [pagina web http://www.meta.gov.co/web/sites/default/files/adjuntos/Ficha%20Municipal%202011%20-%20GRANADA.pdf](http://www.meta.gov.co/web/sites/default/files/adjuntos/Ficha%20Municipal%202011%20-%20GRANADA.pdf)). Granada (Meta) está ubicado en los llanos orientales de Colombia, a 180 kilómetros del sur-oriental de Santa fe de Bogotá, capital de la República de Colombia; y a 87 kilómetros de Villavicencio, capital del departamento del Meta. Es considerada la capital de Ariari pues es el epicentro de importantes actividades agrícolas que fortalecen el sector económico de la zona. Su crecimiento demográfico ha incrementado debido a los múltiples desplazamientos de habitantes de otras regiones del país y que actualmente se han acentuado en este municipio.

La muestra ha sido escogida de acuerdo a la metodología del proyecto PRESEA (2003). En la que se propone la preparación de muestras por cuotas con afijación uniforme que consiste en la división de la población objeto de estudio en subgrupos, estratos o cuotas. Atendiendo a variables sociales determinadas y en asignar el igual número de informantes a cada una de esas cuotas, Esta técnica facilita la comparación estadística entre las cuotas internas de la misma muestra y muestras diferentes (confróntese, [pág web http://preseea.linguas.net/Methodolog%C3%ADa.aspx](http://preseea.linguas.net/Methodolog%C3%ADa.aspx), aparte metodología general).

Los parámetros indican que en poblaciones con menos de 500 000 habitantes se debe tomar una muestra representativa de tres informantes por cuota para un total de 54 informantes (1/9250). La muestra seleccionada está conformada por 27 hombres y 27 mujeres, distribuidos equitativamente de la siguiente manera:

Generaciones: generación 1 (de 20-34), generación 2 (de 35-54) y generación 3 (de 55 en adelante).

EDAD	ÍNDICE GENERACIONAL
De 20 – 34 años	1
De 35 - 54 años	2
De 55 – años en adelante	3

Tabla 1: variables sociales según grupos etáreos.

Niveles de instrucción: nivel de instrucción 1: primaria, nivel de instrucción 2 bachillerato, nivel de instrucción 3: formación universitaria (pregrado y posgrado).

NIVEL DE INSTRUCCIÓN	ÍNDICE ESTRATIFICACIONAL
Enseñanza primaria (Aproximadamente 5 años de escolarización).	1
Enseñanza secundaria (Aproximadamente 10-12 años de Escolarización).	2
Enseñanza superior (universitarios o técnica superior: 15 años aproximados de escolarización).	3

Tabla 2: variables sociales según nivel de instrucción

Género: masculino (H), femenino (M).

Edades	1 (20-34)		2 (35-54)		3 (>55)	
	H	M	H	M	H	M
N. de instrucción						
1 (Primaria)	3	3	3	3	3	3
2 (Bachillerato)	3	3	3	3	3	3
3 (Superior)	3	3	3	3	3	3

Tabla 3: Muestreo seleccionado.

3.2 Fases metodológicas

La recolección y análisis de la información se da en tres fases: primero la recolección de un corpus lingüístico de la comunidad de habla, segundo la transcripción del corpus lingüístico, estos dos primeros siguiendo los parámetros establecidos por PRESEEA y la tercera fase es el análisis de los datos lingüísticos para la posterior caracterización léxica siguiendo pasos estadísticos y categoriales (confróntese, pág. web <http://preseea.linguas.net/Methodolog%C3%ADa.aspx>, aparte metodología general).

3.2.1 Recolección del corpus lingüístico.

Los datos se recolectan por medio de conversaciones semidirigidas y grabadas que se sostienen con los informantes de la comunidad de habla de Granada (Meta), con el fin de lograr una mínima uniformidad estilística que haga posible y útil el análisis de la información. La técnica implementada para llevar a cabo este trabajo, es la entrevista semidirigida, cuyo instrumento es un cuestionario en torno a los siguientes ejes temáticos establecidos por PRESEEA:

1. Saludos
2. El tiempo
3. Lugar donde vive
4. Familia y amistad
5. Costumbres
6. Peligro de muerte
7. Anécdotas importantes en la vida
8. Deseo de mejora económica
9. Final

Cabe aclarar que por tratarse de entrevistas semidirigidas el orden de los módulos y de las preguntas puede variar de acuerdo con las circunstancias y también pueden surgir nuevas preguntas basadas en la información que el hablante expone en el transcurso de la conversación (confróntese, pág. web <http://preseea.linguas.net/Methodolog%C3%ADa.aspx>, aparte metodología general). De acuerdo con lo anterior, el cuestionario base de este trabajo es el siguiente:

3.2.1.1 Cuestionario base para entrevista semidirigida

E: Buenas tardes señor_____. Bienvenido a esta entrevista

E: Cuénteme ¿usted es de aquí de Granada?

E: ¿Hace cuánto vive aquí en Granada?

E: ¿Siempre ha vivido en este barrio?

E: Cuénteme sobre el barrio ¿cómo era el barrio antes a como es ahora?

E: ¿Cómo era Granada antes?

E: ¿A qué se dedica?

E: ¿Qué recuerda sobre su infancia?

E: ¿Cuál es el recuerdo más bonito que usted tiene?

E: ¿Cómo era un día de colegio?

E: ¿Algún cuento que conozca de aquí del de Granada Meta o algún cuento que nos pueda compartir que le hayan dicho sus abuelos?

E: ¿Qué tal era académicamente?

E: ¿Con quién vive?

E: ¿Usted cree que el trabajo que ha desempeñado le ha ayudado a económicamente a su familia?

E: Cuénteme de su esposa ¿cómo lo conoció?

E: ¿Qué problemas cree usted que presenta la juventud granadina hoy en día?

E: ¿Cómo ve usted la situación del país?

E: ¿Qué es para usted un mal gobierno?

E: ¿Usted cree en la paz?

E: ¿Qué fiestas se celebran aquí en Granada?

E: ¿Qué acostumbra hacer en esas épocas como Semana Santa o Año Nuevo/Navidad?

E: ¿Qué se cosecha aquí en esta región?

E: ¿Cómo le parece el clima en relación a como era antes y cómo es ahora?

E: Si usted fuera alcalde ¿qué haría?

E: Bueno señor _____ le agradezco por su tiempo y su entrevista ha sido de gran ayuda para nosotros. Muchas gracias

3.2.2 Transcripción del corpus lingüístico¹⁶.

Los materiales reunidos en este proyecto y como lo estipula PRESEEA se presentan en dos formatos: archivos sonoros y archivos de texto en transcripción ortográfica enriquecida. Los primeros se presentan en formato mp3 y para los segundos PRESEEA recomienda transcribir las grabaciones en ortografía ordinaria empleando el procesador de texto *Word* y aplicar las convenciones internacionales de la TEI¹⁷ (*Text Encode Initiative*). EL objetivo de la TEI es desarrollar y difundir un formato definido para facilitar el intercambio de textos entre investigadores interesados en el procesamiento del lenguaje natural. Las normas de este sistema de transcripción se recogen en la guía del *Standard Generalized Markup Language (SGML)*.

Cada texto transcrito debe ir precedido de una serie de etiquetas identificativas. Se emplea un sistema que comienza con cuatro caracteres identificativos de la comunidad de habla estudiada (GRAN: Granada), seguidos del código sociolingüístico del informante (H23 género, grupo de edad, nivel de instrucción) y un número de tres cifras, comprendido entre el 001 y el número máximo de informantes utilizados. PRESEEA da la libertad de agregar otros códigos representativos, en el caso de esta investigación se agrega el código _CO (Colombia) inmediatamente después del código de la comunidad de habla, a modo de aclaración pues ya existe un proyecto de esta índole en Granada (España).

¹⁶ En el aparte de anexos se presentan dos ejemplos de transcripciones de las entrevistas del corpus lingüístico del español hablado en Granada (Meta) y se adjunta un disco compacto en el cual se encuentran todas las entrevistas transcritas y cada uno de los audios correspondientes. Las marcas y etiquetas deben buscar la fidelidad y la objetividad de lo registrado en la entrevista, minimizando o eliminando el componente interpretativo, especialmente en lo relacionado con la intención comunicativa de los hablantes.

¹⁷ The Text Encoding Initiative (TEI) is a consortium which collectively develops and maintains a standard for the representation of texts in digital form. Its chief deliverable is a set of Guidelines which specify encoding methods for machine-readable texts, chiefly in the humanities, social sciences and linguistics. Since 1994, the TEI Guidelines have been widely used by libraries, museums, publishers, and individual scholars to present texts for online research, teaching, and preservation. Cf. <http://www.tei-c.org/index.xml>

Los archivos de texto en transcripción ortográfica enriquecida de esta investigación se presentan en el formato *texto sin etiquetar*, cuyo destino es la publicación impresa y la lectura convencional. La presentación dispone de la etiqueta identificativa con el fin de conservar el anonimato de los informantes, y el texto de la transcripción desprovisto de etiquetas de apertura, cierre y las aisladas, excepto <risas = " "/> y <silencio/>; conserva las marcaciones de ortografía y puntuación: ¡! (enunciados exclamativos), ¿? (enunciados interrogativos), / (pausa mínima), // (pausa), : (tras código del informante y el entrevistador), mayúsculas (inicial de nombres propios y siglas), elementos cuasi-léxicos funcionales (interjecciones, apoyos, escritura ortográfica *ah, ay, aja, mmm, eeh, pff, bah*), y onomatopeyas (escritura ortográfica *zaz, bum, plas*)

3.2.3 Análisis y procesamiento de datos.

El análisis se realiza en dos pasos teniendo en cuenta la metodología mixta empleada en este trabajo y para tal fin se hace uso de los programas de análisis de textos *textstat*; este programa está diseñado para la lectura de textos que producen listas de frecuencia de palabras, concordancias, búsqueda de palabras en contexto. Facilita evaluar, interpretar y descubrir fenómenos sociales.

En este estudio se emplean el análisis cualitativo y el análisis cuantitativo como lo sugiere Silva-Corvalán (2001, p: 71-84) en razón a los objetivos donde se plantea explicar la relación entre las variables sociales edad, género y nivel de instrucción y la disponibilidad léxica en términos de frecuencia de uso; y también reflexionar sobre algunos principios de unidad o de identidad lingüísticas.

En el **análisis cualitativo** se identifican las unidades léxicas (sustantivos, verbos y adjetivos), a través de un examen de cada caso de ocurrencia para determinar la frecuencia de uso por parte de los hablantes. En el **análisis cuantitativo** se codifica y categoriza cada caso de ocurrencia para la posterior cuantificación, estudio estadístico e interpretación de los resultados.

Capítulo 4. Análisis y discusión de resultados

Al someter el corpus lingüístico del habla de Granada (Meta) en el programa *Textstat* se obtuvo el siguiente listado de palabras con mayor frecuencia de uso por parte de la muestra seleccionada. Es preciso indicar que, como lo plantea Bartol (2010) citado en el capítulo de fundamentación teórica, las categorías gramaticales tenidas en cuenta y que presentan una mayor frecuencia de uso son sustantivos, adjetivos y verbos. (La lista se presenta en orden alfabético sin que esto implique la mayor frecuencia de uso de las primeras)

La escritura de las palabras se realiza en la forma que el hablante utilizó el término en la entrevista tal y como lo establece PRESEEA. Por tanto, en palabras como “entonces”, aquí aparecerá “entojes”; otros ejemplos son palabras como “*agregao*” por “agregado”; “*agripido*” por “agripado”; “*apceso*” por “absceso”; “*apilao*” por “apilado”; “*apiñuscao*” por “apuñuscado”; “*enriquecersen*” por “enriquecerse”; “*fuicioso*” por “juicioso”; “*ganao*” por “ganado”; “*murriaquiar*” por “morir”; “*nojotras*” por “nosotras”; “*juimos*” por “fuimos”; “*trompiezos*” por “tropiezos”; “*sacrijicio*” por “sacrificio”; “*tábamos*” por “estábamos”; “*yelada*” por “helada”; “*faptores*” por “factores”; “*dejendiéndolos*” por “defendiéndolos”; “*bandejiando*” por “bandejeando”; “*becao*” por “becado”; “*escalzo*” por “descalzo”.

Es preciso recordar que como se trata de un corpus de habla, esta no necesariamente va a afectar la lengua. Por tanto, aunque el hablante utilice estas palabras en su habla, seguramente cuando las escribe tendrá en cuenta el código estándar de la lengua.

1. Abastecer
2. Abonaza
3. Abono
4. Abrumada
5. Aburrida
6. Acabaría
7. Academia
8. Académica
9. Acopio
10. Acostumbrar
11. Acueducto
12. Acuerdo
13. Administración
14. Adolescencia
15. Adquisitivo
16. Agregao
17. Agrícola
18. Agricultura
19. Agripido
20. Agro
21. Agropecuaria
22. Agüero
23. Alcantarillado
24. Aljibe
25. Allegada
26. Amañador
27. Amar
28. Amarrado
29. Amistad
30. Andariega
31. Apceso
32. Apilao
33. Apiñuscao
34. Arar
35. Ariari
36. Arroz
37. Aspirar
38. Austero
39. Autos
40. Bacano
41. Bandejiando
42. Barredora
43. Barrendera
44. Barrial
45. Barrios
46. Becao
47. Verraquera
48. Bregar

49. Bregaría
50. Brigada
51. Bulla
52. Bullicio
53. Cabañuela
54. Cagada
55. Calor
56. Camareta
57. Cambullón
58. Camellar
59. Camello
60. Camper
61. Caney
62. Capta
63. Carestía
64. Carrozas
65. Chagrita
66. Chambas
67. Chateabamos
68. Chévere
69. Chirrinche
70. Clima
71. Claríticas
72. Colino
73. Colorista
74. Contrabando
75. Contrachoque
76. Contratista
77. Corocoras
78. Corotear
79. Cosecha
80. Cosechar
81. Croquetas
82. Cultivar
83. Cultivo
84. Dejendiéndolos
85. Delincuencia
86. Delincuente
87. Delinquen
88. Deshojar
89. Desuniones
90. Deteriorada
91. Diosito
92. Diversificando
93. Drogas
94. Duro
95. Embarcarse
96. Embarro

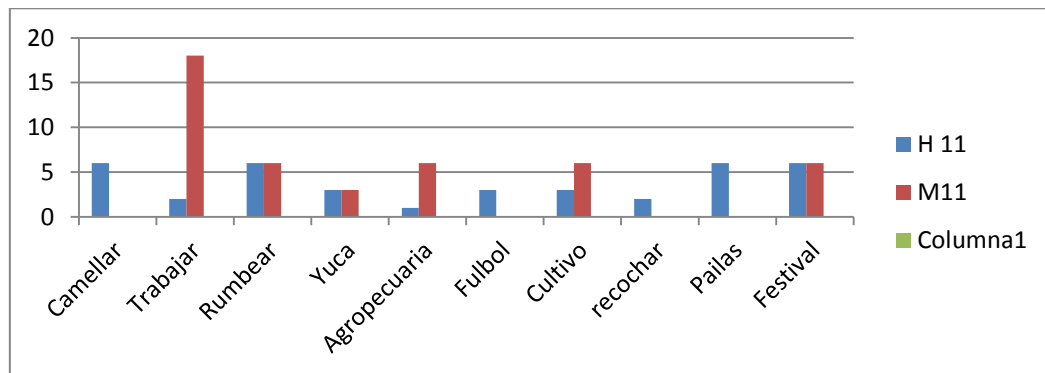
97.	Embobado	121.	Fregado
98.	Empendejados	122.	Frijol
99.	Enfocar	123.	Fuicioso
100.	Engolosinar	124.	Fútbol
101.	Enguayabado	125.	Gaminari
102.	Enriquecersen	126.	Ganadería
103.	Enrumbiar	127.	Ganao
104.	Entonjes	128.	Gente
105.	Escalzo	129.	Gobierno
106.	Escrituras	130.	Granada
107.	Especular	131.	Guayabo
108.	Estima	132.	Güejar
109.	Estimación	133.	Guerrilla
110.	Experiencia	134.	Haiga
111.	Extorsión	135.	Hechura
112.	Falencia	136.	Hídrico
113.	Faptores	137.	Industria
114.	Festival	138.	Infancia
115.	Fiesta	139.	Inseguridad
116.	Fleche	140.	Jueron
117.	Fleteo	141.	Juiciosos
118.	Flotadores	142.	Juimos
119.	Fornida	143.	Juventud
120.	Forrar	144.	Ligereza

145.	Llevadero	169.	Platanera
146.	Loquear	170.	Ponchar
147.	Lucrarse	171.	Preparatoria
148.	Mantengo	172.	Quedados
149.	Mañanar	173.	Radicar
150.	Masato	174.	Recochábamos
151.	Mermar	175.	Recochar
152.	Meter	176.	Recogimiento
153.	Miaos	177.	Refugio
154.	Momento	178.	Regatas
155.	Monopolizado	179.	Reinsertados
156.	Morideros	180.	Respigar
157.	Motocross	181.	Ricos
158.	Murraquiaran	182.	Rumba
159.	Neumáticos	183.	Rumbear
160.	Nojotras	184.	Sabroso
161.	Pachanguear	185.	Sacrijicio
162.	Pailas	186.	Sagrado
163.	Paralizado	187.	Sancocho
164.	Paramilitares	188.	Sinvergüencería
165.	Paroi	189.	Subsiste
166.	Parrandear	190.	Tábamos
167.	Paz	191.	Tiestazo
168.	Pinchada	192.	Trabajar

193.	Trabajo	204.	Vicioso
194.	Trago	205.	Villavicencio
195.	Trastear	206.	Villavo
196.	Tremendo	207.	Visualizar
197.	Trompiezos	208.	Volantín
198.	Turismo	209.	Volver
199.	Vagábamos	210.	Vulnerable
200.	Vainas	211.	Yelada
201.	Vénganos	212.	Yerba
202.	Vereda	213.	Yuca
203.	Vereda	214.	Zambullirse

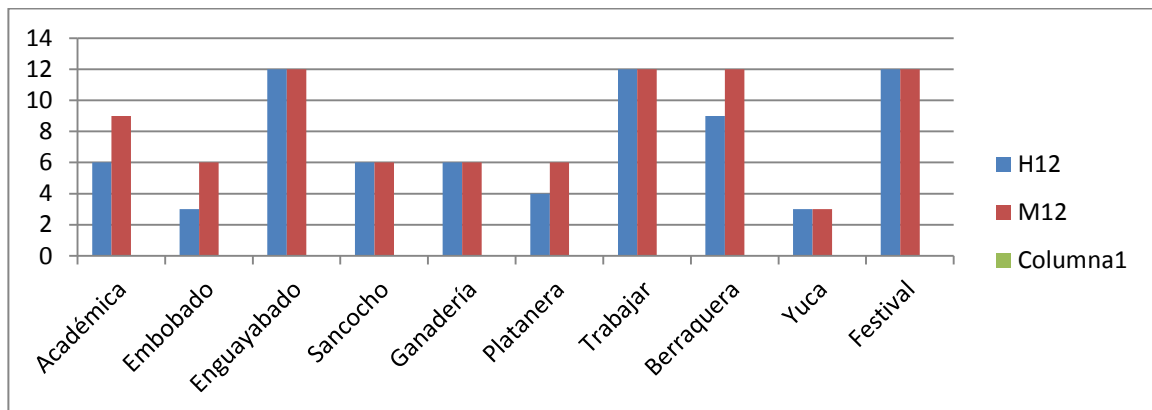
4.1 Resultados por categorías de género, edad y nivel de instrucción

Para la realización de las gráficas se consideran las 10 palabras con mayor frecuencia de uso por cada informante de cada categoría. El número indica la cantidad de ocurrencias.



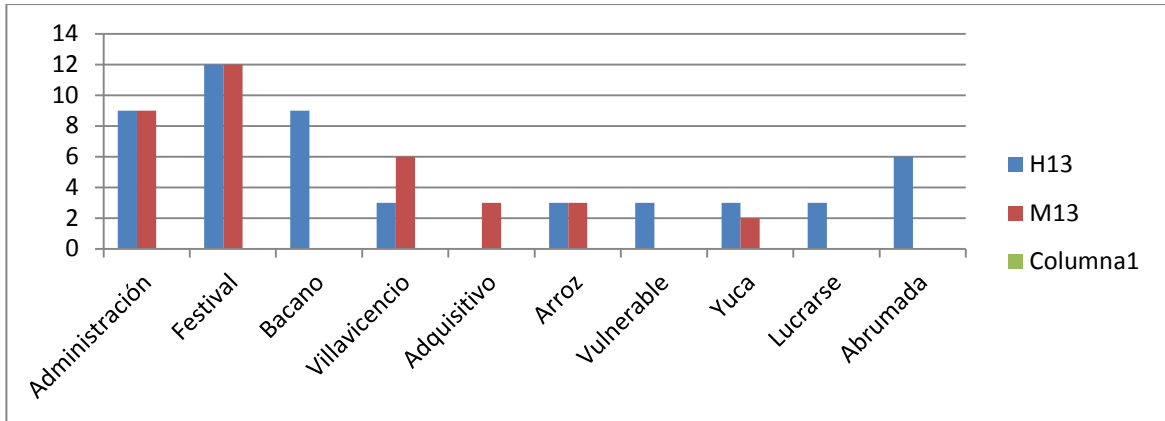
Gráfica 1: Hombres y mujeres de primera generación y primer nivel de instrucción.

En esta gráfica se puede evidenciar que las mujeres de la primera generación y nivel de instrucción tienden a usar con mayor frecuencia el vocablo *trabajar* mientras que los hombres suelen emplear en su lugar el vocablo *camellar*. Se evidencia también que en vocablos que refieren a festividades o actividades de ocio tanto hombres como mujeres de esta categoría emplean en igual medida los vocablos *rumbear* y *festival*. Además los hombres de esta categoría usan con mayor frecuencia que las mujeres los vocablos *fútbol*, *recochar* y *pailas* dentro de su discurso.



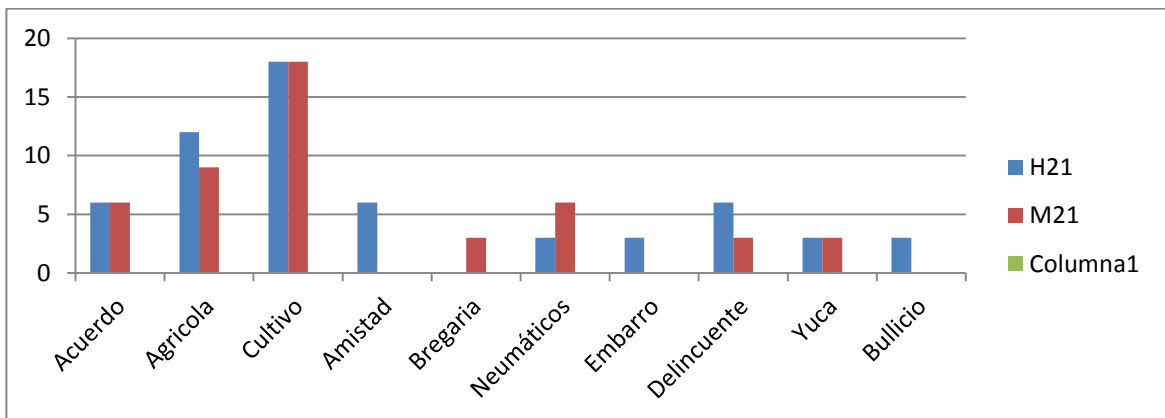
Gráfica 2: Hombres y mujeres de primera generación y segundo nivel de instrucción.

En esta gráfica se puede evidenciar que tanto hombres como mujeres de primera generación y segundo nivel de instrucción presentan una frecuencia de uso de un léxico similar cuando hablan de temas cotidianos. Ejemplo de ello son los términos *festival*, *trabajar*, *enguayabado*, *sancocho*, *ganadería*, *yuca*.



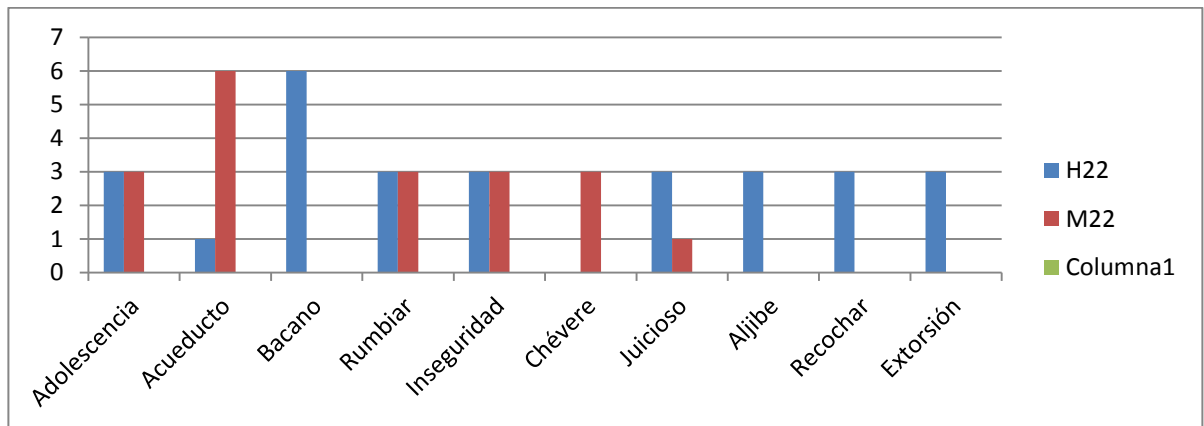
Gráfica 3: Hombres y mujeres de primera generación y tercer nivel de instrucción.

Es evidente que en este grupo de informantes la frecuencia de uso del léxico empleado por los hombres es diferente al de las mujeres aunque compartan algunos con la misma frecuencia. Por ejemplo los hombres incorporan vocablos como *bacano* y *lucrarse*, mientras que el uso de esos vocablos es nulo por parte de las mujeres; y en vocablos con la misma frecuencia tanto hombres como mujeres emplean *administración*, *festival* y *arroz*.



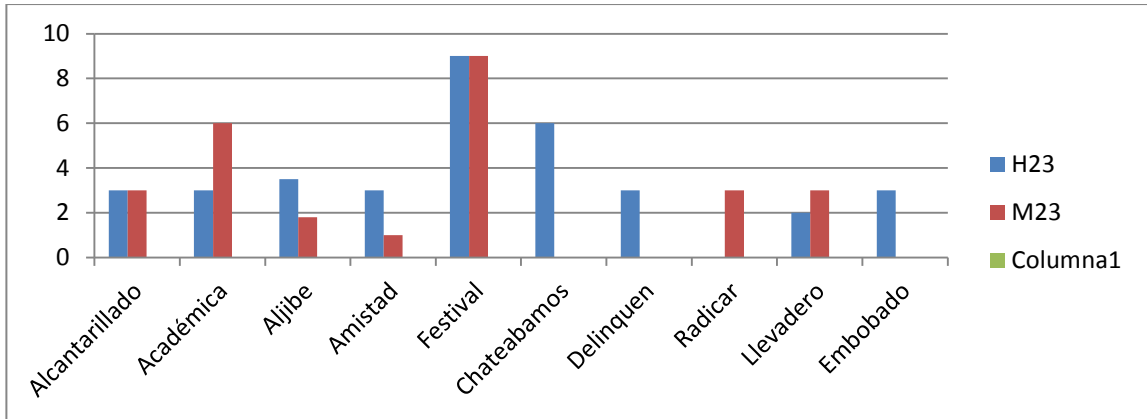
Gráfica 4: Hombres y mujeres de segunda generación y primer nivel de instrucción.

Esta gráfica muestra que los hombres de segunda generación y primer nivel de instrucción usan con mayor frecuencia y tienden a resemantizar términos como *amistad* en lugar de *amigos*, *embarro* en lugar de *se equivocó*, *bullicio* en lugar de *ruido*.



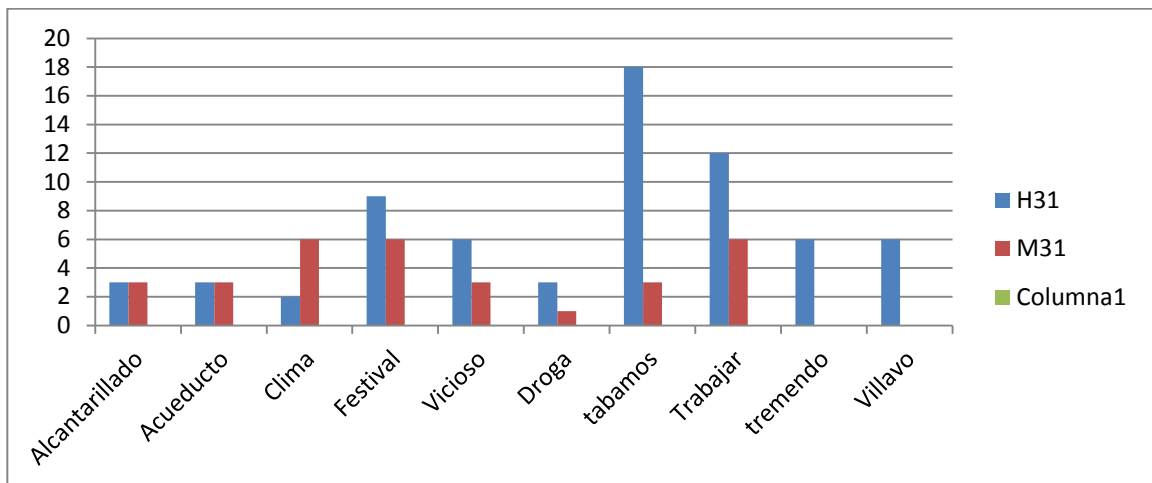
Gráfica 5: Hombres y mujeres de segunda generación y segundo nivel de instrucción.

Esta gráfica muestra que las mujeres de segunda generación y segundo nivel de instrucción usan con mayor frecuencia el término *chévere* en lugar de *bacano*, término empleado con mayor frecuencia por los hombres. Los informantes de esta categoría emplean un léxico similar para referirse a temas cotidianos y de su ciudad aunque los hombres incorporan en su discurso vocablos como *aljibe*, *recochar* y *extorsión*.



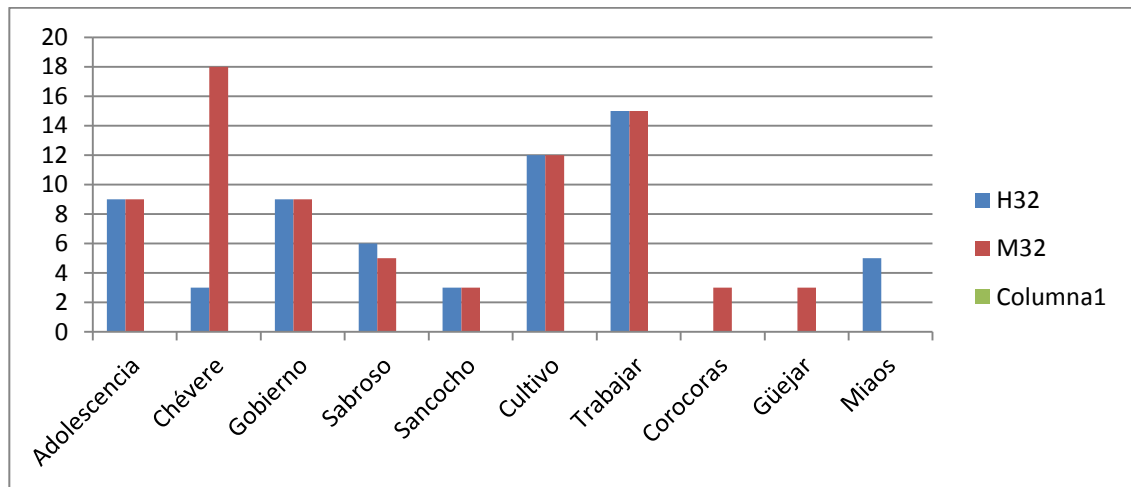
Gráfica 6: Hombres y mujeres de segunda generación y tercer nivel de instrucción.

Si bien los informantes de esta categoría comparten un léxico similar y la frecuencia de uso suele ser homogénea, no obstante, difieren en otros. Los hombres incluyen neologismos como *chateábamos*, y algunos coloquiales como *embobado*. Las mujeres por su parte procuran el uso de verbos como *radicar* para referirse a *habitar o establecerse en un lugar*.



Gráfica 7: Hombres y mujeres de tercera generación y primer nivel de instrucción.

Esta gráfica muestra que los vocablos con mayor frecuencia de uso en los hombres de tercera generación y primer nivel de instrucción tienden a elidir partes de las palabras como en *tábamos* en lugar de *estábamos* y *Villavo* en lugar de *Villavicencio*.



Gráfica 8: Hombres y mujeres de tercera generación y segundo nivel de instrucción.

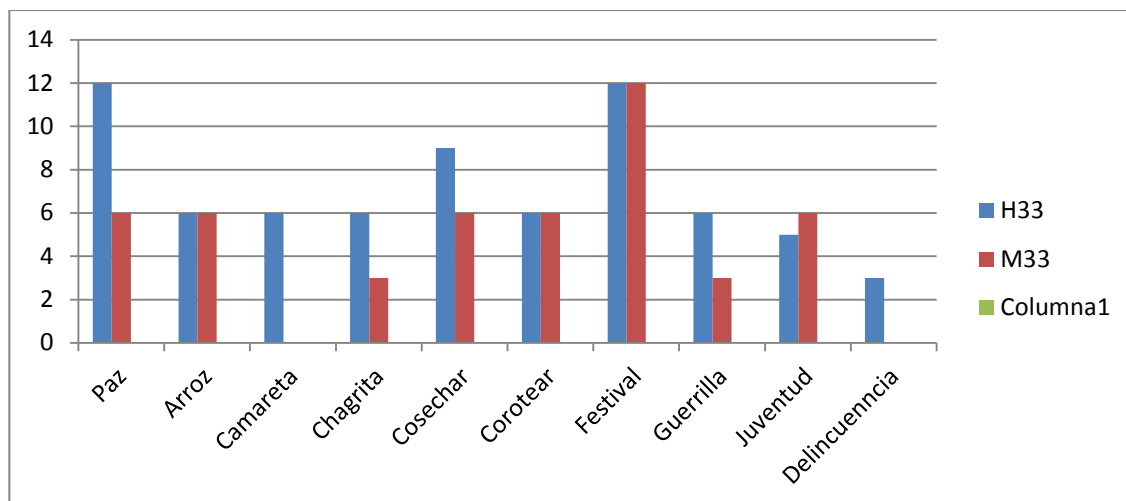
Se puede evidenciar que los informantes de esta categoría usan con mayor frecuencia un léxico más arraigado a aspectos de la región como por ejemplo *Güejar*¹⁸, *corocoras*¹⁹, *sancocho*²⁰ y *miaos*²¹.

¹⁸ **Güejar:** río ubicado en el departamento del Meta, Colombia que hace parte de la cuenca del río Orinoco.

¹⁹ **Corocora:** especie de ave pelecaniforme de la familia Threskiornithidae nativa de Sudamérica.

²⁰ **Sancocho:** alimento tradicional compuesta de carne, yuca, plátano y otros ingredientes, y que se toma en el almuerzo.

²¹ **Miaos:** líquido excrementicio, por lo común de color amarillo cetrino, que secretado en los riñones pasa a la vejiga, de donde es expelido fuera del cuerpo por la uretra.



Gráfica 9: Hombres y mujeres de tercera generación y tercer nivel de instrucción.

Esta gráfica muestra que los informantes de esta categoría emplean con mayor frecuencia un léxico arcaico o que está en desuso por los hablantes de las otras categorías, ejemplo de ello son *amareta*²², *corotear*²³, *chagrita*²⁴. También se puede notar que tanto hombres como mujeres usan léxico relacionado con la situación social de la región y de la actualidad como *guerrilla*, *delincuencia*, *paz*.

4.2 Discusión de resultados

Los resultados muestran que las mujeres suelen conservar un léxico más formal en su habla en comparación de los hombres, tal como lo indica Silva Corvalán (2001) y es más frecuente en las mujeres de primer y segundo nivel de instrucción. Las mujeres de Granada (Meta) son más conservadoras y emplean con mayor

²² **Camareta:** lecho de esterilla.

²³ **Corotear:** Mudarse de la casa en que se habita para ir a otra / empacar, organizar.

²⁴ **Chagrita:** cultivo, parcela

frecuencia el léxico propio de la región, por ejemplo *corocoras*, *Güejar*, *carestía*, *aljibe*, *paroi*, *bregar* y *caney*.

Los hombres por su parte tienden a usar un léxico menos conservador y no se cohíben para emplear términos propios al habla familiar o vulgar como por ejemplo *camellar*, *cagada*, *pailas*, *tiestazo* y *bacano*; términos que son usados en su mayoría en el primer y segundo nivel de instrucción y generación. Probablemente se debe también a que la población joven suele incorporar otras formas léxicas propias a ellos en su discurso, tal y como lo sostiene Silva-Corvalán (2001).

Al comparar la frecuencia de uso del léxico por niveles de instrucción se puede asegurar que los hablantes del tercer nivel de instrucción, tanto hombres como mujeres, suelen usar arcaísmos y léxico más relacionado con la región y la historia que los ha acompañado en el desarrollo de su vida en Granada (Meta), por ejemplo *guerrilla*, *paramilitares*, *paz*, *delincuencia*, *lucrarse*, *morraquiar*, *bregar*, *chagrita*, *camareta*, *aljibe*. Este fenómeno es sustentado por Silva-Corvalán (20001) cuando afirma que la frecuencia de uso de ciertas variables lingüísticas está condicionada por el cambio temporal y geográfico de la comunidad de habla.

Al realizar el análisis de frecuencia de uso se encontró que el español hablado de la comunidad de habla de Granada (Meta) presenta fenómenos de derivación, composición, utilización de sufijos y prefijos, metátesis, aféresis, metáfora, metonimia y resemantización, tal y como lo sustenta Forero (2011).

Conclusiones

Los resultados muestran que las palabras con mayor frecuencia de uso que presenta el español cotidiano hablado en la comunidad de habla de Granada Meta 2016-2018 tienen que ver con el trabajo, la agricultura, las festividades, la ciudad, el orden social y la ubicación geográfica de la población claramente condicionados por los campos léxicos empleados en la entrevista semidirigida ejemplo de lo anterior son: *camellar, trabajar, berraquera, festival, rumbear, cultivo, yuca, paz, guerrilla, corocoras, Güejar, Villavicencio, Villavo, enguayabado, sancocho, acueducto, inseguridad, delincuente, drogas, gobierno, chévere, bacano, pailas, ganadería, platanera, arroz, chagrita, corotear, camareta.*

La frecuencia de uso de las palabras del español hablado en Granada (Meta) está directamente condicionado por factores extralingüísticos como lo son las variables sociales de género, edad y nivel de instrucción, además de la ubicación geográfica donde se establece esta comunidad de habla, así como su historia cultural, política y económica.

La categorización y tabulación realizadas permiten identificar que las palabras con mayor frecuencia de uso, que presenta el español cotidiano hablado en Granada Meta en relación con la variable edad, para la primera generación de 20 a 34 años es un habla más familiar o vulgar con vocablos como *pailas* y *bacano*. Los hablantes de segunda generación de 35 a 54 años suelen incorporar neologismos como *chateabamos* y usar léxico relacionado con el trabajo, la seguridad social, y las festividades con vocablos recurrentes en las otras generaciones como *camellar, berraquera, trabajar, delincuencia, inseguridad, festivos, rumbiar*. Esto permite concluir que el léxico disponible varía de acuerdo con la variable edad tal y como lo

plantea Silva-Corvalán (2001), donde los hablantes más jóvenes tienden al uso de expresiones y vocabulario propios a ellos, mientras que las otras generaciones emplean un léxico de acuerdo con la competencia académica, profesional o de ascenso en la escala social en la que estén inmersos.

Por otra parte, el mayor número de palabras usadas por la tercera generación, hablantes de 55 años en adelante, están relacionadas de orden público, historia de Granada y arcaísmos, por ejemplo *guerrilla, paz, corocoras, Güejar, aljibe, chagrita, corotear, camareta*. Esto permite ver que la frecuencia de uso de los hablantes depende en gran medida de los fenómenos diacrónicos y sincrónicos que suceden en las diferentes etapas de desarrollo de los hablantes.

En relación con la variable género se puede evidenciar claramente que la frecuencia de uso de léxico más conservador es sostenido por las mujeres, entre tanto, los hombres hacen mayor frecuencia de uso a palabras nuevas o de habla común o vulgar, esto puede deberse a cuestiones de prestigio y a los límites de libertad de expresión entre hombres y mujeres, donde es mal visto que una mujer use un habla vulgar en su discurso.

En relación con la variable nivel de instrucción, la frecuencia de uso de palabras permite evidenciar que los hablantes tienen tendencia a usar términos muy similares cuando se trata de temas cotidianos.

La recolección del corpus lingüístico del español hablado en Granada (Meta), se presenta transcrita y en medio digital, como resultado de entrevistas semidirigidas y grabadas, que siguen los parámetros establecidos por PRESEEA, y deja como legado a este trabajo las palabras con mayor frecuencia de uso en torno a temas cotidianos. Y a la comunidad de Granada (Meta) una caracterización de su modo de

hablar que es significativa dada la importancia de conservar la unidad e identidad lingüísticas.

No obstante, por los resultados encontrados los investigadores advierten que como Andrés Bello lo sostiene la aparición de neologismos inunda y modifica la estructura del idioma. También se confirma que la frecuencia de uso del léxico esta en estrecha relación con la cultura, la memoria colectiva y los imaginarios identitarios de la comunidad de habla de Granada (Meta) como lo argumenta Florencia (2011), y que estos elementos transitan en los discursos sociales, donde la lengua es generadora de identidad.

El corpus lingüístico recolectado en este trabajo sirve de asidero para futuras investigaciones desde la sociología del lenguaje para entender como el lenguaje condiciona el modo de vida en esta comunidad, de corte discursivo para entender porque los hablantes dicen lo que dicen y como lo dicen, de corte estructural si se enfoca en cada nivel de la lengua, de corte pragmático si se busca entender los actos de habla de algún informante en particular o de varios.

De acuerdo con los resultados hallados, se analiza que la variable edad, influye en la conservación de términos léxicos existentes en la comunidad y los cuales los caracterizan culturalmente, pero también se presta para la incorporación de vocablos nuevos que entran a modificar la estructura de la lengua o cuyos vocablos sufren una resemantización según la situación comunicativa. La variable género influye en el uso de un habla formal, familiar o vulgar por parte de los hablantes. Y el nivel de instrucción influye en menor medida en la frecuencia de uso de las palabras

cuando se trata de temas cotidianos, aun cuando los hablantes con un mayor grado de escolaridad suelen emplear menos elisiones fonéticas a la hora de hablar.

Con lo anterior, dentro de estas tres variables, las más relevantes son el género y la edad, porque se halla que la frecuencia de uso del léxico depende de esas variables sociales, pues son las que permiten dar cuenta de la influencia directa de factores extralingüísticos sobre el factor lingüístico: el léxico.

Los resultados obtenidos contribuyen a la unidad lingüística, porque a pesar de que el léxico sea el elemento del sistema lingüístico más sensible al cambio, como lo menciona Florencia (2001:66-68), algunas palabras empleadas por los hablantes muestran una estrecha relación con la cultura, con la memoria colectiva y los imaginarios identitarios, por ejemplo *agripido, bandejiando, apiñuscar, cabañuela, cambullón, corocoras, corotear, carestía, chagrita, chirinche, empendejado, fleche, estimación, gaminiar, miaos, murraquiar, paroi, tiestazo, volantín, yelada,*.

Teniendo en cuenta lo anterior, la unidad lingüística del español hablado en Granada (Meta) no se ve afectada, pues gramaticalmente conserva su estructura fija, y se respeta el orden de las palabras utilizadas por los habitantes de esta comunidad de habla en cada uno de sus discursos, además, es posible ver la relación constante entre los vocablos utilizados por los hablantes y los factores sociales, lo que garantiza los principios de unidad lingüística, el crecimiento social de la comunidad y así las relaciones inmersas dentro de esta.

De igual forma, y según los resultados obtenidos de acuerdo con el corpus lingüístico, los vocablos como: *abono, agricultura, arroz, aljibe, apilao, arar, Ariari, cosecha, cultivo, deshojar, embarcarse, festival, flotadores, ganao, Güejar,*

neumáticos, regatas, platanera, contribuyen a la identidad lingüística pues como lo menciona Amoros (2014:19,21), la lengua es también un factor de identidad (confróntese Beljic 2015:4). Y es importante mencionar esto, porque estas palabras al hacer parte del español hablado por la comunidad de habla de Granada (Meta), no son solo parte de un sistema, también son un factor que permiten a sus habitantes, establecer lazos, es decir relaciones personales y sociales que lo hacen parte de esa comunidad. Así mismo, el hablante crea un vínculo de pertenencia ya que al utilizar estos vocablos automáticamente adopta como suyos, los valores propios, las creencias, los gustos, una serie de costumbres y una cultura que hace parte de esta región del país y que lo identifican.

Referencias bibliográficas

Almeida, M. (2003). Sociolingüística: Introducción a la lingüística actual. Segunda Edición. Universidad de La Laguna, Tenerife.

Amador, A. (2009). El contacto entre lenguas: variaciones semánticas en los prestamos léxicos pasados del árabe al francés. Tesis de grado. Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá.

Arcos, Y. Ussa, C. Bustos, et alli. (2008). La investigación en la escuela de Idiomas: diagnóstico, fortalezas y prospecciones. Cuadernos de Lingüística Hispánica, vol 12. Tunja. p. 25

Areiza, R. Cisneros, M. & Tabares, L. (2012). Sociolingüística: enfoque pragmático y variacionista. ed Ecoe. Bogotá, Colombia

Ávila Bayona, M.Á. (2017). Constitución de la lengua española o castellana. Cuadernos de Lingüística Hispánica, (29), pp. 203-221. doi: <http://dx.doi.org/10.19053/0121053X.n29.2017.5866>

Ávila Muñoz, A. & Sánchez Sáez, J. (2011). La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxica: procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA)*, 25. pp 45-74. Alicante. Recuperado de www.dispalex.com

Bartol Hernández, J. A. (2010). Disponibilidad léxica y selección del vocabulario. Dialnet ISBN 978-84-9910-591-8. pp. 85-107

Bentivoglio, P. & Malaver, I (2012). Corpus Sociolingüístico de Caracas: PRESEEA Caracas 2004-2010 Hablantes de Instrucción Superior. Boletín de Lingüística, ene-dic 2012. pp. 144-180.

Borrego Nieto, J. (1983). Norma y dialecto en el sayagués actual. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

Butragueño, P (2005) Reseña de "*Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*" de Gerd Wotjak (coord.) Nueva Revista de Filología Hispánica, vol. LIII, núm. 1, enero-junio, 2005, pp. 212-216. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios México

Buxó, M. J. (1983). Antropología lingüística. ed. Anthropos. Barcelona

Calderón, D (2009). El Corpus del Español: El Español Hablado en Tunja. *Cuadernos de lingüística*, UPTC.

Calero Fernández, M. Á.& Serrano Zapata, M. (2007). Transferencias léxicas del catalán al español de Lleida. *Revista Lingüística en la Red*. Recuperado de www.linred.com ISSN1697-0780. pp. 1-17.

Carcedo González, A. (2001). Léxico disponible de Asturias. Monografía, Universidad de Turku, publicaciones del Dpto. de Lengua Española, Monografías, vol.1.

Casanova, H. M., Bedoya, A. F. (2009). Los anglicismos léxicos en el español hablado por un grupo de jóvenes estudiantes de la pontificia universidad Javeriana. Tesis de grado. Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá.

Clavería, G. Freixas Alás, M. Prat Sabater, M. et al. (2012). Historia del léxico. Perspectivas de investigación. Iberoamericana Vervuert. Madrid.

Dávila, N.P. & Echeverría, B. H. (2011). Caracterización léxico-semántica del habla de los jóvenes en la ciudad de Pereira: "un estudio de caso". Tesis de grado. Universidad

De Miguel, E. (2009). Panorama de la lexicología, Barcelona: Ariel.

Díaz Pacheco, C. (2011). Divergencias y encuentros locutivos en el habla de dos grupos sociales. *Literatura y Lingüística* N°24 ISSN 0716-5811 / pp. 199-223. Santiago.

Dubois, J. Giacomo, M. et alii. (1998). Diccionario de Lingüística. Ed. Alianza. Madrid.

Echeverría, M. & Valencia, A. (1999). Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos. Santiago de Chile, Ediciones de la Universidad de Chile, Universidad de la Concepción.

Florencia Rizzo, M. (2011). La construcción discursiva de la unidad lingüística en el Congreso Literario Hispanoamericano Madrid (1892). Lexis Vol. XXXV (1) 2011: 47-89. Buenos Aires.

Galoso Camacho, M. V. (2001). El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca. Tesis Doctoral, Universidad de Salamanca.

Garzón Segura, A. M. & Penagos López, L. A. (2016). Disponibilidad léxica en estudiantes de primer semestre de pregrado de una institución universitaria de Villavicencio, Colombia. *Forma y función*, Volumen 29, numero 2, pp. 63-84. ISSN electrónico 2256-5469. ISSN impreso 0120-338X.

Gimeno Menéndez, F. (1990). Dialectología y sociolingüística españolas. Alicante, España.

Goetz, R. H. (2007). La lengua española: panorama socio histórico. McFarland Company. Jefferson N. C.

Gómez Devis, M. (2004). La Disponibilidad Léxica de los Estudiantes Preuniversitarios Valencianos: Reflexión Metodológica, Análisis Sociolingüístico y Aplicaciones. Servei de publicacions. Universitat de València. España.

Gómez Molina, J. & Gómez Devis, M. (2004). La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: estudio de estratificación sociolingüística. Universitat de València.

Gougenheim, G. (1963). Les enseignements de la statistique du vocabulaire. *Études de Linguistique Appliquée*, 2.

Gougenheim, G. (1967). La statistique du vocabulaire et son application dans l'enseignement des langues. *Les Langues Modernes*, 61, pp. 137-144.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P. & Sauvageot, A. (1956). *L'élaboration du français élémentaire : étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Segunda Edición. Didier, Paris.

Hernández Muñoz, N. (2002). El léxico disponible de los estudiantes conquenses. Del análisis sociolingüístico a la reflexión metodológica. Trabajo de grado, Universidad de Salamanca.

Hernández, N (2009). Variación Léxica y Zonas Dialectales de Castilla-La Mancha. *Revista de filología española* (REF) LXXXIX, 2. ISSN 0210-9174. pp. 279-300.

Hildebrandt, M. (2003). *El habla culta, o lo que debería ser*. 2a Ed. Lima.

Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics: an ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Hymes, D. (1972). On communicative competence. *Sociolinguistics*. Ed. Pride, J.B. y J. Holmes. *Penguin Books*. Londres.

Lara, L.F. (2016). *Teoría Semántica y método lexicográfico*. El colegio de México. Ciudad de México.

Lastra, Y. Butragueño, P. (2000). El modo de de vida como variable sociolingüística, en *Estudios de variación lingüística*. México. pp. 13-43

López Chávez, J. (1993). *El léxico disponible de estudiantes mexicanos*. ed. Alambra Mexicana. México.

López Morales, H. (1973). *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. San Juan de Puerto Rico: ms.

López, H. (1978). Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 6/1, pp. 73-86.

López, H. (1978). Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 6/1, pp. 73-86.

Luna Traill, E., Viguera Ávila, A. & Báez Pinal, G.E. (2005). *Diccionario básico de Lingüística*. Universidad Autónoma de México. México.

Martínez, E. J.J. (2007). *Constitución del léxico español. Palabras patrimoniales, cultas y semicultas. Latinismos. Arabismos. Helenismos. Liceus*. Madrid.

Mateo García, M. V. (1998). *Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*. Universidad de Almería. Almería.

Matéus Ferro, G. & Santiago Galvis, Á. W. (2006). *Disponibilidad léxica en estudiantes bogotanos*. Universidad Pedagógica Nacional. Recuperada de www.researchgate.net/publication/260309571.

Meneses, F & Lozano, J (2012). *Caracterización sociolingüística de la comunidad de habla de Tauramena – Casanare*. Tesis, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Tunja.

Messner, D. (2006). *Sobre estudios históricos del léxico español*. Alfa, Sao Paulo.

Michéa, R. (1953). *Mots fréquents et mots disponibles: un aspect nouveau de la statistique du langage*. *Les Langues Modernes*, 47, pp. 338-344.

Molina Martos, I. (2003). *Anglicismos léxicos en el 'Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América' (PRESEEA): Alcalá de Henares. Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales*.

Anglicismos léxicos en el 'Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América' (PRESEEA): Alcalá de Henares, ed. Arco Libros, pp.699-716. Recuperado de www.researchgate.net.

Montes, J. J. (1986). Dialectología y sociolingüística: algunas ideas sobre sus interrelaciones. *Lingüística española actual VIII*. pp. 133-40.

Montes, J. J. (1983). Habla, lengua e idioma. Thesaurus tomo XXXVIII. Núm. 2.

Montes, J. J. (1995). Dialectología general e hispanoamericana. Tercera edición. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Moreno, F. (1990): Metodología sociolingüística. Madrid, Gredos.

Moreno, F. (2012). Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates. Iberoamericana Vervuert. Madrid, España.

Moreno, F., Moreno, J & García de las Heras, A. (1995). Cálculo de disponibilidad léxica. El programa Lexidisp. *Lingüística, ALFAL*, 7, pp. 243-249.

Müller, B. (1987-2005). Diccionario del español medieval. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 26 fascículos, a-almohatac.

Pinzón Daza, S. L. (2005). Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. *Lenguas del mundo, por la ruta de babel*. Edición nº 71. Revista La Tadeo. Bogotá.

Romero, M. V. (2009). Lengua española y comunicación. Ariel, S.A. Barcelona.

Salcedo, M (2011). Variación Socioléxica en la comunidad de habla de Tunja. Tesis, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Samper Padilla, J. A. & Hernández, C. E. (1995). Disponibilidad léxica en Gran Canaria. Primeras estimaciones. *Jornadas internacionales de Lingüística Aplicada*, Granada, Universidad de Granada,

Serrano, M. (2011). Sociolingüística. Ediciones del Serbal. Barcelona.

Silva-Corvalán, C. (2001). Sociolingüística y pragmática del español. Georgetown University Press. Washington D.C.

Strabáková, R (2007). Variación léxica en el vocabulario de la indumentaria del siglo XIX. Interlingüística, ISSN 1134-8941, n17. pp. 989-998.

Terradez-Gurrea, M. (2001). Frecuencias léxicas del español coloquial: análisis cuantitativo y cualitativo. Universitat de València. Valencia.

Tinoco, A (2008). Los informantes en las encuestas de variación léxica. Dialectología, universitat de Barcelona. pp. 83-105

Tinoco, A (2013). Variación Léxica y Sintáctica del Español en las Redes Sociales. Actas del Congreso Internacional sobre el español y la cultura hispánica. Instituto Cervantes de Tokio, Centro Virtual Cervantes.

Ueda, H. (2008^a). Resultados y proyectos en la investigaciones sobre variación léxica del español. *Actas de XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Edición corregida y aumentada. ISBN 978-9974-8002-6-7. Montevideo, p.24.

Verdeses-Mirabal, R. T. (2012). Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, California. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. España

Williams, G. (1992). Sociolinguistics: a sociological critique. Londres: Routledge

Wittgenstein, Ludwig. (1922). Tractatus Logico-Philosophicus Logisch-philosophische Abhandlung First published by Kegan Paul (London).

Anexos

Anexo 1. Transcripción entrevista GRAN_CO_H33_039

GRAN_CO_H33_039

I: cuando usted decía donde queda tal casa tal vecino / pues le decían allá *detrás de la matica* / de la matica e monte empezó usted iba y andaba kilómetros y kilómetros y kilómetros siempre es aquí cerquita / aquí no mas detrás de la matica lo mandaban a uno // las *verijas* en medio de las piernas // la *reclaración de renta* cuando decían vamos a declarar renta // la *marisca* era la cacería vamos a la marisca // eh *chirrinche* era el trago tomen chirrinche // el *entenaio* era el hijo adoptivo le decían el entenaio !ole entenaoo! <risas"I"/> <ruido/> el *agregao* era el administrador de la finca / siempre no le decían el administrador sino el agregao / el chirrinche el chunche era la rasquiña / el ñervo le dicen a la carne !vaya compre el ñervo! <risas"I"/> me acorde de acá / a juro / a juro era obligao a juro tal cosa si / el chopo era la escopeta vaya traiga el chopo era la escopeta / eh el guarulo era el guarapo // la chagrita era el cultivo // el murraco era el muerto // la chorola / la chorola era un animalito que cantaba a las cinco de la tarde entonces los trabajadores tan pronto oían la chorola decían "mmm patrón contó la chorola" y soltaban la herramienta <risas "I/E"/> por eso / exacto era un animalito que cantaba a las cinco de la tarde cuando el cielo estaba así como toldado con llovizna decían " mmm eso ni llueve ni escampa / ni dan ganas de ir al monte" <risas "I"/> así estaban todos pero llevados // pelar una fruta decían !despelléjela! / campiar era ir al monte ir al baño como no había baño entonces al monte entonces decían " me voy a campiar" se va uno a campiar // cerrero era el tinto sin dulce que le daban a uno el tinto sin dulce

E: sí / ese si lo he escuchado

I: hacer el amor llamaban zarandear / llamaban zarandear o o moliendo la jica ¿dónde está el muchacho? mm moliendo la jica lo estaba haciendo con la muchacha // a juro era a la fuerza / trompiliso le llamaban al pene trompiliso / renco que está cojo eh // el contrachoque era un dolor en general que le daba a la persona de un momento a otro ¿mija que le pasa? mmm me dio el contrachoque <risas"I"/> era un dolor en la espalda o en el estomago eso lo llamaban el contrachoque // jartar le llamaban a tomar !vaya jarte! // la palangana era una cuchara grande !alcánceme la palangaaana!

E: como un cucharón ¿sí?

I: el cucharón / sí // decían ! am esa muchacha está arrecha! / decían así

E: ¿para la calentura?

I: era por la calentura / sí / <risas"E"/> y dicen mm tiene ganas // postiar pues era poner cuidado !vaya postíelo! // corotiar era trastear cuando usted trasteaba era vaya a corotear // remolon es como el que quiere y no quiere si está todo remolon // machiro que está todo alerta así todo machiro / la camareta / la camareta era la cama de esterilla / antes no hacían en todas partes habían camaretas pero eran camas de esterilla y llamaban la camareta / a juro era a la fuerza / a juro que tiene que hacer las cosas // encarnizao eh dicen !está encarnizao con la muchaacha! era que está pegado a la muchacha // sute le decían era a los niños pequeñitos chiquitos les decían los sutes

// esta !ta preñaada! o sea que cuando está preñada es que está enferma decían mm tá enferma pero está enferma era que estaba preñada y cuando tenía el niño o sea parir "mmm se alento! <risas"I/E"/> o sea no estaba enferma pero tenían ese concepto

E: claro

I: porque se enfermaban y se alentaban cuando decían !mmm ya se alento! // mascrugiar era comer lento llamaban !ta mascrugiaando!

E: ¿medio qué?

I: mascrugiendo era comer lento está mascrugiendo chicle !ñam ñam! <risas"I/E"/> mascrugiendo // ta jarto era está borracho // ta tetiado está lleno / ta tetiao // trasmimato le decían a los camperos aquí les decían trasmimatos !me voy en trasmimaato! / a comer le decían tragar / a trabajar le decía nos vamos a camellar // a vomitar le decían mmm ta guasquiándose <risas"I"/> cuando esta agripido mmm ta apestao <risas"I"/> y ahí más o menos esos eso así era eso así acordándome yo más o menos de eso claro eso hay a medida que // pero yo tenía en un cuaderno / por ahí debe estar / pues como la historia de esa época / entonces anotaba yo las cosas que sucedían y la forma como hablaban // habían // en esa época había una pareja de / vivían el papá y el hijo / pero eran mentirosísimos a morir / mentirosos // entonces como decir el el hijo se llamaba Diomedes y el señor / pues el tipo como era tan mentiroso entonces hablando con usted entonces le decía / mmm como le parece que nos juimos pa'llá pa la marisca mmm ¿cierto Diomedes? sí apá sí apá <risas"I"/> y le contestaba siempre el chino la mentira le ponía el sello sí apá y le decía si y no mas ahí salimos ahí cerquitica y conseguimos una lapa / le pusimos el tiro en la nuca / dos arrobos y media / !uy! ¿entonces será que podemos comer lapa ahora? / eso fue pa una comiida ¿cierto Diomedes? sí apá <risas"I/E"/> y así cuentos así de esa época // entonces yo anotaba todo eso y !ta ta! / y todo lo que iba sucediendo pues era tan interesante vivir mejor dicho que me amañe tanto porque yo estaba estudiando / aquí vine fue a pasar vacaciones ¿sí? y estando en el río me encontré por ahí con unos / yo era siempre yo nunca he sido vago elevado / siempre he sido a la par con la gente / me encontré con un grupo de trabajadores y nos pusimos a bañarnos y a hablar y todo // me dijeron don Efraín deme trecientos pesos y echa una cosecha de maíz / listo / les di los trecientos pesos // nos bañamos y todo y yo me vine para Bogotá cuando a los tres meses el telegrama / urgente don Efraín vengase traiga plata costales vengase no sé qué cosecha // imagínese como estaba yo // pues me vine con esa plata compramos una finca de tres hectáreas y media con esa plata <risas"I"/> con esa plata esos trecientos pesos costo la finca ¿cómo la ve? / entonces yo dije ¿en dónde está la vida? allá las universidades lo mismo que ahora eso eran paro y paro y paro pa' allá y paro pa' acá entonces // dijimos con mi hermano pues / vayámonos un semestre a ver qué pasa / nos vinimos y miraba usted / usted sembraba un grano de maíz / lo colocaba !tra! le daba una mata con dos mazorcas de este tamaño / así de grande cada mazorca / entonces ¿dónde estaba la vida? ¿en Bogotá haciendo nada o acá ? nos vinimos pa' acá con mi hermano y a echar cosechas y a hacerle por lo que había que hacer / pero era era uno aparentemente / ahoritica ya es fácil en esa época era muy templado porque no habían carreteras / para echar cosecha tocaba con barro // meter candela // y después de que sembrar por entre todos los palos que quedaban ahí / pero eso era la como decir la / no había que abonar ni nada sembraba uno y ya cogía su cosecha // eso era / era una vida con como decir dura pero muy satisfactoria porque la satisfacción nos quedaba eran grandes ¿sí? sembraba uno y lo que sembraba se daba

// no había no había problema // y así aprendía uno muchas cosas porque pues uno de joven llega de la ciudad a un campo como en esa época que era una selva prácticamente porque eso era todo pa tumbar // y no habían carreteras todo eran caminos // y pues nosotros llegamos en verano muy rico porque usted pasaba por los caminos y no pasaba nada / pero en invierno se enterraba usted hasta la rodilla / eso era sufriendo como decir de de como decir de aquí de Granada a Puerto Caldas pues el chip lo llevaba uno ahí / pasar el río y después a pie hasta la finca y eso era casi una hora por entre el barro // y así eso a medida que fueron abriendo trocha y abriendo camino y todo se fue arreglando / pero // la vida que se vivió en esa época pues era muy agradable porque todo era nuevo para uno todo era nuevo // era difícil y todo pero / pero no sé se amañaba uno porque era todo como nuevo / y que la gente lo atendía a uno mucho no sé lo veían a uno como especial y / y uno también con ellos igual // entonces por eso fue que nos amañamos porque // porque empezamos a echar cosechar cosechas y eso cada vez más grandes y cada vez más grandes a lo último o sea cuando me todo devolverme a trabajar al seguro lo cierto fue cuando yo tenía doscientas hectáreas de arroz / pero en invierno no dejo entrar las maquinas como no habían casi caminos eso tocaba hacerle camino a la máquina para que entrara / no eso era terrible / se perdieron las doscientas hectáreas de arroz / eso era mucha plata / pero hartísima plata // ¿y qué pasó? ella estaba esperando y lo único que vivimos fue seis meses con tomate una hectárea de tomate que teníamos / con eso vivimos / con una hectárea de tomate // y estando en el río pues me encontré con el gerente del seguro social / el doctor Medina Barro en el baño y todo ¿y qué está haciendo? no doctor / nada me le pego a un cable de corriente porque se perdió la cosecha y estoy así / dijo pues si usted quiere pues presente exámenes y si tiene los papeles de su estudio pues llévelos y miramos a ver que hacemos / pues sí ¿quién dijo miedo? me lleve todos los papeles yo tenía todos los papeles en orden y todo // Llegué me hicieron el examen / bien !listo! y el veintiocho de diciembre sentado en la gerencia del seguro social <risas"/> ¿se imagina usted eso ? estar uno en el campo montado en un tractor y bajarse y !tin! / gracias a Dios pudimos salir adelante yo le rogaba a mi Dios !puedo salir adelante / puedo salir adelante! y sí salí adelante / pero lo que pasa uno en la vida pues así como me ha pasado a mí muchos no creerían / pero que este que va / que va a echar machete o que echo azadón !jum! me toco echar azadón me toco echar machete / y luego aprendí a a manejar tractor y pues lo mismo ya maneje tractor y // lo mismo empezar uno a echar con gallinas y marranos y todo / tener que ver con todo lo del campo pero solo sin esposa ni nada / yo estaba antes diez años solo / me decían ¿usted no se aburre solo? ¿a qué horas me aburro? me levantaba a las cinco o cuatro de la mañana / me acostaba a las siete ocho de la noche pero / caía y así como caía quedaba dormido / entonces no había tiempo para aburrirse // pero ya cuando / cuando perdí ese arroz ve uno la mano de Dios / ahí la siente uno la mano de Dios ¿por qué? porque usted estando en un campo y nada nada y un momento llevarlo a la ciudad / traerme y ponerme ese puesto ahí // entonces me dijeron no aquí va a trabajar esto por dos meses que son los dos meses que la secretaria y el gerente de esa época estaban en vacaciones / entonces por eso dos meses !y qué! esos dos meses me quedé veintidós años veintiún años ellos no volvieron y yo me quede ahí veintiún años // entonces ya me tocaba aprender otra cosa que era diferente / era todo lo que era administración hospitalaria y los mismo / ahí aprendí y salí adelante / pues por la contabilidad no tenía problema porque yo era

contador y todo lo que había aprendido en realidad lo que aprendí que yo creí que no me iba a servir y me sirvió todo ¿sí? lo que era de veterinaria y toda esa cosa los dos semestres se veía mucho de / de farmacología y se veía mucho de cosas que uno pues a la hora de la verdad me toco aquí y ya pues tenía como idea // lo mismo los dos semestres que hice de derecho lo mismo aprende uno mucha cosa para para definir las cosas ¿sí? ¿cómo las defino? // todo eso me sirvió // no terminé pero a lo último pues vine siendo salí como gerente del seguro social pensionado / pues era mucha gracia <risas"1"/> y ahí va definir uno la vida // y de ahí pasar a a / duré un mes descansando eso fue diciembre veintiocho no ni un mes unos díttas / porque ya el tres de enero estaba trabajando con Caracol radio // de ahí pues estudié periodismo y salí / saqué mi grado y ¡pum! fui ascendiendo y sí me dieron la atención la atención de Caracol acá y aquí seguí doce años terminé en Caracol // doce años hasta que me retire dije no no más / ya era tiempo de dejarle el trabajo a otro y / que el periodismo es muy exigente eso es de veinticuatro horas / tiene que estar detrás de la reina / detrás del político / detrás de la noticia / detrás del festival !no! / eso es muy apasionante muy bonito / pero se consume todo el tiempo // entonces si fueron doce años con Caracol radio !rico! // después salir aquí a barrer a trapiar <risas"1/E"/> pero pero todo ese surtido de la vida eso es increíble eso uno uno dice ¿pero cómo hice yo todas esas cosas? !pish! cuando llegué que conocí a Martha yo estaba haciendo mi casa con mis propias manos // y tocaba porque no había más y estaba haciendo un contrato con mi hermano de pintura al oleo / nosotros pintamos unos frescos // fueron doce cuadros ver cada cuadro era de seis metros por cuatro / cada cuadro / fresco eran frescos al oleo // y de ese contrato jue que sacamos la plata para hacer la casa / entonces comprábamos lo que era todos los elementos / pero coo ya de pequeños mi papá y mi mamá nos habían enseñado a construir porque nosotros / porque ellos estaban construyendo la casa cuando estábamos pequeños / entonces a nosotros nos tocaba a carretilla y sacar la tierra y entrar la arena y toda esa cosa y estar al lado del maestro entonces uno era / vea que todo eso sirve en la vida / entonces aprendimos ya a medir a todo y viene y a montar el ladrillo y !ta ta ta! y ya // cuando ella me conoció entonces le decían ! que ve / camine que hay unos muchachos! que muchachos eso son los trabajadores / vea <risas"1"/> !que va ser! eso no no / pero cuando yo estaba / a la vuelta estábamos pintando entonces ya entraba ella a ver los cuadros / a ver y todo y ahí sí nos conocimos con ella y más si empezamos a hablar y todo // y y fue rápido eso fue / ese año y de una vez en diciembre ya nos casamos / coro de pajaritos / María Auxiliadora // loa internos y todos jóvenes nos hicieron coro y nos hicieron / !bonito estuvo el matrimonio! // me acuerdo fue que / pues estábamos sin plata porque estábamos empezando / entonces yo le dije a un señor que era vecino / tenía un carro un chevrolet de esos grandes un chevrolet como cincuenta y cuatro una cosa así grande

E: antiguo

I: antiguo / pues de la época nosotros estábamos en esa época y // y entonces dijo no tranquilo que yo arreglo el carro para el matrimonio / para llevarla a ella a hacer el traslado de ella porque yo me iba en un campero de un agrónomo / el agrónomo de la finca // y lo chistoso fue que cuando yo llegué cuando yo había visto un carro que llegaba en carro el señor por hacer más hizo menos ¿no? o es la época llego y le puso todas las instalaciones eléctricas del árbol de navidad <risas"1"/> eso por dentro ese carro parecía era un árbol de navidad <risas"1"/> y ahí lo arreglo con eso y // y

entonces ella llevo en ese carro a la iglesia y yo llegue en un land rover <risas"/> // pero pero esa es otra cosa que uno se pone a mirar y uno en la vida // todo le sirve en la vida porque mire / la la / ella se casó y guardó su vestido de novia y todo el cuento / cuando ya iba a nacer el primer niño / nosotros veníamos de de la finca a donde una amiga / de la china que era amiga de ella / era modista // y nosotros nos poníamos a diseñar ropa para niño en papel y luego la pasábamos en la tela la cortábamos y luego nos sentábamos en la maquina a coser !chuc chuc chuc! por la noche hacerle la ropa a los niños y hacer los patos para echar las los mitones y los patines y el vestido de la novia lo desbaratamos y forramos la / las cunas y forramos la cuna para hacerle la cuna al niño toda forrada en raso blanco y todo le hicimos todos los encajes y todo y quedo muy bonito // pero dese cuenta que uno hace mil cosas en la vida que usted nunca ha hecho ¿cuándo íbamos a ser nosotros modistas? y ahí nos toco modistería nos toco y así todo / lo de albañilería me toco hacer la casa tanto esa como la de la finca / yo no la casa nadie tenía casa de cemento y nosotros si logramos conseguir las cosas y / hicimos la casa / ahí está la casa / casa con tres alcobas y una alcoba grande para trabajadores y con un garaje para cuatro carros // grande // pero hace uno mil cosas que uno no cree que uno las hace y uno las hace le toca y las hace !mmm! las columnas todo eso nos toco hacerlo en madera y todas son talladas y a mano // la mesa del comedor también lo mismo tallada a mano y hecha ahí grande / una mesa para cuatro ocho diez personas las bancas para sentarse uno tocaba hacer bancas porque en que nos sentábamos / entonces todo hecho por nosotros // entonces todo eso es una experiencia una satisfacción muy grande // uno ya que está todo hecho y ahora en esta época todo lo compra uno lo compra hecho y al gusto / en esa época nos tocaba era todo hacerlo / todo no había más // y a quien le decíamos // entonces a razón de eso tenía uno herramienta para todo / tenía herramienta para construcción para sastrería / usted ve ese cajón ahí y ese cajón tiene herramienta de todo / tiene para mecánica carpintería serrucho taladros todo todo ne ese cajón / pero porque se ve uno obligado a comprar y a tener las cosas / entonces a lo largo de vida pues le van sirviendo a uno /no es que no los días de la vida no se llenan // entonces nada de lo que uno aprende en la vida de que uno dice !naa pero que aprender eso yo pa qué! no todo lo que uno logre aprender todo le sirve más adelante // ella me caso con ella no se estaba estudiando ella no le dejaban ni cocinar ni planchar ni lavar / la mamá no le enseñó // pero entonces negrita vamos a aprender <risas"/> eso me quemó pantalones bueno así / peor como había amos pues no pasaba nada <risas"/> no paso nada // pero todo eso le sirvió a ella también porque ella ahí aprendió / aprendió a cocinar / yo tuve la oportunidad de trabajar en panadería porque mi hermana tenía una panadería en Bogotá / yo me iba a hablar con los panaderos pero era a echarle ojo como se hacía el pan ¿sí? entonces yo miraba y armaba esos / cuando llegué aquí me toco // yo era yo jui profesor del SENA también y ahí nos tocaba peluquería yo peluquiaba / sastrería enfermería yo le aplicaba inyecciones a todos los chinos le hacía todas esas mejor dicho eso los dos años que yo pase en el SENA jue una delicia porque pues pude practicar muchas cosas ¿sí? los mismos instructores se quedaban aterrados !uy! pero este tipo si le jala es a todo ¿no? si así me enseñaron así me enseñó mi papá a todo tenía uno que él también era lo mismo / tenía sus herramientas y todo de todo a todo le hacía pues uno // cuando me toco me toco dijeron // en el SENA dijeron / pero vamos a hacer pan ¿pero quién hace el pan? entonces los estudiantes entre todos / entonces le dije no yo / de lambón porque yo

apenas había mirao hacer pan pero yo no nunca había hecho pan / tonces pase como tres chascos bonitos // porque resulta que en esa época Estados Unidos mandaba un programa que se llamaba el PICA eso era un programa de de este presidente // ¿cómo es que se llama? <"ruido"/> entonces el mandaba para este lado el <"ruido"/> mandaba camionaos / leche en polvo harina americana brevas todo eso en tarros huevo en polvo ¿cómo era esa vaina? vea y llegaban esas tarrados de huevo en polvo y / pues la harina la americana era la mejor / queso holandés mantequilla holandesa pero eso era por arrumes eso era por coñazas como decían // el susto era que quien lo iba a gastar / llegaba pero habían doscientos alumnos / pero ¿quién? / no yo le hago yo le hago / le ponemos cinco o seis personas que me ayuden y / si claro eran los chinos !claro! !claro! yo le ayudo / pues empezamos a hacer el pan / el primer día era un fracaso // porque como todo era de primera pues todo muy rico el sabor todo muy delicioso y todo pero no creció el pan porque por la / la levadura estaba pasada y yo como no era panadero pues yo no sabía / entonces yo yo me averigüé con alguien por ahí de una vereda que era panadero / dijo no es que eso está pasado mande traer una y vera que eso cámbiela la levadura / la cambié y al segundo día segundo fracaso yo por ambicioso pues yo hacía los panes grandes yo decía yo que me voy a poner a hacer esos panes chiquitos eso grandes !y se me pegan esa crecida con esa levadura buena! eso se me salieron de las latas <risas"/> bueno pero no había problema porque había harto había para gastar harto y eso pues al otro día al desayuno pues cada uno se comió medio pan de eso lo partían así medio pan pa cada uno pa poder gastar pa tanta gente porque eso salió muchísimo pan / pero rico y desde pequeñitos mi mamá nos enseñó a cocinar nosotros éramos tres hombres tres mujeres // y ella muy muy sin ser muy drástica ella le decía a los hombres a los tres que habíamos dos porque el más pequeñito no estaba / nos decía papito venga ayúdeme a tener este plato aquí que voy a hacer tal cosa / tonces uno le tenía el plato pero era pa que mirara como era que lo estaba haciendo entonces uno le preguntaba ¿qué está haciendo mamá? no que voy a hacer una torta de espinaca / una torta de o torta pal cumpleaños y ahí aprendí yo a hacer las tortas // aprendí a hacer tortas y cosas / cuando ya me toco en el SENA entonces ya no había problema ahí yo hacía tortas para pa los cumpleaños pa las fiestas pa todo yo hacía unas tortotas / harina de primera con mantequilla holandesa con brevas y ciruelas pasas americanas todo eso lo mejor / entonces eso quedaba muy delicioso eso de todas formas así quedara como quedara quedaba muy delicioso muy rico / entonces / dese cuenta les cuento eso porque tuve un proceso de vida donde pude hacer muchas cosas ¿sí? yo veía que los pelaos están todos súper altos sin plata todos chilindrines yo llegaba venga para acá !tris tras tris! con puras tijeras y peinilla y los arcos puestos así se los hacía con cuchillas y una cuchilla así la coge uno así apreta !tris tras tris! eso corta perfecto / entonces yo llegaba y eso después de peluquiar veinte treinta eso era a toda / entonces aprendía uno a la peluquería / aprendía uno la sastrería pues si se le dañaba el pantalón lo cosía se dañaban los zapatos los cosía / mejor dicho // eso le tocaba a uno hacer porque en esa época ¿quién? no había como entonces le tocaba a uno mismo todo / pero no me dejaba fregar // y pase dos años ahí en el SENA y después me fui a los naranjos dos meses a dictar un pastos // entonces / pero pero es más interesante todo ese proceso de vida fue muy interesante // ahí aprendimos a todo lo que era // porcicultura avicultura y tractorismo todo eso se aprendió ahí entonces eso me sirvió para más adelante ya cuando llegué a la finca ya sabía manejar el tractor ya pues todo

lo que era manejar animales / yo era muy curioso yo me acuerdo que yo saqué de unas revistas la forma de hacer los baños nadie tenía baño nadie / entonces yo dije no pues yo les digo como se hace y les ayudo y ya saben ponemos baños y entonces en todos los vecinos las casas pues la demora fue hacer el primero el de la casa y todo el mundo !uy! usted tiene baño y ¿cómo así? ¿cómo es? listo con su pozo séptico bien hecho con todo bien de acuerdo a los planos que traían las revistas // entonces la gente todo eso los atraía pues para uno !venga ayúdeme! mire ¿cómo hacemos? yo quiero tener baño pues eso lo forraba uno en esterilla en esa época el que tenía plata para hacerlo en ladrillo lo hacía en ladrillo el que no en esterilla // y le ponía papel hacía yuca con la yuca rallaba uno la yuca y hacía almidón de yuca y el almidón lo moja uno así y lo va pegando y eso quedaba unos cartones así de este tamaño por eso la cantidad de papel que uno le pusiera // entonces quedaba bueno y la gente que quería decorarlo pues ya lo decoraba con revistas con cosas el baño por dentro // eso era chistoso pero bonito y y en esa época casi la mayoría de esa trocha nos pusimos baño / por eso ese era pues un adelanto pero a grandísimo // entonces enseñaba uno pues eran cosas sencillas pero que que la gente aprendía fácil a instalar agua con ese pvc de esa época era sencillo / entonces cosas de la ciudad que las llevaba uno para el campo / entonces todo eso la gente lo quería a uno mucho pues por todo se enfermaba alguien / esa fue otra cosa que en esa época no había sino un solo médico en Granada un puesto de salud y un médico // entonces yo atendía lo que era la vereda toda esa la atendía yo los atendía lo que era poner inyecciones lo que era curaciones lo que era coser una persona que llegaba cortados porque se agarraban a machete y se cortaban y de allá a traerlos a Granada se moría la persona entonces tocaba me tocaba allá coserlos atendía partos // ¿eso qué no hacía uno ahí? mejor dicho era que era la vida de uno se pone uno a pensar y una cosa extraordinaria lo que aprendí delicioso / entonces la gente lo quería a uno mucho por porque pues se enfermaba alguien y yo pues tenía medicinas ahí que compraba o que me mandaban de Bogotá mi papá // mi papá fue enfermero del hospital San José / por eso aprendimos a inyectar y a coser y a todo eso porque él nos enseñaba // y cuando ya vine pues con todo eso !mmm! pues se ofrecía y tocaba hacerlo // yo me acuerdo que una vez me llevaron una niña por ahí de uno seis o siete añitos que le habían aplicado una inyección y se la habían aplicado mal / la niña tenía la nalguita de la niña era así de grande pero de materia / me toco operarla / abrirla con una gillet toco abrirla sacarle toda esa materia ponerle una mecha de algodón pa sacarle el resto y al otro lado ponerle inyecciones porque / pa poderle matar la infección / me acuerdo que eso esa señora más agradecida porque la niña se re / quedo bien // y así eso llegaban casos de una cosa y otra y iba uno aprendiendo ve / practiqué la medicina sin necesidad de / ahí / durante diez años / ya después ya entraron carretera ya entró carretera y todo ya era fácil / pues no tan fácil pero si entraba un carro al día / entonces aprovechaban para llevar al enfermo // y así se logro hacer muchas cosas muchas cosas interesantes / entonces para uno ahora es muy satisfactorio el haber pasado uno por todo eso // bueno // ¿entonces?

E: pues muy buena historia de todo lo que ha sido su vida don Efra / cuéntenos / pues viendo todo ese tipo de anécdotas y de pronto que antes no había muchas cosas ¿cómo ha cambiado ahora el pueblo?

I: ¿de lo antes a ahora?

E: sí señor

I: bueno lo importante es que hemos tenido en Granada hemos tenido una suerte / pero terrible ¿por qué? porque Granada la la planifico un policia que escasamente sabía leer y escribir pero uno mira la planificación de Granada y es mejor que cualquier ciudad // todo doble vía todo derecho todo / y el tipo lo trazo jue así <risas"1"/> policia era un policia / y lo trazo y así quedó y lo que han hecho los políticos últimamente es dañar todo / porque usted ve los barrios nuevos / los barrios nuevos se saluda el vecino con el vecino escasamente pasa un carro por tramites escasamente pasa un carro // todos y las casitas así todas / todo apiñusco / mientras que ahora en esa época vea todo doble vía casas vea todas con su solar cincuenta sesenta metros de solar <risas"1"/> // entonces el cambio ha sido grande / en cuanto a // adelanto de infraestructura / pero si lo bonito de eso es que fue bien planificado Granada / bien planificado / que desgraciadamente los políticos fueron dañando todo y fueron acabando con la plata eso es cierto acaban acabaron con la plata // porque hasta ahora es que está progresando en cuanto a pavimentado en cuanto a ponerle agua a ponerle luz porque desde esa época se hubiera podido donde los políticos no hubieran sido ladrones se hubiera podido hacer todo eso // pero hasta ahora es que se está pudiendo se puede ver que se hay pavimento ya hay agua hay algo no es que sea muy buena pero / ya hay agua y alcantarillado pues lo han tenido que cambiar tres veces // el agua no llega a las casas porque los contratos han sido siempre mal hechos <"ruido"/> contratan gente que no tiene experiencia / entonces en este momento sucedió eso // contrataron gente que no tiene experiencia se revientan los tubos por todos lados y cuando ponen el agua tienen que estar cada ratico reparando reparando porque se revienta y el reguero de agua / y eso es porque pusieron gente que no tenía experiencia / pero pero viendo bien Granada está con buen futuro / tiene buen futuro ya si los políticos en adelante logran meterle la plata donde es // ¿qué tiene? Granada tiene todo es una ciudad de paso entonces // tiene absolutamente todas las posibilidades pa crecer por todos los lados / tiene el río Ariari / que el río Ariari pues desgraciadamente nosotros lo acabamos / porque el río Ariari donde nosotros no lo hubiéramos acabado como lo hicimos tendríamos un río hermoso y lleno de pescado / pero hace cuarenta años se pescaba era con pólvora // entonces la pólvora usted cogía los pescados grandes / los pequeñitos reventados se morían y se iban ¿sí? por un lado eso / por otro lado la pólvora aflojaba las riveras del río entonces cuando crece el río se caían todos y eso fue lo que sucedió / nosotros acabamos / la gente de esa época / nos encargamos de acabar con todo // con tristeza con tristeza nos toca decir eso <"ruido"/> si entonces entonces pues Granada tiene todo el futuro tiene pues su río tiene su / tiene desgraciadamente en el libro de planificación de aquí de Granada la última página dice y cual es preguntan ¿cuál es la forma de diversión de los granadinos? y con tristeza ponen tomar trago e ir al río ahí en ese libro figura eso no hay más nada que hacer aquí en Granada tomar trago e ir al río ¿ah? pero todo porque los políticos no han sabido organizar no han sabido hacer nada porque hasta ahora es que están poniéndole coto a que los pelaos no tomen trago no salgan por la noche no sin embargo salen // ese jugo que les van a dar // es jugo de una fruta del amazonas

E: ¿cómo se llama?

O: nana es la que sabe

I: no me acuerdo como es que se llama

O: no se será como un lulo pero eso se cocina

I: pero del amazonas pero es i es un sabor increíble entonces

E: tomemos jugos exóticos

I: ¡jugo exótico del amazonas! vea <risas"I/E"/>

E: gracias doña Martha

O: ¿sumercé va a tomar?

I: un poquito si // ¿qué tal el sabor?

E: ¡muy bueno!

I: ¿sabe a indio pocamano? <risas"I/E"/>

E: pero está muy bueno

I: si / entonces el futuro de Granada por eso es que es bueno porque ya tiene sus carreteras / de norte a sur oriente a occidente todas trazadas y hay mucho futuro de // de veinte años para acá Granada ha estado como en un adelanto de un setenta por ciento // que uno que está acá y que de vez en cuando sale a conocer Granada se queda uno aterrado de cómo hay barrios y barrios y barrios todo lo que es la parte del hospital alrededor del hospital eso no tiene más de diez años y eso hay cantidad de casas cantidades cantidades // por todas partes la construcción en Granada eso es / es de todos los días y uno se para en la flota Macarena y todos los días ve bajar trasteos gente que viene de otras partes a posesionarse acá / una ciudad que se va creciendo si no la saben planificar se van a ahogar los políticos porque llega muchísima gente y la ventaja es que todos se ponen a trabajar y a hacer y de eso viven de lo que de lo que se propongan hacer entonces es una ciudad que da pa todo lo que pasa es que hay que trabajar pero la ciudad pa todo // !mmm! el comercio / el comercio hasta hace quince años tenía un progreso terrible pero el problema paramilitar y guerrilla pues lo atraso // que pasó que hace quince años mataron a la mayoría de comerciantes y gente de plata de aquí de Granada / los iban matando los iban matando porque no aportaban / entonces los iban matando / eso atraso a Granada pero ya en este momento volvió a coger auge // aquí a Granada le falta es un comercio ya pensando en grande porque no hay ningún almacén grande / un éxito no hay ninguno / pues el único que había grande era el Yep / que murió no sé la gente no contribuyó y se acabo // pero / Granada es un pueblo de mucho empuje mucho empuje / ve uno que tiene / en este momento sale uno y ya no hay casi necesidad de ir a Villavo uno encuentra casi todo acá casi todo / entonces todo eso indica que es un pueblo de // mucha envergadura

E: don Efra ¿cómo ve usted a Granada en unos diez años?

I: el futuro de granada como lo he venido diciendo es de pasos agigantados esto ya no es pueblo es un ciudad en el lapso de unos diez años ya será la capital del Ariari que es lo que está trabajando / ya será la capital del Ariari y cuidar lo que se espera que ya que tenga su buena agua ya tiene su buena luz ya el alcantarillado ya está funcionando total / entonces lo único que le falta en este momento es que piensen en el estudio de los muchachos / las universidades // que es lo que están pensando ya para este próximo año ya van a iniciar con una universidad pero pero a la hora que le pongan dos tres universidades Granada queda una ciudad pero que no le falta absolutamente nada / por los muchachos es lo la tristeza que le da a uno los muchachos es ver que salen de bachilleres y por ahí el cinco por ciento va a la universidad / máximo el cinco por ciento los otros los ve uno banderando por ahí en los bares porque no hay más trabajo tristemente es eso / afortunadamente que como hay otro el SENA que capacita pues / con sus estudios del medio y que saca enfermería saca contaduría tiene tiene buenas carreras mas o menos de medias pero

pero ya se pueden defender los muchachos / pero hace falta la universidad / le hace falta eso para que sea una universidad completa es la universidad

E: me hablaba usted de de / de la parte de política hace unos momentos y ¿quería saber qué piensa usted del alcalde de Granada Meta?

I: !mmm! el alcalde actual es una persona que está repitiendo alcaldía / se suponía que por estar repitiendo alcaldía no iba a cometer los mismos errores que cometió la vez pasada / está en las mismas condiciones // es un alcalde folclórico un alcalde que se preocupa solamente por las fiestas / solo festividades / pero de resto no porque uno ve que están trabajando en los adelantos de ciertas calles que están pavimentando pero eso no es obra de él / eso es obra de la gobernación / uno tiene que aprender a dividir lo que hace el alcalde y lo que no hace / pero aquí lo que hace es las fiestas es como dedicado a los festivales / en eso se la pasa en la fiesta del campesino el día de la madre el día del campesino en tal vereda en tal parte y en eso se la pasa // pero no hemos logrado desgraciadamente no hemos logrado un alcalde que planifique al futuro no no lo hemos logrado / todos los que han pasado es solamente que pasan y pasan los cuatro años y se perdieron los cuatro años // y el pueblo ha crecido por inercia ¿no? ya porque realmente trae un impulso y por eso es que viene creciendo / pero no porque lo haya planificado nadie / ningún alcalde ha sido capaz de nada / inclusive lo que han hecho es dañar porque los barrios que hacen que reparten y que hacen son barrios pequeñitos todas las calles pequeñitas y las casitas pequeñitas // porque no no tienen cabeza para sacar el pueblo adelante así como venía que todo era amplio / no porque ya usted ve alrededor todo son barrios reducidos / colmenitas !mmm! desgraciadamente si el alcalde no es persona que / se eligió mal mejor dicho /la culpa es nuestra / se eligió mal // no se eligió una persona que se viera que va a planificar sino para atrás vamos pa'trás

E: con respecto a a Santos ¿qué nos podría decir?

I: ¿a Santos? yo podría decir que Santos es el peor de los presidentes que hemos tenido // por el solo hecho de haber vendido a los guerrilleros toda Colombia en este momento le van a dar veintiséis puestos por toda Colombia para poner / para repartir los guerrilleros que van a salir y no salen entregando armas sino que salen es por un tiempo con las armas entonces ¿con qué objeto? / yo no le veo objeto a Santos yo no le veo objeto que diga usted que va a firmar una paz y sí va a firmar una paz / pero es que firmar una paz es diferente a hacer una paz / eso es diferentísimo / él está miando fuera del tiesto él él firma una una paz eso o firma cualquiera va y firma una paz / pero hágala / concientice la cantidad de gente que daño / porque él mismo se encargo de dañar la gente él fue el fue un gobernante anterior que estuvo en los gobiernos anteriores y y ha debido él ha debido planificar desde esa época cómo realmente hacer las cosas / pero no / está haciendo es lo que diga la guerrilla / entonces / que esta gente cometió errores macros no no paso nada / ellos no van a pagar cárcel / no van a entregar las armas por ahora !mmm! ya tienen la opción de ser políticos / ¿entonces qué clase de políticos vamos a tener? si son los políticos que tienen los delitos más grandes / entonces ¿a dónde va la República? ¿a dónde va la República? / y yo lo digo con cierta consciencia porque por cierto caso que me sucedió las personas que comentaban me decían pero es que a mí me quedo gustando / el tipo era sicario / a mí me quedo gustando / ¿si a uno solo le quedo gustando / a los miles que hay en el monte / será que no les quedo gustando? / entonces ¿a dónde vamos? es que cambiar una consciencia es muy difícil / es muy difícil muy difícil / yo tengo gente

amigos / amigos reinsertados / y gente que piensa y y realmente uno dice !hombre! si todos pensarán así que rico fuera / pero tengo también la experiencia de otros que hacen todo lo contrario / siguen matando siguen robando siguen haciendo de todo / y frescos / entonces ¿a dónde vamos? realmente uno mira esa pantomima de la paz y / eso es una pantomima eso no es no es realmente algo que diga uno que lo satisface que estén haciendo la paz / porque no va a haber paz / no va a haber porque hay miles de personas que no tienen consciencia están acostumbrados a matar / si usted mira en este momento la televisión mira los asesinatos de todos esos gringos que cogen una ametralladora y matan cantidad de gente ¿por qué hacen eso? porque ellos son reducto de la guerra de ellos / ellos que hacían solo matar con una ametralladora / entonces quedaron con esa consciencia y cada rato sale uno que otro a desfogarse a sacar eso que tienen por dentro // entonces por eso no es que no es fácil hacer la paz porque firmarla es muy fácil ¿pero hacerla? muy difícil

E: !eh! ahorita con la noticia del del acuerdo que se firmó con las FARC !eh! menciona que van a haber ciertos campamentos ¿si? pues para la labor pedagógica y como el proceso de reinsertión de todos pues de todas las personas alzadas en armas / estamos en Granada Meta y pues / no sé si es de su conocimiento / pero a menos de una hora van a haber dos campamentos de ese tipo / uno en Vista Hermosa y otro en Mesetas / el otro va a estar un poco más alegado que va a ser en la Macarena Meta pero ¿quisiera saber qué piensa con respecto a eso?

I: con respecto a eso es que / ellos se cogieron / ellos fueron los que escogieron los lugares / pero ¿por qué escogieron los lugares? porque en esos lugares tienen las canecas escondidas con plata / las canecas escondidas con armas con todo y allá nadie los puede tocar porque ese es son santuarios de ellos / entonces la cantidad de gente que tiene la guerrilla es gente que le va a servir tanto a Venezuela para cuando necesiten gente guerrera / pues ya la tienen y la tienen armada y la tienen con todo / porque somos desgraciadamente somos un reducto de de todos esos pueblos a su alrededor que lo que es Ecuador / lo que es Brasil y lo que es Venezuela son son pura guerrilla / entonces ¿qué pasa? que todo esos campamentos van a ser son son como / como darle un venteo a la guerrilla para que ellos cojan más plata porque tienen los cultivos hace / prohibieron los culti la fumigación de cultivos ¿por qué la prohibieron? porque ellos tenían que coger esa coca y para volverla plata y seguir oxigenándose / entonces desgraciadamente el presidente no piensa así / el presidente es como ellos mismos como tiene la misma mentalidad de ellos / pero si uno piensa un poquito desgraciadamente los hijos de nosotros y los nietos van a sufrir una guerra peor una guerra peor / porque toda esa gente armada y con toda esa cantidad de plata y con toda esa cantidad de droga que hay en este momento en Colombia sembrada / es que eso / ya ya no hay control / ya prohibieron fumigaciones prohibieron / entonces que es cogerla y siguen / con sus laboratorios y nadie puede entrar a sus santuarios cuando ya se den cuenta ya se han oxigenado y ya difícilmente habrá otro gobierno que pueda trancarlos / ya no // ya ellos ya cogieron fuerza ya cogieron alas ya no // entonces ¿cómo pensamos que pueda haber una paz? si vamos a tener una paz con una gente guerrera / gente que está acostumbrada es a matar / a robar / a quitarle la cabeza a una persona con una motosierra // porque es muy diferente las guerras que hubo antes que si uno lee / en este momento estaba leyendo el libro de Bolívar en esa época las guerras eran a puños y a lanza y a puñaladas pero la guerra de ahora ¿quién va a ver eso? de que cogen a un tipo y lo amarran y le pasan una

motosierra y le tumban la cabeza y los brazos y todo // entonces estamos viviendo una cantidad de cosas que nunca debimos debimos de haber vivido / todo por los políticos por los malos políticos

E: !eh! don Efraín hablando un poco más de aquí del pueblo ¿cómo hace la gente para divertirse aquí en Granada Meta?

I: pues yo le decía que en el libro de la alcaldía de planificación de planeación figura una página donde hacen esa pregunta ¿cuál es el principal fuente de para los muchachos de diversión? y dicen el trago y el río / así así escueto / el trago y el río / no hay más yo tuve la oportunidad le voy a contar otra anécdota pequeñita / yo tuve la oportunidad de manejar un medio para organizar la gente para que se divirtiera los viernes y los sábados / yo tenía una orquesta que era la orquesta del Ariari tenía un muchacho que era el director musical él se encargaba de traer la gente que tuviera aptitudes de canto de musuca de algo y los íbamos trabajando para sacarlos y los viernes por la noche hacíamos un programa que se llamaba Pentagrama juvenil / ese pentagrama juvenil pues cobrábamos cinco mil pesitos // pero era un programa que empezaba a las siete de la noche y terminaba a las nueve o diez de la noche // con orquesta con cantantes con músicos traíamos los los los músicos de los de toda la región los que quisieran presentarse ahí si pero previamente / el director musical los organizaba // eso nos duro escasamente dos meses porque la envidia aquí en Granada no no mejor dicho / eso nos acabó ¿por qué? porque nos quitaban la luz en pleno espectáculo nos pusieron / ya en el segundo capítulo nos pusieron impuestos de acuerdo a la cantidad de gente que entrara entonces eso no daba pa tanto porque estábamos empezando entonces tocaba pagarle a los músicos pagarle a toda hora pagando ¿si? y más encima nos ponen todos impuestos como para decir ya no más ¿cómo hacíamos? pero pentagrama juvenil fue una idea muy especial / y sacamos / en dos meses que se trabajó se alcanzaron a sacar cuatro cantantes que están en este momento funcionando en el medio de Colombia // está Gastón que Gastón está en este momento en Asia y // pues excelente / y están cuatro o cinco cantantes están por allá funcionando / pero los sacamos de ahí de Pentagrama juvenil // entonces dese cuenta que si se puede lo que pasa es que la envidia de la gente es muy terrible muy terrible / aquí no hay nada que hacer / pero si se pueden hacer cosas pero la envidia de la gente no deja

E: ¡eh! ¿qué festividades se celebran aquí en Granada Meta / don Efraín?

I: pues las festividades las más importantes es el festival de la cosecha y en diciembre tienen en las parte cristiana tiene los villancicos las novenas así en diciembre

E: ¿qué hace la gente por ejemplo en el festival de la cosecha llanera? ¿por qué se celebra ese festival?

I: esos festivales siempre tienen como una tradición y se van ampliando en este momento pues ya hay varios departamentos que se integran y hay creo que unos / está Brasil está Venezuela está Ecuador / vienen reinas de allá tienen su comparsa entonces cada vez se va ampliando más ¿si? eso tiene de especial que los campesinos se integran y se preocupan por hacer su carroza / entonces uno ve que en cada vereda pues tienen unas ideas muy especiales y cada vez cada año va viendo uno que se van puliendo más se van puliendo más // como en Medellín que hacen el festival de las flores así mismo acá hacen las comparsas // lo mismo como está dividido por departamentos entonces también empieza a funcionar lo que son los alimentos de cada departamento entonces se preocupan por presentar por cada departamento los

alimentos / por lo general está es Antioquia y / Ibagué Tolima por lo del Tolima / la Costa / Boyacá / Cundinamarca / los departamentos que más más representativos

E: ¡eh! ¿qué piensa de la juventud de hoy en día?

I: la juventud de hoy en día desgraciadamente le faltan oportunidades / lo que yo decía // que falta la universidad // porque tristemente pues como económicamente no estamos bien entonces pues los muchachos que no pueden estudiar se quedan es bandejiando por ahí los ve uno en todos los bares por ahí bandejiando es lo único que hacen / no les veo así // el SENA logra sacar así medianamente lo que es lo que es // enfermería / lo que es contabilidad pues secretarias y secretarios a medio nivel // pero de ahí no pasamos a más no ha habido la oportunidad de que hayan buenas universidades una o dos universidades con buenas carreras / es lo que hace falta por eso la juventud no es // no es / además yo creo que usted mismo por su propio conocimientos los colegios de Granada no son de muy buen nivel / los muchachos que salen adelante deben estudiar el doble para poder salir adelante tienen que por su cuenta estudiar para poder salir adelante porque honestamente del colegio no salen bien / tanto será que los icfes son muy tristes / a gente o digamos como aquí que la mayoría de gente va a estudiar a Boyacá // Boyacá tiene un Icfes súper alto / pero eso los de acá siempre son colegios bajitos / entonces tienen que preocuparse doblarse para poder salir adelante tienen que estudiar mucho más ponerle más empeño / porque el nivel educativo es bajo / ese es el problema

E: ¿a qué se debe que no haya oportunidades y precisamente usted que el nivel educativo sea bajo?

I: ¡mmm! pues es que el nivel educativo ha sido bajo porque / por unas razones encontradas / resulta que se necesita se necesitaba que los profesores estudiaran para poder para poder mejorar el nivel educativo entonces que paso que los profesores hablo yo de / quince años atrás les toco ponerse a estudiar / nivelar mejorar el nivel educativo y / lo lograron si / lo lograron // pero entonces ya por esta época decir uno lo lograron lo lograron ellos / pero tienen que empezar a implementar para que lo logren los estudiantes // ese es el problema que hasta ahora los profesores se nivelaron ya todos se preocuparon por estudiar / usted mismo le consta que casi todos estudiaron ya ya no se veía pues solo / que hayan salido bachilleres y a enseñar no / ya / todos se pusieron a estudiar a estudiar y ya / eso mejora el nivel de ahora en adelante / se va mejorando el nivel // la infraestructura también ayuda ya en este momento los colegio ya los colegios casi todos mejoraron su estructura y eso mejora también / porque hasta hace tipo cinco caños salían los bachilleres sin saber que era química porque no había ¿cómo se llama? laboratorios / los laboratorios por ahí de cinco años pa' acá fue que empezaron a poner laboratorios / antes tenían un poco de frasquitos y unas pendejadas por ahí para medio enseñar pero laboratorios no existían // entonces terminaban su bachillerato si / pero a medias a medias / todo eso tiene que ver con el nivel educativo / otra cosa es que el nivel cultural ha mejorado antes de diez quince años atrás era muy difícil porque familias que realmente les tocaba como decir rasgarse las vestiduras para poder levantar al niño // eso era muy difícil con muchas necesidades eso hace que el nivel educativo no sea bueno // pero ya ahora ya ha mejorado ya economía la economía ya ha subido ya la gente ya está más más consciente y eso hace que el muchacho ya tiene internet ya tiene libros / antes no antes no había tocaba era en fotocopias todo a medias / y ahoritica con el internet y con el celular con su wifi todo eso hace que si el muchacho quiere estudiar sale

adelante porque sale // y eso es lo que define las cosas la tecnología / antes no había no había tecnología / pero ahora ya / ya la hay

E: ¡eh! imagínese que yo llegué aquí con quinientos millones de pesos / para usted ¿qué haría usted con ese dinero don Efraín?

I: ¡eh! tenemos que ver que en este momento no hay es trabajo / entonces tenemos que tener fuentes de trabajo / yo siempre he sido el de la idea de que hay que enseñarle a la gente a trabajar porque pobreza no existe la pobreza se la crea cada uno // pero es que la gente hay / hay / cuando estaba yo en el periodismo me tocaba visitar casa por casa / y como era posible que encontrara usted gente el papá sentado en un rincón y la mamá sentada aquí en este otro rincón y es que no hay trabajo y es que no hay nada que hacer y es que ¿qué hacemos? / y usted iba a ver que servían de comida y era una cucharada de arroz / una cucharada de arroz pal niño una cucharada de arroz y un posillito así de agua de panela / ese era el almuerzo / y la comida si alcanzaba repetían // entonces con un nivel de comida de esas ¿qué estudiante puede usted sacar? / pero que pasa yo digo que que lo que pasa es que el gobierno no se interesa por que hayan escuelas para adultos // escuela de carpintería / escuelas de sastrería horítica en este momento hay algo bueno que las mujeres se están capacitando en este momento hay una parte en donde se arreglan las uñas / donde se arreglan el pelo / donde le hacen algo / pero que eso no existía / hace unos cinco años eso no existía hasta hace poquito es que / pero eso es bueno / la gente tiene un medio de subsistencia y se va superando ¿si? pero eso a ese nivel pero se hiciera a niveles de todo de torno / montar tornos montar / fabricas de cosas si / entonces pero los gobiernos no se preocupan por enseñarle a los mayores sino solamente todo / ahí que va pasando va pasando y no eso no es así la planificación tiene que ser a todo nivel tanto loe jóvenes como los mayores // alguien decía por ahí en el face hace poco que por qué a los presos no los ponían a trabajar y a especializarlos en cosas / eso es cierto ¿qué hacen teniendo un tipo veinte años dándole de comer // yo en una época fui a las cárceles / tuve la oportunidad de ir / cuando estaba en el SENA fuimos a las cárceles y encontraba uno gente que descaradamente le decía a mí / decían pero señor yo conozco todas las cárceles del país he pasado por todas / y que pasa que cuando ya cumpla la condena le pego la puñalada al vecino y aquí sigo y sigo comiendo y sigo durmiendo porque me da miedo salir porque allá no tengo nada que hacer / entonces le daba la puñalada al vecino para que le metieran otros diez años / así descaradamente decían // entonces ¿eso qué es? falta de educación / falta de educación si en realidad ¡eh! el pueblo los dirigentes se preocupan a los mayores les dan instrucción / mejoran y todo mejora / la economía y todo mejora / pero desgraciadamente no planifican esa parte estamos perdidos por eso

E: ¡eh! don Efraín / le agradecemos a usted por su tiempo / por su entrevista / por contarnos un poco más sobre su vida sobre Granada Meta y sobre todas sus opiniones / muy amable por la entrevista

I: a ustedes muy amables / espero que de pronto les sirva parte de esto para algo en especial

E: ¡así será! muchas gracias

Anexo 2. Transcripción entrevista GRAN_CO_M22_038

GRAN_CO_M22_038

I: ¿acá?

E: si

I: ¿o allá?

E: no / allá

I: Jessica acabo de irse para Villavo

E: ¿y eso?

I: una entrevista de trabajo / la llamaron por allá del de micro activos en Villavicencio que van a poner un centro comercial

E: si

I: entonces / van a trabajar en un dato si según la entrevista es para eso vamoj a ver que pasa

E: la vez pasada vi en una fotos de ella cuando estaba viendo el partido yo no sé en donde por allá en un

I: ¡ah sí! por allá con las amigas por allá los sábados que se va a gaminiar

E: bueno eh / buenos días

I: buenos días

E: ¿cuál es su nombre?

I: María Fernández

E: eeh señora María ¿cuántos años tiene?

I: treinta y ocho

E: ¿usted es de aquí de Granada?

I: de la edad de dos años estoy soy de aquí de Granada

E: eeh ¿cómo era Granada cuando usted lleo cuando tenía dos años? o lo que recuerde en esa época

I: un pueblo pequeño / calles polvorientas / mucha casa de paroi y barro / y muy poquitas calles principales / eso es lo que recuerdo una iglesia que / que había que era grande como con estilo colonial / si esa iglesia con escalas / ¿qué más recuerdo de Granada? / un río inmenso y hoy en día muy poca agua ¿no?

E: ¿cómo es Granada ahora?

I: un pueblo grande / muy grande ya casi tirando a ciudad / tiene // todavía tiene falencias pero de todas maneras las calles son las únicas que no nos gustan que están llenas de huecos / destapadas todavía y tanto tiempo // la alcaldía sigue siendo lo mismo / el parque principal no ha cambiado mucho / aunque hay parques de barrios que si han cambiado demasiado / y han hecho polideportivos los han puesto bonitos / pero en si en si la cara de la ciudad siempre ha mejorado

E: ¿a qué se deben esos cambios?

I: no sé al progreso del pueblo puede ser ¿no? al progreso también puede ser inversión nacional o departamental que han hecho / de pronto puede ser eso

E: eeh ¿por qué ha progresado Granada Meta?

I: ¿por qué ha progresado? // la pujancia de la gente / se trabaja mucho / inversión de otros lados también la gente que viene y invierte / porque la de acá pues también es

gente trabajadora no y pues que es una región agrícola / ganadera debido a eso tiene mucho progreso

E: ¿a qué se refiere con que es una región agrícola?

I: si tenemos ¿qué le digo yo? mucha agricultura / plátano arroz o sea aquí se produce lo que usted siembre si / y exportamos / o sea dice que aquí le dicen la despensa agrícola del / de Colombia ¿no? / con eso resumo

E: eeh hablemos un poquito sobre su infancia ¿cómo fue su infancia? ¿qué hacía cuando era niña?

I: jugar yermis <risas "I"> la lleva / ¿qué? no pues muy tranquila si / no se miraba tanta muerte tanta cosa no / no se miraba / no muy tranquila / las amistades de toda la vida y aun todavía hay amistades de esa // eso era lo que hacíamos jugar / mojarnos en calzones por todo los techos de las casas <risas "I"> si de hacia mucho dejaba los los que los tubos los desagües hacia la calle y pues uno niño en calzones y todo el mundo a bañarnos cuando llovía

E: ¿cómo se juega el yermis?

I: el yermis pues tengo entendido que son / lo poco que recuerdo es que son tapas ¿no? de gacerveza o gaseosa con una pelotica que traía números y uno las las tumbaba y córrale porque el que estaba atrasito lo ponchaban a uno / ese era el yermis

E: hablemos de la etapa del colegio ¿cómo era en el colegio? ¿cómo le iba académica y disciplinariamente?

I: académica y disciplinariamente fui / siempre estuve dentro de las cinco mejores / casi siempre ocupaba el segundo lugar / el primero me bajaba muy ligero <risas "I"> si había una niña que era más dotada que yo / me fue muy bien y en el colegio pues tampoco me desbancaron de los cinco puestos // siempre fui buena y excelente / y la disciplina nunca baje en aceptable no // todos los tengo / y pues como acá tengo los certificados todos miro que mis calificaciones no son como las de hoy en día ¿no? porque hoy en día voy a comparar las calificaciones de mis hijos hoy incluso saque los certificados de mi hijo y casi todos son aceptables hay más aceptables que buenos / en cambio no / los míos eran más buenos y mas excelentes que aceptables

E: ¿a qué se debe por ejemplo digamos ese bajo rendimiento que presentan los estudiantes de hoy en día?

I: no sé a veces puede ser la calidad humana que ha cambiado ¿no? porque nosotros / dicen que la tecnología es innovación pero / no creo porque nosotros no teníamos tecnologías y créame que nosotros era / la tecnología de nosotros era ir a una biblioteca / si / ir a indagar ir a preguntar y hoy en día los muchachos sin el internet no se mueven / y ya la verdad como dice // se me olvido si es Sócrates que dice que cuando la tecnología superó el cerebro humano hubieron partida de mediocres y yo creo que eso es lo que hace la gente hoy en día / solamente con el celular y el celular y el celular y ya no hay reuniones familiares con si no es con un aparato en la mano / para mí creo que es eso ¿no? mi punto de vista

E: eeh ¿cómo fue esa etapa de adolescencia?

I: adolescencia / mi adolescencia mía si no fue muy agradable porque no me crié con mi mamá / no me crié con mi papá / me crió un hermano y na cuñada // eh lejos de la familia / si en una tierra que de pronto puede ser donde yo nació pero no la conocía / y pues fue dura demasiado dura / si

E: ¿por qué fue dura?

I: pues yo me crié en un seno de un hogar evangélico donde habían muchas restricciones / donde todo lo que uno hacía era malo y nada era bueno si donde de pronto uno salía a compartir de pronto con una amistad o una vecina o algo y de una vez la cuñada no / mi hermano no estaba en casa porque siempre mantenía por allá en misiones y la cuñada era muy agresiva de pronto con uno y tuve demasiado maltrato / si

E: ¿usted cree que ese maltrato le haya afectado en algún momento de su vida?

I: sí claro / mucho me afectó pues para bien y para mal ¿no? porque para mal fue que o sea hoy en día hay secuelas de que yo / aburrimientos ¿si? aburrimientos tristezas y que no no comparto con mi familia ni veo a mi mamá como uno debería verla ¿si? la respeto y la quiero / pero no la veo como una madre abnegada por nosotros no o como de pronto puedo puede ser hoy en día uno de madre que yo soy madre y para mí mis hijos están en primer lugar ¿si? y no para mí mamá es mi madre y la quiero y la respeto / pero nooo no siento el cariño y el amor amor hacia una madre no / ni hacia mi familia tampoco / eso me afectó sí / y me ayudo en harto también puede ser porque pues de eso aprendí muchas cosas que uno también tiene que ser noble y paciente / con las personas para que uno pueda de pronto esa persona valorarlo a uno y no sufrir ¿no? y también aprendí que los hijos no se deben soltar / yo crié a mis hijos y si los solté una vez no los solté dos y hasta donde yo dentré a esa etapa creo que fue muy dura para mí / la adolescencia para mí no no tengo gratos momentos

E: eeh ¿Con quién vive aquí?

I: con mi esposo y mi hija

E: ¿cómo conoció a su esposo?

I: <risas "I"> usted se va a reír / él nunca va a la iglesia muy pocas veces y yo si a pesar de ser criada en un hogar evangélico yo soy católica apostólica y romana como dicen / católica no sé / yo vengo de un hogar muy evangélico a pesar mi mamá todos / pero yo y mis hermanos somos la mayoría católicos y no comprendemos porqué y yo iba todos los días a la iglesia yo trabajaba en una empresa / yo era supervisora de ventas se llama corcereales de Bogotá / llevaba dos años trabajando en esa empresa pero ya estaba aburrida porque me tocaba viajar mucho en moto todas las veredas de aledañas acá a Granada me tocaba hacer supervisión y fuera también porque me tocaba Puerto Gaitán / Puerto López y me tocaba Villanueva / y siempre me tocaba en moto // entonces yo tenía una moto grande y me daba mucho miedo porque hay mucha mula / y a mí me tocaba madrugar demasiado y dejar mi hija mucho tiempo sola entonces me fui para la iglesia un día a pedirle a mi Dios que para cambiar de actividad / de trabajo ¿si? pues tenía ofertas en almacenes acá en Granada y eso / pero no quería eso ¿si? porque uno bajar de supervisión a ir a ser vendedor / pero de todas maneras bienvenido era si me salía el trabajo ¿no? y pues yo me fui a pedirle a mi Dios como todos los días a las seis de la mañana / cuando una amiga que estaba en la iglesia me dijo / usted va a recibir la plata de su casa / porque yo había vendido una casa y ella estaba detrás para que yo hiciera una inversión con ella / da la casualidad que yo nunca conocí una mesa de billar de pool ni de estas / y conocí esas mesas y ella me dijo que estaban arrendando un pool / y que le invirtiéramos / entonces yo la estaba esperando para ver cómo era lo del negocio cuando ella me dijo / que me invitaba a tomar un tinto / yo le dije no no me invité a tomar tinto porque no puedo tomar hoy porque estoy de / me voy a purgar / y resulta que en ese momento le dije camine la acompaño porque estaba mirando que yo prestaba plata / a intereses y

estaba esperando un muchacho que entrara a las siete de la mañana en el SENA que me debía cien mil pesos de el interés / entonces yo le dije a ella vamos allá al calza / al calzaoo fantasía del calzado para poder ver más allá el SENA / y resulta que ahí ella me presentó un señor morito / un señor moro y el señor me dijo / lo salude normal y ella me dijo vea es un amigo / el alministra un billar / y yo le dije cómo me le va y mientras mi amiga saludo a otro amigo el me dijo que qué hacía y yo le dije lo que hacía y de donde venía de la iglesia y él me dijo me / usted / yo le dije pero estoy buscando trabajo pues porque me quiero salir de este y el me dijo regáleme su número que yo de pronto tengo muchos conocidos usted que sabe hacer y yo le dije en que me desempeñaba y la profesión que yo tenía y él me dijo pues déjeme su número y de pronto yo le puedo conseguir un trabajo con algún cliente / le dije a bueno ¡listo! gracias / ¡ah! / lejos de saber que ese señor hoy en día iba a ser mi esposo / <risas "I"> lo que pasa es que él se me adelanto muy ligero y ese día me llamo mmm <risas "I"> ese día me llamo y me dijo que no era pal trabajo pero que si era para invitarme a salir <risas "I"> bueno lo fleché <risas "I/E"> pero yo no // no no creía porque él es muy él es más de edad que yo / entonces yo nunca lo pensé o sea yo nunca pensé que él fuera a ser algo mío ¿no? / pues yo no le quería aceptar nada porque yo lo miraba a él muy de edad / casi veinte años son // pero él me dijo que no qué pues que para salir no más que él estaba aburrido recién separado y pues que le aceptara la salida / llevaba tres meses de separado él y pues yo llevaba cinco años de separada / entonces le acepté la salida y vea / ya llevamos vamos para seis años de estar viviendo juntos ya

E: ¿cómo la conquistaron?

I: <risas "I"> su tío no es de conquista <risas "I"> ese señor no es de conquista / no / que le digo yo / de pronto uno cuando ha venido así como / estaba en la buena ¿no? en ese momento yo estaba en la buena en si no tenía compliques en mi vida para nada tenía ,i niña al lado y todo pero creo que lo que él me decía era como si hubiera vivido lo que yo viví / de pronto no en la en la forma de maltrato ni nada no sino en la relación que él tuvo antes y la que yo tenía antes también / entonces los dos coincidíamos en lo mismo ¿sí? que de pronto uno no / ha tenido fallas y errores pero más cometieron errores y fallas con nosotros que lo que nosotros cometimos con ellos y pues teníamos la misma nos habían cambiado / que más tenían // y cuando ante eso ¿qué hace uno?

E: seguir

I: seguir porque que más / si eso es lo que nos paso a juntos entonces tal vez coincidimos en los mismo ¿sí? y que su tío es muy trabajador / muy trabajador y yo soy lo mismo / a mí me gustan las cosas no que me las den sino ganármelas por si sola no de aquí a mañana digan no lo que pasa es que ese hombre trabajo para ella toda la vida no / sino trabajaron juntos y hicieron lo que hicieron juntos ¿sí? porque de pronto él tenía lo de él pero lo debía / yo tenía lo mío pero no lo había hecho / o sea tenía para hacer la inversión más no sabía cómo hacerla / porque la verdad la verdad uno de mujer es muy ahorrativo / el hombre invierte uno le da miedo / ¡ay! tráigame el celular y si no piensa que no estoy / su tío que me está llamando // entonces eso fue así / y tal vez nosotros compartimos eso y pues muchas cualidades de él que me gustan ¿sí? que es trabajador respetoso / si mejor dicho en todo el sentido de la palabra demasiado buena persona pero tiene los errores como todo mundo los tenemos que es muy fregado jum tengo ocho llamadas de su tío / su tío ni

con flores <risas "I"> su tío en vez de flores le trae un atún a uno <risas "I"> él es bien fregado ¡juy si! él es harto fregado harto harto de mal genio y eso es como típico en ustedes ¿no cierto? todos los Moratos son malgeniados mmm que yo vea

E: noble

I: usted es el más noblecito / mentiras pero sí de esos usted es como el más noble de todos / aunque no sé porque no hemos convivido nunca al pie de ellos pero se le ve por encimita / el más fregado creo que es su tío <risas "I"> si harto malgeniado / él es muy malgeniado

E: descríbame a sus hijos

I: mmm diferentes / totalmente los dos / el sardino pues no es tomatrigo no / hasta donde yo sé que uno de padre es el último que se entera pero no ni fuma cigarrillo ni nada / fuicioso trabajador / lo único es que la plata no le dura en el bolsillo <risas "I"> si eso si trabaja / eeh quiere salir adelante ahorita está pasando papeles para para // ¿cómo es que se llama ese grado? // ¿cómo es que son los dos grados del ejercito?

E: ¿suboficial?

I: suboficial / ta pasando papeles para suboficial ya pasó todos los exámenes ya lo único que le está haciendo falta son tres firmas / que imagínese que le piden tres firmas de ofi de suboficial de harto rango del ejercito con un amigo de la familia me conseguí uno de un coronel de Bogotá que él es de comunicaciones / el segundo al mandó en comunicaciones me le dio la firma para él / pero entonces estoy necesitando dos de dos capitanes y pues horita estamos detrás de unos amigos a ver si nos colaboran en eso / para él entrar allá / y pues estaba trabajando en la bomba de celador y quiso seguir y vamos a ver cómo le va y si puede seguir pues que le haga porque que más // y la chica pues ella también es juiciosa / no se ya tiene veinte años y todavía está conmigo / no tiene novio / amistades si tiene y los sábados la dejo salir porque todavía vive conmigo pues obvio que hay reglas ¿no? y pues si no no es una muchacha andariega ni / ni fregada no / todavía todavía la puedo mandar / si y pues está pasando / se postuló a la universidad pero un en una falla que ella misma tuvo un error porque ella fue la que coloco el error no sabía cómo colocar los puntos del icfes y coloco los puntos los que estaban puntaje de una materia mas no el puntaje

E: total

I: total y va y las embarra en ese puntaje y colo cuatro punto tres y resulta que ella tiene es cinco y de una vez la dejaron la descartaron por eso aunque ella la llamaron para arreglar y ella lo arregló pero ya quedó / ahí quedo la falla / toes ahoritica toca es // en la uniminuto está es ya se matriculó y va a estudiar los sábados y está pasando hoy incluso una hoja de vida en en Villavicencio porque como ella trabajó hizo ella estudió en el SENA ella estudió comercio y atención al cliente y estudió y hizo las pasantías en un banco / trabajó y le fue bien en el banco le fue bien / en el banco le fue muy bien le dieron una carta recomendación excelente y pues esperamos que con esa carta de recomendación porque pues son muchachos que han salido del / apenas de estudiar y pues va como por no quedarse haciendo nada va a estudiar este semestre en la uniminuto mientras de postula a la Nacional o donde sea / pero que estudie quiere estudiar y eso es lo importante

E: en la UPTC

I: sí y yo le digo a ella en la UPTC llego también una sede a Aguazul Casanare / pero no hay lo que ella quiere estudiar / en este momento ella no se postulo por eso

E: mándela pa Tunja

I: me va a tocar / entonces pues pero ahorita todavía no toca ahorita en el otro semestre porque ya pasaron las inscripciones // y ella es muy fuiciosa demasiado juiciosa entonces y le va bien en el estudio en el SENA pues imagínese saco el primer / el primer puesto de todos / fue excelente allá y por eso me la entraron ligero en el banco porque ella jue no salía del SENA cuando ya tenía la entrevista en el banco / para ingresar / le jue muy bien en las calificaciones / de ciento cinco estudiantes ella saco el primero / y me cosa que me extrañó porque / en el bachiller ella fue muy flojita y mi hijo también y horita ya no / será porque como van madurando y como yo le hablo tanto a ella también yo la a ella yo la a ella pues se deja más ella que los hombres varones / ella se deja aconsejar más y pues está ahí / vamos a ver si de pronto en Tunja de pronto el otro semestre que se postule a ver

E: bienvenida

I: si ojalá Dios quiera / porque es lo mejor

E: si estudiar es importante

I: si allá es lo mejor / allá vamos donde Jeffo <risas "I"

E: ¿qué le gusta de Granada Meta?

I: todo / a mí de Granada me gusta todo / o sea la gente muy servicial muy sea todo el mundo aquí todos nos saludamos / si / eh que le digo yo // mu mucho progreso un pueblo de progreso / y que cada día todo lo que usted invierta va cogiendo más valor / avalúo avalúo / si / a mí me gusta no puedo hablar de este pueblo ni ser desagradecida porque es un pueblo que me vio crecer no nacer pero si crecer / y aquí he tenido todo / mis hijos toso / si / de Granada me gusta todo

E: algo que le disguste

I: pues // si hay cosas falencias en la aquí pero igual manera uno como / o sea como población del común no las puede arreglar ¿no? como en todos lados // por ejemplo ¿qué le digo yo? los mandatarios / del pueblo ¿si? se llenan de pueblo cuando están haciendo como todos los políticos / pero después no se vuelven a conocer ni siquiera en la alcaldía ni siquiera para uno hablar / en la alcaldía no los encuentra uno nunca // mm ya después de que salen ahí si en las carnicerías en todo lado se los encuentra uno / pero antes no ahorita no / por ejemplo hay veces estábamos necesitando un favor del alcalde que prácticamente uno lo apoyo en los dos mandatos prácticamente en el pasado porque en ese no lo quisimos apoyar para una obra que nos quitaron de acá del billar no ha sido posible encontrarlo / y eso que es amigo no lo hemos podido encontrar / hemos luchado por eso y no no lo hemos podido encontrar // es lo u lo más así así / y pues que la inseguridad // que ese está volviendo muy inseguro ya / mucha muerte

E: ¿a qué cree usted que se deban esos problemas?

I: no hay bastante bastante gente en este pueblo y / no sé de pronto puede ser que si / que haiga gente muy que se desvían del camino entonces no tienen otra forma sino callarlos así o / si lo que está pasando en este pueblo que no es desconocido para todos / entonces eso es de pronto es eso que / demasiada delincuencia común porque eso es lo que tenemos acá delincuencia común // ahorita nos tienen azotados / muchas extorsiones demasiadas extorsiones en este pueblo

E: eeh ¿Qué opina de eso / de la extorsión?

I: no pues qué / gente trabajadora para mantener a vagos / eso es lo que estamos haciendo / gente que trabaja / mejor dicho que nos conseguimos la comida al sudor de la frente y de los sueños atrasados de uno para uno tener que llegar una persona y de

una vez sacar uno la platica y tenga llévesela como por / a buena de primeras mmm / y ¿para qué? para que de aquí a mañana uno los vea bien vestidos ropa de marca zapatillas de marce / porque pues se conocen pero uno no puede decir nada porque que va a hacer

E: ¿le pasa eso a ustedes?

I: sí claro lo estamos viviendo claro / si ya nos toco / ya hace más o menos tres años que estamos en esa situación

E: ¿y cómo funciona eso?

I: nada una llamada / incluso el negocio estando lleno son tan descarados que llegan por la plata / tal día y tal día se recoge / lo que pasa es que Ignacio / mi esposo / les le a veces les dice no demen un tiempito más porque vea acabé de pagar cuotas y todo el tiempito más que le alargan a uno la cuota a uno son diez días no más y si usted no paga pues ¿qué pasa? le mandan a uno la granada o la bomba y como es / es preferible pagar y poder trabajar que uno tener destruidas las cosas y no no estar haciendo nada / eso en esa situación estamos todos los comerciantes de acá de Granada // si

E: eeh ¿cree que falte / por qué cree que no hay seguridad aquí en el pueblo?

I: la corrupción // porque prueba de ello hay muchos las veces pasadas policías que están untados en eso / la misma fuerza pública / la corrupción // si

E: ¿qué piensa de Santos?

I: jum pues creo que ha sido / no no es favorable mi opinión para él prefiero a Uribe

E: ¿por qué?

I: <risas "I"> que su tío me mate <risas "I/E"> porque no no di mi voto por Santos ni lo daré / aunque creo que puede estar haciendo las cosas / pueden estar correctas como de pronto se está equivocando porque / la verdad la verdad uno ha vivido la situación de la guerrilla muy de cerca y eso si se sabe que ellos son falsos y mentirosos en toda la extensión de la palabra / ellos le pueden estar diciendo a usted hoy sí y al ratico ya están voltiando todo // porque están en diálogos de paz pero la gente del campo se / nosotros tenemos fincas en el campo y uno se da de cuenta que las cosas no son como como están funcionando no son / como las quieren hacer no / todavía hay desplazamientos / le quitan todavía las fincas a la gente / todavía le piden a uno también vacuna a la gente hasta por botellas de leche le piden / entonces no es / nosotros tenemos como le digo finca en el campo y se da uno de cuenta que la guerrilla lo que dicen allá es una cosa y lo que se vive acá es otra / toes mi opinión con Santos es que / no lo quisiera como presidente <risas "I"> pero ya lo tenemos ahí ojalá le vaya bien / salgan las cosas bien pero / para que nos calle la boca a más de uno

E: ojalá

I: Dios quiera / es lo único que queremos ¿no? / pero no no me gusta Santos no para nada

E: ¿cree que va a haber paz algún día aquí en Colombia?

I: Dios quiera eso es lo que quisiera / quisiéramos todos ¿no? pero no uno no / la paz es relativamente porque si ellos hacen acuerdos con ellos de igual manera ellos están acostumbrados a otra vida / de pronto si pueden hacer vida social pero / pero con otros intereses / no creo no creo que la den

E: eeh ¿Qué festividades se realizan aquí en Granada Meta?

I: tenemos varias / festival de la cosecha llanera que es bueno / el festival de verano también es bueno / las regatas las regatas son buenas buenas buenas / son los dos como que más / más pujencia tienen

E: ¿qué es una regata?

I: regata es embarcarse uno en flotadores llevar el termito con guaro <risas "I/E"> embarcarse en la familia / si casi siempre son familia y amigos si / y en toda la travesía del río pues comer recochar eso sí la recocha y la tomata / eso es una regata / y pues ver el paisaje porque siempre hay río de por medio / o había porque ahorita es que hay un poquito de río si / eso es la regata

E: imagínese que estamos en el festival de la cosecha llanera se aproxima eso es ahorita en agosto ¿qué qué hace la gente aquí?

I: comparsas carrozas vienen artistas pues se preparan para nosotros en sí lo que es negocio atrae mucho turista ¿sí? pero en si en si el negocio nosotros pues no nos perjudica ni nos beneficia mucho si es lo / nosotros acá es igual ¿sí? es un igual / pero entonces para el pueblo si trae mucho turista / harto turista y inversión porque la gente viene a comprar y pues siempre / los almacenes y todo siempre se ven llenitos harto harto y hay gente que viene de muchos lados a vender / no solamente los de acá / de las regiones cercanas vienen a vender a / entonces eso hace la gente y tomar / bailar / ir a ver los artistas / ir a sitios porque por ejemplo pues acá no hay mucho sitio para visitar pero si siempre / siempre hay partes buenas para ir / entonces la mayoría de la gente es se prepara para ese día para ir a ver carrozas / artistas y bailar / porque se la / es bueno los bailes son buenos <risas "I">

E: ¿qué hace la gente en época como semana Santa y diciembre?

I: en semana santa muy poco rezan eso si es verdad <risas "I/E"> hoy en día es parranda santa / la gente llega a descansar / pero se cansan más yo creo porque eso mantienen es bailando / mantienen bailando y trasnochando / por ejemplo a nosotros en semana santa nos va muy bien jum <risas "E"> demasiado bien nosotros el único día que no abrimos en semana santa es el viernes por ya por respeto a mi Diosito / pero de resto toda la semana es movido acá la gente le gusta mucho venir a jugar a relajarse con la familia / acá viene mucho mucho familiar / si eso hacen y en diciembre pues reunir en familia o viajar porque eso si siempre uno viaja pero los treinta y unos con la familia // pues a mí siempre me toca con la de mi marido porque él me impone las reglas que puedo hacer seguir las <risas "I/E"> si a mí siempre me toca con ellos / pero el treinta y uno el veinticuatro no casi siempre la pasamos lejos / no la pasamos acá viajando / siempre la pasamos es viajando

E: eeh imagínese que usted es alcalde de Granada Meta ¿qué haría?

I: <risas "I"> ¡ay Dios! incluso anoche tuvimos esa esa pregunta acá ¿sí? a un señor le preguntaban bueno si usted se postulará para alcalde y fuera electo usted ¿qué haría? dijo mandaría a coger presa a toda esa partida de ladrones que yo conozco que han pasado por aquí y no han hecho nada y yo sé que eso me costaría la vida pero aunque sea lo intentaría dijeron <risas "I">

E: al menos me lanzo

I: exacto <risas "I"> eso eso es lo que dijeron no / pero pues una cosa uno piensa y otra cosa son los que los postulan ¿no? porque casi siempre como en todo pueblo hay unas roscas detrás / y pueden haber intenciones buenas / pero la rosca no deja hacerlas entonces ese es el problema / entonces yo creo que no no sé aquí no se

podría hacer mucha mucha cosa porque siempre el / la alcaldía la montan uno o dos personajes entonces / no no se puede hacer política

E: bueno señora María le agradecemos por su tiempo / por sus palabras ha sido de gran ayuda para nosotros

I: listo Jeffersson a la orden de todas maneras

E: gracias

I: bueno